

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ

На правах рукописи

Сафаралиева Любовь Александровна

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТОВ *СТАРОСТЬ* И
VEJEZ В РУССКОЙ И ИСПАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Специальность: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика

ДИССЕРТАЦИЯ

на соискание учёной степени кандидата филологических наук

Научный руководитель:

к.филол.наук, доц. Н.В. Перфильева

Москва – 2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. Концепт как центральное понятие когнитивной лингвистики и лингвокультурологии	11
1.1. Определение и подходы к исследованию <i>концепта</i> в российской лингвистике.....	11
1.2. Термины <i>концепт</i> и <i>концептуализация</i> в испанской лингвистике	28
1.3. Понятие <i>старость</i> в русской и испанской лингвокультурах	37
Выводы по 1 главе.....	45
ГЛАВА 2. Концепт СТАРОСТЬ в русской языковой картине мира	48
2.1. Лексемы <i>старость</i> , <i>старый</i> , репрезентирующие концепт СТАРОСТЬ: компонентный анализ	48
2.2. Ассоциативный эксперимент со словосочетанием-стимулом <i>пожилой человек</i>	62
2.3. Субконцепт ПЕНСИЯ как составная часть концепта СТАРОСТЬ.....	67
2.4. Ассоциативно-вербальные сети концепта СТАРОСТЬ в языковом сознании носителей русского языка.....	79
Выводы по 2 главе.....	91
ГЛАВА 3. Концепт VEJEZ ‘старость’ в испанской языковой картине мира	97
3.1. Компонентный анализ лексем <i>vejez</i> , <i>viejo</i> , вербализующих концепт VEJEZ	97
3.2. Ассоциативный эксперимент со словом-стимулом <i>el viejo</i> ‘старик, пожилой человек’	117
3.3. Субконцепт PENSIÓN ‘пенсия’ как составная часть концепта VEJEZ ...	121
3.4. Ассоциативно-вербальные сети концепта VEJEZ в языковом сознании носителей испанского языка	132
Выводы по 3 главе.....	139
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	146
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	153
ПРИЛОЖЕНИЯ	171

ВВЕДЕНИЕ

Диссертационное исследование посвящено рассмотрению концептов СТАРОСТЬ и VEJEZ в русской и испанской лингвокультурах.

Лингвокультурология, как одно из ведущих направлений в отечественной и зарубежной лингвистике, изучает взаимодействие языка и культуры, исследует особенности концептуализации и категоризации окружающего мира носителями разных национальных языков. Термин *концепт*, являющийся сложным, многомерным ментальным образованием, изучается не только в лингвокультурологии, но и в рамках когнитивной лингвистики, лингвоконцептологии, психолингвистики, культурологии и других гуманитарных наук. В настоящее время существует несколько подходов к определению названного термина, соответственно, в каждом научном направлении характеристики концепта варьируются в той или иной степени. Словари русского языка в своем большинстве определяют *концепт* через термин *понятие*, что объясняется близостью семантического объема терминов, с одной стороны, и, с другой стороны, этимологией.

В рамках лингвокультурологического подхода *концепты* исследуются на базе языкового материала: лексических, фразеологических единиц, пословиц, поговорок, текстов, отражающих национально-культурные образы.. Представителями данного направления являются Ю.С. Степанов, Г.Г. Слышкин, С.Г. Воркачев, Е.Ю. Прохоров, В.И. Карасик и др. Ю.С. Степанов определяет *концепт* как «сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека» [Степанов, 2004, с. 43]. В.И. Карасик понимает (лингвокультурный) *концепт* как «условную ментальную единицу, направленную на комплексное изучение языка, сознания и культуры» [Карасик, 2001, с.75]. Г.Г. Слышкин дает следующее определение термину *концепт*: «Субъективные элементы культуры, такие как нормы, обычаи, правила поведения человека в обществе, реализованные в языке, получили название лингвокультурных концептов» [Слышкин, 2004, с. 29]. С.Г. Воркачев

представляет *концепт* как некое «синтезное ментально-вербальное образование» [Воркачев, 2016, с. 20]. Ю.Е. Прохоров под (лингвокультурным) *концептом* понимает «базовую единицу культуры, её концентрат» [Прохоров, 2009, с. 90].

Представители когнитивного подхода З.Д. Попова и И.А. Стернин определяют *концепт* следующим образом: «Концепт есть комплексная мыслительная единица, которая в процессе мыслительной деятельности поворачивается разными сторонами, актуализируя в процессе мыслительной деятельности свои разные признаки и слои; соответствующие признаки или слои концепта вполне могут не иметь языкового обозначения в родном языке человека.» [Попова, Стернин, 2001, с. 37]. Н.Н. Болдырев определяет *концепты*, как «оперативные содержательные единицы сознания, хранящие и передающие информацию об окружающем мире, лежат в основе категоризации, то есть членения окружающего мира на категории». [Болдырев, 2007, с.17]. В.Н. Денисенко полагает, что «образное представление действительности национально окрашено, то есть различается в зависимости от принадлежности языковой личности к той или иной культуре» [Денисенко, 2004, с. 23]

Термин *концепт* '*concepto*' исследуется, в основном, в рамках когнитивного подхода, который представляет собой междисциплинарное исследование, учитывающее достижения лингвистики, психологии, неврологии, искусственного интеллекта. В испанской лингвистике термин *концепт* '*concepto*' определяется как «некая *идея*, мнение и представление о ком-л. или о чем-л., содержащаяся в сознании человека и выражаемая словами»¹.

При описании структуры концепта мы будем использовать термин *субконцепт*, обозначающий составную часть концепта более высокого порядка или *суперконцепта*. А.Г. Минченков, А.А. Горелова конкретизируют отношения концептов с их субконцептами следующим образом: «<...> концепт структурируется посредством некоторого количества иных полноценных концептов, каждый из которых, в свою очередь, структурируется другими

¹ URL: www.cervantes.es

концептами, в результате чего получается своего рода сеть расходящихся концептов. Важно подчеркнуть при этом, что концепт не сводится к механической сумме выделяемых в его структуре субконцептов» [Минченков, Горелова, 2015, с. 122].

Теоретическую основу работы составляют исследования российских, испанских и латиноамериканских ученых: Н.Д. Арутюновой (1988, 1991, 1999), Н.Н. Болдырева (1999, 2001, 2007, 2015), С.Г. Воркачева (2001, 2016), В.В. Воробьева (2018, 2021), В.З. Демьянкова (2001, 2007), В.Н. Денисенко (2004, 2022), Е.В. Дзюбы (2011), В.И. Карасика (2001, 2002, 2005, 2007, 2022), Ю.Н. Караулова (1999, 2002), В.А. Масловой (2007, 2019), Г.Г. Слышкина (2000, 2001, 2004), Ю.С. Степанова (2004, 2007), И.А. Стернина (2001, 2007), З.Д. Поповой (2001, 2007), Ю.Е. Прохорова (2009), В.Н. Телии (1997), Н.Л. Чулкиной (2015), В.М. Шаклеина (2019, 2021), М. Cisneros (1999), М. Cuenca (1999), J. Hilferty (1999), I. Ibarretxe (2012), A. López García, R. Maldonado (2012), J.A. Moreno Mojica (2016), C. Soriano (2012), J. Valenzuela (2012) и др.

Актуальность диссертационного исследования обусловлена тем, что увеличение средней продолжительности жизни, повышение пенсионного возраста, разработка государственных программ, направленных на улучшение качества жизни пожилых людей в Российской Федерации, Испании и странах Латинской Америки, вызывают существенные изменения в восприятии старости носителями русской и испанской лингвокультур. В рамках исследования впервые описываются изменения в структуре концептов СТАРОСТЬ и VEJEZ ‘старость’, вызванные указанными выше экстралингвистическими факторами.

Степень разработанности темы: в российской лингвистике имеется небольшое количество научных работ, дающих описание концепта СТАРОСТЬ в русской лингвокультуре в сопоставлении с немецкой [Блинова И.С., 2009], английской [Бурнаева К.А., 2011, Кудряшова Ю.С., 2018] и осетинской лингвокультурами [Валиева Т.С., 2010, 2011].

Объектом исследования являются лингвокультурные концепты СТАРОСТЬ и VEJEZ, в том числе субконцепты ПЕНСИЯ и PENSIÓN DE JUBILACIÓN.

Предмет исследования – это понятийные, образные и ценностные признаки концептов СТАРОСТЬ и VEJEZ в русской и испанской лингвокультурах.

В качестве **гипотезы** исследования выдвигается следующее: в последние десятилетия понятийные, ценностные и образные признаки концепта СТАРОСТИ в русской и испанской лингвокультурах претерпели значительные изменения, являющиеся, по нашему мнению, следствием социальных преобразований, в числе которых: повышение пенсионного возраста в связи с ростом продолжительности жизни, увеличение доли пожилого населения в Российской Федерации, в Испании и испаноязычных странах Латинской Америки.

Целью исследования является выявление актуальных понятийных, образных и ценностных признаков концептов СТАРОСТЬ и VEJEZ. Указанная цель обуславливает решение следующих **задач**:

- 1) рассмотреть подходы к изучению концептов СТАРОСТЬ и VEJEZ в российской и испанской лингвистике;
- 2) провести компонентный анализ лексических единиц *старость*, *старый* и *vejez*, *viejo*, репрезентирующих концепты СТАРОСТЬ и VEJEZ, и фразеологических единиц русского и испанского языков, содержащих данные лексические единицы;
- 3) определить и сопоставить актуальные понятийные, образные и ценностные признаки концептов СТАРОСТЬ и VEJEZ в русской и испанской лингвокультурах;
- 4) провести ассоциативные эксперименты с целью выявления изменений в восприятии возрастного периода человеческой жизни носителями русского и испанского языков;

5) реконструировать актуальные ассоциативно-вербальные сети концептов СТАРОСТЬ и VEJEZ на основании данных свободных ассоциативных экспериментов и сопоставить их с данными ассоциативных словарей конца XX столетия;

6) проанализировать влияние экстралингвистических факторов – пенсионного возраста и продолжительности жизни на появление положительных или отрицательных реакций в ассоциативных экспериментах;

7) сопоставить многоуровневые концепты СТАРОСТЬ и VEJEZ: выявить их структурно-семантические сходства и различия, обусловленные национально-культурными и экстралингвистическими факторами.

Научная новизна работы заключается в том, что впервые проводятся сопоставительные исследования концептов СТАРОСТЬ и VEJEZ, отражающие изменения в восприятии возрастного периода человеческой жизни носителями русской и испанской лингвокультур. Результаты исследования вносят существенный вклад в описание русской и испанской языковых картин мира, так как впервые моделируются многоуровневые концепты СТАРОСТЬ и VEJEZ.

Теоретическая значимость диссертации состоит в том, что в работе предлагается алгоритм междисциплинарного исследования концептов, которое включает анализ лингвистического материала и экстралингвистических данных. Во-вторых, предложенные в исследовании модели многоуровневых концептов СТАРОСТЬ и VEJEZ могут быть использованы в дальнейших исследованиях для построения других концептов в языковых картинах мира русского и испанского языков. В-третьих, результаты работы вносят вклад в развитие лингвокультурологии, сопоставительной, когнитивной, ассоциативной лингвистики, в теорию межкультурной коммуникации.

Практическая ценность работы заключается в том, что ее результаты могут быть использованы при подготовке общих и специальных курсов по когнитивной лингвистике, межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, стилистике русского и испанского языков, русской и

испанской лексикологии, социолингвистике, на практических занятиях по изучению русского и испанского языков, в теории и практике перевода.

Материалом для исследования послужили данные сплошной выборки из толковых, энциклопедических, этимологических, фразеологических, ассоциативных словарей, словарей синонимов, а также результаты свободных ассоциативных экспериментов с носителями русского и испанского языков.

В работе используются следующие **методы** и приемы исследования: метод сплошной выборки, этимологический анализ, дефиниционный анализ, компонентный анализ, метод свободного ассоциативного эксперимента, описательный метод, включающий приемы наблюдения, сопоставления, обобщения, типологизации материала, статистический метод.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Концепты СТАРОСТЬ и VEJEZ в русскоязычном и испаноязычном обществах являются многоуровневыми лингвокультурными концептами: они представляют собой совокупность структурно-семантических, понятийных, образных и ценностных признаков и сосуществуют с субконцептами типа ПЕНСИЯ и PENSIÓN DE JUBILACIÓN.

2. В структурно-семантических признаках концептов СТАРОСТЬ и VEJEZ обнаруживаются сходства, обусловленные принадлежностью русского и испанского языков к одной индоевропейской семье языков. Расхождения обусловлены различиями русской и испанской лингвокультур и рядом факторов, влияющих на положение пожилых людей в России и испаноязычных странах.

3. Максимальные различия обнаруживаются в образных и ценностных признаках концептов СТАРОСТЬ и VEJEZ.

4. Более широкий семантический объем испанских лексических единиц *viejo* и *vejez* по сравнению с русскими единицами *старый* и *старость* обуславливает появление в испанском языке большего количества устойчивых выражений, репрезентирующих образные признаки концепта VEJEZ.

5. Семантический объем лексемы *vejez*, репрезентирующей соответствующий концепт, содержит яркий отрицательно-оценочный компонент значения ‘дряхлый, ветхий’, что приводит к табуированию слова *vejez* и замене его соответствующими эвфемизмами: *la tercera edad* ‘третий возраст’ и *la cuarta edad* ‘четвертый возраст’. В русской лингвокультуре такие возрастные номинации отсутствуют.

Степень достоверности результатов проведенных исследований подтверждается привлечением большого объема научно-исследовательской литературы по теме диссертации, а также анализом значительного числа лексикографических источников и данных свободных ассоциативных экспериментов, проведенных в 2020–2022 гг. с носителями русского и испанского языков.

Апробация работы. Основные положения работы были представлены на Всероссийской научно-практической конференции «Человек в измерении рекламы и PR» (Казань, 2022), Международной научно-практической конференции «Язык как искусство: функциональная семантика и поэтика, к 90-летию со дня рождения профессора Л.А. Новикова (Москва, 2022).

Основное содержание исследования отражено в следующих публикациях:

Публикации в изданиях Scopus

1. Сафаралиева Л.А. Эволюция ассоциативно-вербальной сети концепта «Старость» в языковом сознании носителей русского языка 20-х гг. XXI столетия // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2021. – Т. 12. № 4. – С. 1147—1159. doi: 10.22363/2313-2299-2021-12-4-1147-1159

Публикации в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ

1.Денисенко В.Н., Сафаралиева Л.А., Колышева О.Н. Моделирование концепта ПЕНСИЯ: экспериенциальный подход // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2022. – № 3. – С. 116-124. doi: 10.20916/1812-3228-2022-2-116-124

2.Сафаралиева Л.А., Пархитко Н.П. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, репрезентирующих концепты СТАРОСТЬ и VEJEZ в русском и испанском языках // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2022. – Том 13. № 3. – С. 694—709. doi: <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-3-694-709>

Другие научные публикации

1.Сафаралиева Л.А. Пенсия в языковом сознании молодых носителей русской лингвокультуры (на материале данных ассоциативного эксперимента) // Язык как искусство: функциональная семантика и поэтика: сборник статей Международной научно-практической конференции. Москва, 14 – 15 апреля 2022. – Москва: РУДН, 2022. – С.336–344.

2.Сафаралиева Л.А., Демидова Д.А., Никифорова Е.А. Визуализация концепта «Старость» в социальной рекламе XXI века // «Человек в измерении рекламы и PR»: матер. Всероссийской науч.- практ. конф. (Казань, 24 марта 2022 года): / Под ред. Э.Б. Миннуллиной. Казань: Казан. гос. энерг. ун-т, 2022. – С. 10–16.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и 14 приложений. Общий объем работы – 202 стр.

ГЛАВА 1. Концепт как центральное понятие когнитивной лингвистики и лингвокультурологии

1.1. Определение и подходы к исследованию *концепта* в российской лингвистике

В последние десятилетия интерес к термину *концепт* и методам его исследования породил большое количество исследований, отраженных в научных публикациях, монографиях, диссертациях и иных трудах. Безусловно, термин *концепт* является одним из центральных понятий когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, психолингвистики, философии и многих других наук. В связи с этим сосуществует множество научных подходов к пониманию названного термина и способам его интерпретации. На первом этапе нашего исследования обратимся к словарному толкованию термина *концепт*.

В Большой российской энциклопедии *концепт* (от лат. *conceptus*— схватывание, понятие) определяется как «структурно-содержательная единица сознания, отражающая совокупность знаний, представлений, мнений об объекте мысли» [Большая российская энциклопедия. URL: www.bigenc.ru].

В.З. Демьянков предложил следующее толкование термина *концепт* [Демьянков, 2007, с. 606]:

«*Концепт* — это содержательная сторона словесного знака, за которой стоит понятие, относящееся к умственной, духовной или материальной сфере существования человека, закреплённое в общественном опыте народа, имеющее в его жизни исторические корни, социально и субъективно осмысляемое и — через ступень такого осмысления — соотносимое с другими понятиями, ближайше с ним связанными или, во многих случаях, ему противопоставляемыми».

В.А. Маслова определяет *концепт* как «ментальное, национально-специфическое образование, планом содержания которого является вся совокупность знаний о данном объекте, а планом выражения — совокупность

языковых средств (лексических, фразеологических, паремиологических и др.)» [Маслова, 2007, с.37].

В Большом толковом словаре [Кузнецов, 1998, URL: <https://gufo.me/dict/kuznetsov?ysclid=18jwy7sg4b505675660>] содержится следующее толкование термина *концепт*:

КОНЦЕПТ, - а; м. [лат. *conceptus* - понятие, мысль, представление]

1. Лог. Содержание понятия. 2. Книжн. = Концепция (2 зн.) .*К. статьи, доклада, экономических реформ.*

В Словаре методических терминов [Азимов, Щукин, 2009, с.113] приводится следующее определение :

КОНЦЕПТ (от лат. *conceptus* – понятие, мысль, представление). 1. В логике. Содержание понятия. 2. В культурологии. Национально-маркированный образ культуры, имеющий языковое выражение в виде слова, словосочетания, предложения и передающий некоторое лингвокультурологическое содержание, являющееся существенным для понимания национальных особенностей носителей языка. К. формирует языковую картину мира данного народа.

Таким образом, *концепт* – это некая содержательная единица, близкая по своей сущности к термину *понятие* и функционирующая в сознании человека в виде отражения представлений, знаний об окружающем мире (внутренняя форма) и имеющая формальное выражение в виде словесных знаков (внешняя форма). Исходя из нашего определения мы можем заключить, что изучение *концепта* немислимо без обращения к следующим терминам: *понятие, язык, сознание, культура, лингвокультурология, языковая картина мира, человек.*

Словари русского языка в своем большинстве определяют *концепт* через термин *понятие*, что объясняется близостью семантического объема терминов, с одной стороны, и, с другой стороны, этимологией.

В Словаре русского языка VIII века [Сорокин, 1984–1991, URL: <http://febweb.ru/feb/sl18/slov-abc/>] находим следующие толкования слов (терминов) *концепт* и *понятие*:

КОНЦЕПТ *а, м.* (лат. *conceptus*, через пол. *koncept.*)

1. Мнение, представление о чем-л.; замысел, проект.
2. Краткая записка, выписка; черновик письма, деловой бумаги. Низший сорт писчей бумаги, используемой для черновиков. [Сорокин, 1984–1991]

ПОНЯТИЕ (-ье), я, ср.

1. Действие по глаголу *понять*.
2. Восприятие, постижение чувствами, умом. Познание чего-либо, способность к восприятию.
3. Разум, рассудок; способность мыслить, рассуждать, понимать.
4. Представление, сумма сведений, знаний о чем-либо.

Безусловно, на определенном этапе развития языка, термины *концепт* и *понятие* употреблялись в качестве полных синонимов в значении «представление о чем-либо». При этом *понятие* – это познание окружающего мира чувствами и разумом, знания о его свойствах и характеристиках, а *концепт* – это лишь некий набросок, проект осмысления окружающего мира. То есть, *понятие* по своей сущности обладает большей устойчивостью, статичностью, а *концепт* представляет собой изменчивость, «черновик» свойств того или иного явления/предмета внешнего мира.

По мнению В.З. Демьянкова, «термины *понятие* и *концепт* являются историческими дублетами, поскольку русское *понятие* калькирует латинское *conceptus*» [Демьянков, 2001], которое имеет следующие значения [Дворецкий, 1976]:

II CONCEPTUS, us m [concipio]

- 1) накопление (речных вод) (*noventorum c. Dierum PM*);
- 2) водоём (*c. aquarum inertium Sen*);
- 3) воспламенение: *flagrare ex conceptu camini Si* загореться (воспламенившись) от печки;
- 4) зачатие, оплодотворение (*hominum pescidumque C*);
- 5) прозябание, произрастание (*c, id est germinatio PM*);

б) плод (зародыш) (с. *utero exemptus PM*).

По-видимому, в семантике термина *понятие* актуализировались первоначальные компоненты значения слова *conceptus* 'накопление, водоём' как некая совокупность признаков предмета, явления окружающей действительности, а в лексическом значении термина *концепт* актуализировались компоненты «зачатие, воспламенение, произрастание», подчеркивающие наличие в сущности концепта постоянных признаков, обрастающих многочисленными периферийными признаками.

Таким образом, несмотря на существование мнений о тождественности терминов *концепт* и *понятие* (Н.Д. Арутюнова, 1999, А.П. Бабушкин, 1996), мы придерживаемся позиции, занимаемой В.З. Демьянковым (2001), В.И. Карасиком (2005), о несовпадении семантического объема названных терминов.

В.З. Демьянков считает, что «понятия – то, о чем люди договариваются, их люди конструируют для того, чтобы иметь «общий язык» при обсуждении проблем; концепты же существуют сами по себе, их люди реконструируют с той или иной степенью (не)уверенности» [Демьянков, 2001, с. 45]. То есть, *понятия* обладают большей семантической стабильностью по сравнению с *концептами*, которые в процессе речевой деятельности актуализируются по-разному в зависимости от индивидуального жизненного опыта говорящих. В продолжение данной мысли приведем цитату В.И. Карасика, иллюстрирующую соотношение *понятия* и *концепта*: «Понятие – это мысль о предметах и явлениях, отражающая их общие и существенные признаки, а концепт – это идея, включающая не только абстрактные, но и конкретно-ассоциативные и эмоционально-оценочные признаки» [Карасик, 2005, с. 24]. Исходя из вышеизложенного можно обозначить, что объем концепта включает в себя: существенные признаки того или иного предмета или явления (*понятие*), ассоциации, возникающие в сознании носителей языка в отношении того или иного предмета или явления, его эмоционально-чувственное восприятие. Обобщая вышеизложенное, предлагаем следующую структурную схему концепта (Схема 1).

Схема 1. Структурная схема концепта



Для определения места *концепта* в современной лингвистической науке необходимо рассмотреть еще один важный вопрос: как соотносятся термины *концепт*, *значение*, *понятие* и *лексическое значение*. В Словаре лингвистических терминов находим: «*Лексическое значение* – это отражение в слове того или иного явления действительности (предмета, события, качества, действия, отношения). *Лексическое значение не тождественно понятию*. *Понятие* указывает на существенные признаки предметов и явлений объективного мира. *Понятием* также называется форма абстрактного мышления, отражающая общие и существенные признаки класса однородных предметов и имеющая вербальную форму выражения» [Жеребило, 2010, с. 270]. Таким образом, первым отличием *лексического значения* от *понятия* является принадлежность к разным явлениям: *лексическое значение принадлежит языку, понятие – мышлению*. Вторым отличием названных терминов является разная природа их семантического объема: *понятие* обобщает только существенные признаки того или иного явления окружающего мира, определяемые чаще всего научным путем; *лексическое значение* включает в себя более широкий спектр признаков, часто бытовых, обыденных. Кроме того, следует отметить, что *понятия* содержатся в энциклопедических словарях, *лексические значения* – в толковых. Несомненно, *лексическое значение* по количеству семантических признаков шире *понятия* и обладает большей изменчивостью: лексическая система является наиболее подвижным уровнем языка.

Таким образом, при анализе *концепта* необходимо, в первую очередь, обращаться к *лексическим значениям* слов, вербализирующим *концепт* и закрепленным в толковых словарях. При этом, *значение слова* при своей

семантической подвижности, тем не менее, отражает наиболее устойчивые концептуальные признаки

О соотношении терминов *концепт* и *лексическое значение* Н.Н. Болдырев пишет следующее: «Значение слова – это лишь попытка дать общее представление о содержании выражаемого концепта, очертить известные его границы, представить его отдельные характеристики данным словом...Языковые значения передают лишь некоторую часть наших знаний о мире. Основная же доля этих знаний хранится в нашем сознании в виде различных мыслительных структур – концептов разной степени сложности и абстрактности, в содержание которых могут постепенно включаться новые характеристики. Эти характеристики, в свою очередь, будут требовать новых форм вербализации.» [Болдырев, 2001, с. 27]. Таким образом, *концепт* понимается как мыслительная единица, содержащая множество характеристик, вербализуемых лексическими единицами, причем количество этих характеристик не является конечным, а может увеличиваться под влиянием культурных, социологических, экономических и других факторов. То есть *лексическое значение* отражает лишь часть наших знаний и представлений об окружающем мире. *Концепты* позволяют познать окружающую действительность более полно.

Е.В. Дзюба придерживается точки зрения, что термины *концепт*, *понятие* и *значение* не тождественны, но имеют содержательное сходство. Сходства и различия названных терминов Дзюба представляет следующим образом (Таблица 1) [Дзюба, 2011, с. 25]:

Таблица 1. Соотношение терминов: понятие, значение, концепт (по Е.В. Дзюбе)

Единица исследования	Область научного применения	Природа феномена	Способность/ неспособность к унификации
Значение (лексическое, грамматическое)	Лингвистика	Язык и его единицы	Общее для всех носителей одного языка
Понятие	Философия, логика	Сознание, мышление	Общее для всех людей
Концепт	Когнитивная (концептуальная) лингвистика, лингвокультурология	Соотношение: язык-мышление, а также ментально обработанные данные сенсорики, воображения, опыта и др.	Имеет общие и различные признаки у людей разных этнических, социальных, гендерных, возрастных и иных групп

При изучении концепта важно, по мнению Г.Г. Слышкина, учитывать следующие факторы [Слышкин, 2004, с. 29]:

1. Языковое и энциклопедическое значения слова имеют равноправный статус в рамках когнитивных исследований, выступая в качестве лингвистического и экстралингвистического содержания *концепта*.
2. В структуре *концепта* выделяются понятийный и образный элементы, отражающие соответствующие подходы к осмыслению окружающего мира.

3. Фрейд, гештальт, схема, сценарий и др. как моделируемые структуры сознания должны изучаться в качестве гипонимов *концепта*.

Г.Г. Слышкин предлагает 3 модели реконструкции *концепта*: взаимодействующие способы познания, ассоциативные связи языковых единиц, репрезентирующих концепт, разноуровневые языковые воплощения [Там же, с. 31-33]. Структуру концепта можно представить следующим образом (Таблица 2):

Таблица 2. Структура концепта по Г.Г. Слышкину

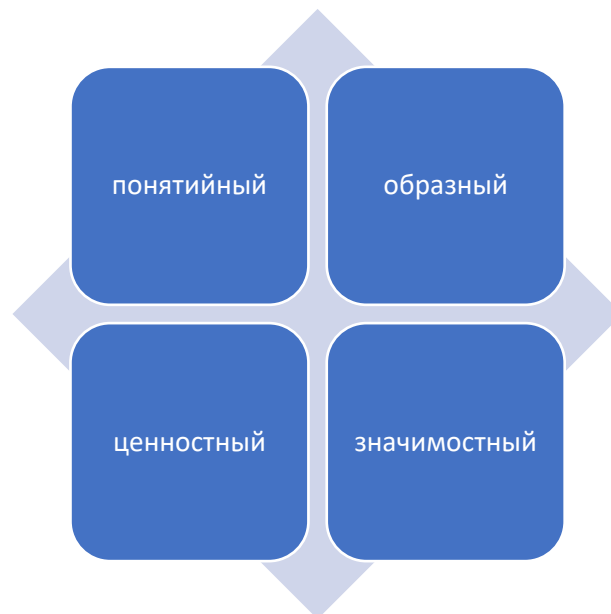
Взаимодействующие способы познания	Понятийный (фактуальный) компонент.
	Образный компонент.
	Ценностный компонент: оценочность и актуальность.
Ассоциативные связи языковых единиц, репрезентирующих концепт	Интразона или совокупность «входов» в концепт (первичное значение).
	Экстразона или совокупность «выходов» концепта (вторичные значения, паремии, фразеологические единицы).
Разноуровневые языковые воплощения	Уровень системного потенциала, то есть совокупность средств апелляции к концепту, предлагаемых носителю языка культурой, как накопленное культурой лингвистическое достояние, зафиксированное в лексикографии.
	Уровень субъектного потенциала, т. е. арсенал языковых средств, хранящихся в сознании индивида.

	Уровень текстовых реализаций, то есть апелляции к концепту в конкретных коммуникативных целях.
--	--

По мнению С.Г. Воркачева [Воркачев, 2016], сущность концепта подобна по своей структуре лексико-семантической парадигме, поскольку выражается не одной лексической единицей, а всей совокупностью слов, фразеологических, паремиологических единиц, афоризмов, имеющих синонимичное значение. Для обозначения совокупности концептов, как хранителей культурных ценностей той или иной нации, С.Г. Воркачев использует термин *концептосфера*, изучать которую предлагается посредством построения концептуальных моделей. Концептосфера, в свою очередь, состоит из концептуальных областей, отражающих черты национального менталитета носителей того или иного языка.

В структуре концепта выделяются, по мнению исследователя, 4 компонента [Воркачев, 2016, с. 19] (Схема 2):

Схема 2. Компонентный состав концепта (по С.Г. Воркачеву)



Понятийный компонент или понятийная составляющая представляет собой некую совокупность существенных признаков того или иного объекта, то

есть сближается в некоторой степени с *содержанием понятия*. В структуре образного компонента С.Г. Воркачев выделяет три составляющие: *метафорическую*, хранящую соответствующие образы-метафоры в сознании человека, *перцептивную*, фиксирующую чувственный опыт человека при восприятии концепта, *прецедентную*, представляющую собой совокупность ассоциативных признаков литературных персонажей, воплощающих сущность концепта. Ценностный компонент характеризует значимость концепта как культурного элемента того или иного этноса. Значимостный компонент определяет место имени концепта в лексической системе языка, включает в себя этимологические, синтагматические, парадигматические, словообразовательные характеристики слова – имени концепта. Таким образом, концепт представляется как некое «синтезное ментально-вербальное образование» [Воркачев, 2016, с. 26].

Таким образом, резюмируя вышеизложенное, можно заключить, что *концепт* включает в себя как понятийные, так и лексические (языковые) характеристики того или иного явления окружающего мира.

На следующем этапе нашего исследования проанализируем ведущие научные подходы к изучению *концепта*. Как мы определили ранее, *концепт* является важнейшим понятием *когнитивной лингвистики*. В современной науке выделяются несколько направлений или школ, изучающих *концепт*, его структуру, сущность, типологию. Наиболее известными подходами являются: лингвокультурологический, когнитивный. Рассмотрим подробнее вышеупомянутые подходы к изучению *концепта*.

Ю.С. Степанов понимает *коцепт* как «явление культуры, родственное «понятию» в логике, психологии и философии, исторически – «идеям» Платона. Осуществление концепта – это...его имя, но часто...просто фраза, целое высказывание, бытовое, музыкальное или живописное, картина или даже нечто несловесное, «недискретное» [Степанов, 2007]. По мнению Степанова, *концепт* – это «сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в

ментальный мир человека» [Степанов, 2004, с. 43]. Таким образом, *концепт* представляет собой некое отражение культуры в сознании человека, при этом имя *концепта* не обязательно должно иметь вербальное воплощение. То есть, концепт является ключевым термином культурологии и должен изучаться с точки зрения наличия или отсутствия у него свойства *изолированности*. В соответствии с данным критерием Ю. С. Степанов выделяет два типа концептов: научные, не изолированные, имеющие синонимичную пару, и ненаучные или художественные концепты, представляющие собой «абсолютные изоляты, не поддающиеся парному утверждению» [Степанов, 2007, с. 20].

В рамках лингвокультурологии *концепты* осмысливаются на базе языкового материала. Так в качестве имени *концепта* выступают единицы языка – слова, словосочетания, а языковую модель *концепта* составляют, помимо упомянутых единиц, фразеологические единицы, пословицы, поговорки, отражающие национально-культурные образы. То есть *лингвокультурные концепты*, осмысливаемые на базе того или иного национального языка, раскрывают особенности мышления носителей языка, способы представления окружающего мира, то есть всегда являются *национально маркированными*. Ведущими представителями данного направления являются: Г.Г. Слышкин, В.И. Карасик, С.Г. Воркачев, Е.Ю. Прохоров, В.В. Воробьев, В.М. Шаклеин и многие другие.

По мнению С.Г. Воркачева, «в задачи лингвокультурологии входит изучение и описание взаимоотношений языка и культуры, языка и этноса, языка и народного менталитета» [Воркачев, 2001, с.69], то есть лингвокультурный *концепт* является точкой взаимодействия *человека*, как носителя национальной самобытности, *языка и культуры*. Концепт представляет собой результат «абстрагирования семантических признаков, принадлежащих определенному множеству значимых языковых единиц» [Там же, с. 70].

В.И. Карасик под *лингвокультурным концептом* понимает «условную ментальную единицу, направленную на комплексное изучение языка, сознания и культуры» [Карасик, Слышкин, 2001, с. 75]. Взаимодействие *лингвокультурного концепта* с указанными сферами осуществляется следующим образом: *концепт*, пребывая в сознании человека, представляет собой проекцию культуры, воплощаемую в языке. При этом, по мнению В.И. Карасика, в основе *лингвокультурного концепта* всегда выделяется ценностный компонент или «сильная точка сознания», вокруг которой формируются ассоциации [Там же]. Именно культурные ценности представляют первостепенный интерес для исследователя, поскольку именно они регулируют поведение носителей лингвокультуры, то есть являются «культурными доминантами» [Карасик, 2022, с. 14].

В соответствии с ценностным подходом к изучению *лингвокультурного концепта* В.И. Карасик приводит следующую типологию ценностей:

- индивидуальные;
- микро- и макрогрупповые или социально-групповые;
- этнокультурные;
- общечеловеческие;
- цивилизационные.

В структуре *лингвокультурного концепта* выделяются *фактуальный компонент* или *понятийные характеристики*, содержащиеся в словарных дефинициях лексических номинаций концепта (толковые, этимологические словари, словари синонимов и др.), *актуальные перцептивные образы*, содержащиеся в контекстуальных связях лексических номинаций концепта, *оценочные или ценностные характеристики*, выявляемые путем анализа фразеологических единиц, пословиц и поговорок, афоризмов. «Фактуальный компонент концепта хранится в сознании в вербальной форме (это то, как мы можем обозначить концепт, раскрыть его место в системе концептов). Образный же компонент невербален и поддается лишь описанию и интерпретации» [Карасик, Слышкин, 2005, с. 14-15].

Г.Г. Слышкин понимает *лингвокультурный концепт* следующим образом: «В лингвокультурологии – науке о взаимосвязи культуры и языка – в качестве объективных элементов культуры выступает вся совокупность традиционно выделяемых языковых единиц (слов, фразеологизмов, текстов и т.д.). Субъективные элементы культуры, реализованные в языке, получили название лингвокультурных концептов» [Слышкин, 2004, с. 29]. При этом под субъективными элементами культуры Г.Г. Слышкин подразумевает некие физически не манифестируемые, но имеющие ценность проявления культуры, такие как нормы, обычаи, правила поведения человека в обществе.

Ю.Е. Прохоров под *лингвокультурным концептом* понимает «базовую единицу культуры, её концентрат» [Прохоров, 2009, с. 90], которая отражает черты наивной картины мира носителей языка. Исследователь разграничивает лингвокультурный и лингвокогнитивный подходы к пониманию и изучению *концепта*:

1. В рамках лингвокультурного подхода *концепт* понимается как единица культуры, фиксирующая коллективный опыт носителей языка и познаваемая человеком. То есть направление изучения *концепта* ведется от культуры к человеку.

2. Лингвокогнитивный подход определяет *концепт* как некое ментальное образование в сознании человека, позволяющее познать коллективный культурный опыт носителей языка. Здесь исследование ведется в противоположном направлении: от человека к культуре.

Ю.Е. Прохоров обозначает основные составляющие термина *концепт*, выделяемые большинством отечественных и зарубежных исследователей: «Концепт есть нечто, неразделимо соединяющее в себе элементы сознания, действительности и языкового знака...нечто, объединяющее на разных уровнях людей с точки зрения их отношения к действительности и способов общения в ней...нечто виртуальное и реальное, национально-культурно

детерминированное» [Там же,

«Язык выступает как форма, как «некоторая упаковка», но знания, которые люди получают в языковой форме, не ограничиваются знаниями о самом языке. Наряду с рассмотрением способов представления в языке различных типов знаний, в первую очередь рассматриваются способы концептуальной организации знаний. Эти задачи принадлежат когнитивной науке, которая занимается изучением процессов и средств усвоения, накопления и овладения знаниями» [Красина, 2020, с.133].

По мнению З.Д. Поповой и И.А. Стернина, представителей когнитивного подхода, *концепт* представляется как некая мыслительная, ненаблюдаемая категория. При этом исследователи четко разграничивают лингвокогнитивный и лингвокультурологический подходы в изучении *концепта* и призывают опираться в своих исследованиях исключительно на лингвистический материал: «Бесспорно, что культурологические работы важны и нужны, но лингвист, по нашему убеждению, должен идти от анализа лингвистических фактов» [Попова, Стернин, 2001, с. 16]. Одной из актуальных проблем современной когнитивистики, по мнению исследователей, является смешение концептов и языковых средств их репрезентирующих. З.Д. Попова и И.А.Стернин считают, что не все концепты имеют словесные выражения (так называемая проблема вербализации): «Концепт есть комплексная мыслительная единица, которая в процессе мыслительной деятельности поворачивается разными сторонами, актуализируя в процессе мыслительной деятельности свои разные признаки и слои; соответствующие признаки или слои концепта вполне могут не иметь языкового обозначения в родном языке человека.» [Там же, с. 37].

Следует обратить внимание на то, что слова, репрезентирующие *концепт*, передают лишь некоторую часть концептуальных признаков, актуальных для конкретной речевой ситуации, вызывающих в сознании человека иные, ассоциативные, вероятностные и иные концептуальные признаки. То есть, слово или языковой знак «включает концепт в нашем сознании, активизируя его в

целом и «запуская» его в процесс мышления.» [Там же, с. 39].

З.Д. Попова и И.А. Стернин представляют *концепт* как некую полевую многокомпонентную и многослойную структуру, ядром которой является прототипический образ, конкретные, первичные признаки, и периферией, к которой относятся абстрактные слои концептуальных признаков, обладающие не меньшей значимостью для исследователя. «Концепт имеет нежесткую организацию: он состоит из компонентов (концептуальных признаков), которые образуют концептуальные слои.» [Там же, с. 60]. Каждый исследователь *концепта* может лишь попытаться обнаружить и реконструировать признаки и концептуальные слои, попытаться определить их место в структуре *концепта*, но выстроить окончательную модель концепта невозможно, поскольку последний «все время функционирует, актуализируется в разных своих составных частях и аспектах, соединяется с другими концептами и отталкивается от них.» [Там же, с. 61].

К структурам знания о мире или когнитивным структурам Н.Н. Болдырев относит «простые понятия или *концепты*, сцены, сценарии, эпизоды, фреймы, прототипы, пропозиции и другие» [Болдырев, 2007, с. 17]. В соответствии с типами знания, их областью применения, Н.Н. Болдырев выделяет следующие типы концептов [Там же, с. 17]:

- культурные, отражающие знания о реалиях окружающего мира;
- этнические, отражающие знания о внутреннем мире человека;
- языковые, отражающие собственно языковые знания.

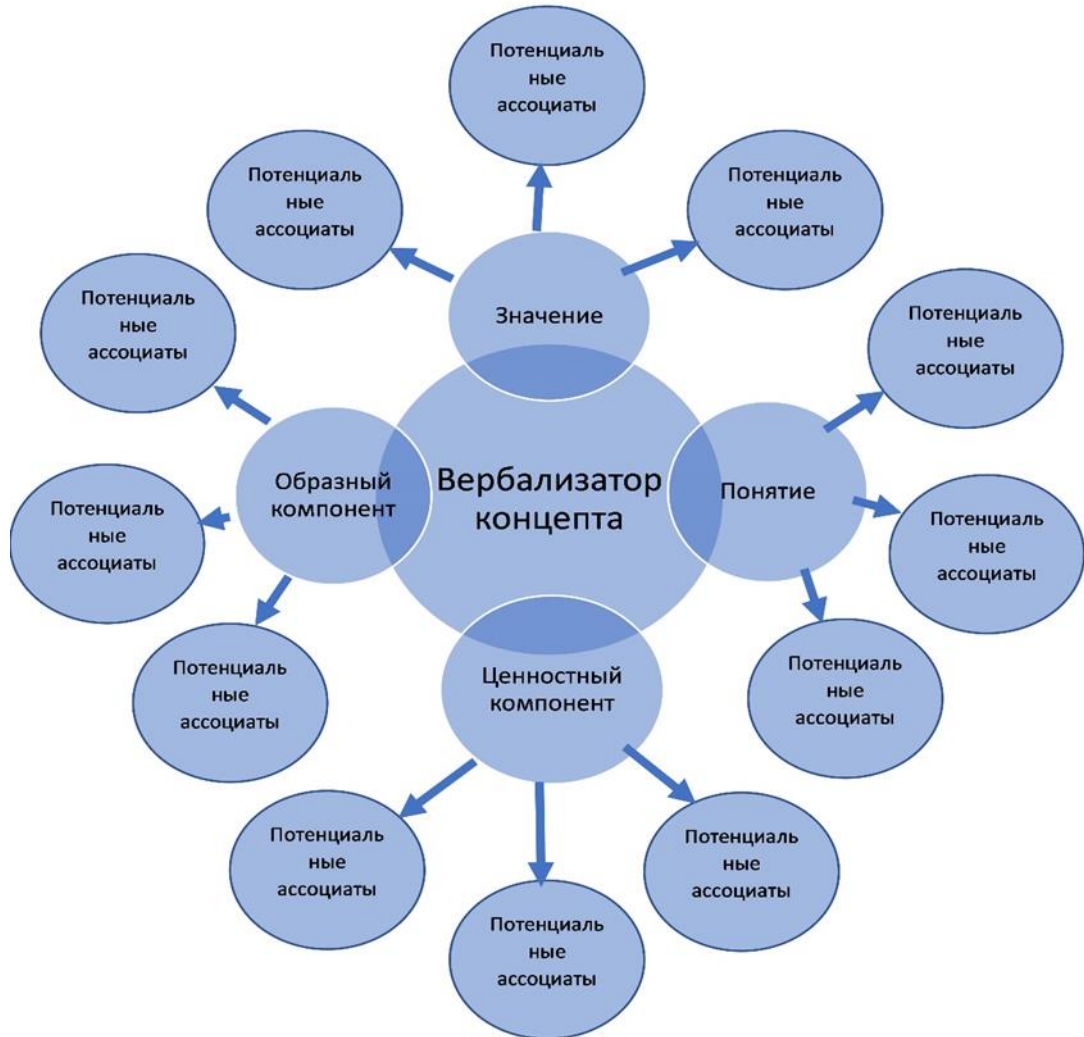
Концепты, как оперативные содержательные единицы сознания, хранящие и передающие информацию об окружающем мире, лежат в основе категоризации, то есть членения окружающего мира на категории. При этом особая роль отводится базовым категориям, которые «способны выполнять роль прототипов в процессе языковой репрезентации знаний. Именно эти названия часто используются в словарных дефинициях в качестве опорных точек

референции при толковании значений отдельных слов» [Там же, с. 19]. Важно отметить, что характеристики объектов окружающего мира, формирующиеся в сознании человека в виде концептов, относятся не к единичному объекту, а к целому классу объектов. Таким образом, категория представляет собой некую совокупность объектов, объединенных на основе общего *концепта*. «Как формат знания, категория – это знание и класса объектов и того общего *концепта*, который служит основанием для объединения этих объектов в одну категорию.» [Там же, с. 23].

Н.Н. Болдырев считает, что исследование *концептов* должно проводиться в рамках *экспериенциального* подхода, который учитывает опыт взаимодействия человека с окружающим миром, то есть включает в себя изучение свойств обыденного познания. Таким образом в значение слова, репрезентирующего *концепт*, будут включаться не только «объективные» семантические признаки, но и «личные впечатления говорящего и ассоциации, являющиеся частью его опыта познания окружающего мира» [Болдырев, 2004, с. 21]. Последний подход активно используется в рамках нового научного направления – когнитивной семантики, разрабатывающей *многоуровневую теорию значения*, согласно которой языковые значения слов изучаются на основе соотнесения с конкретными *концептами* и *категориями*, то есть происходит «выход за пределы собственно языковых знаний и обращение к знаниям неязыковым...и определение роли этих знаний в процессе формирования языковых значений.» [Болдырев, 2004, с. 24].

Исходя из вышеизложенного предложим следующую структуру *концепта* (Схема 3).

Схема 3. Структура многоуровневого концепта



Любой концепт, обладая сложной, многомерной, потенциально реконструируемой структурой, является, в свою очередь, частью системы более высокого порядка или концептосферы языка. При описании структуры концептов СТАРОСТЬ и VEJEZ и их взаимодействия с другими концептами мы будем использовать термин *субконцепт*, представляющий собой составную часть концепта более высокого порядка или *суперконцепта*. С.Н. Хохлова представила три основных взгляда на термин *субконцепт* в современной российской лингвистике [Хохлова, 2016, с.51.]: «Мы выделили три основных

значения термина «субконцепт», которые фигурируют в современной российской концептологии: 1) субконцепт соотносится с концептом как частное и общее (например, концепт «вера» и субконцепт «молитва» [Огнева, 2008, с. 132]); 2) составляющие «двойных» концептов при описании их как «дихотомически структурированного целого» (например, концепт «бедность/богатство» и его сегменты: субконцепт «бедность» и субконцепт «богатство») [Пимонова, 2009, с. 214]; 3) концепты-представления или образы, выделяемые в структуре значения слова; при этом «набор субконцептов, формирующих понятие и значение слова, является неповторимым и присущим только этому слову» [Минченков, 2008, с. 20]».

1.2. Термины *концепт* и *концептуализация* в испанской лингвистике

В испанской лингвистике термин *концепт* не получил такого широкого распространения, как в российской лингвистике. Напомним, что в отечественной лингвистике *концепт* изучается в рамках *культурологического подхода, лингвокультурологического, когнитивного*. В испанской лингвистике *концепт* изучается, главным образом, в русле *когнитивной лингвистики*. Данный факт обусловлен, на наш взгляд, двумя причинами. Во-первых, названные выше подходы к изучению концепта сформировались, преимущественно, в исследованиях российских ученых. Во-вторых, когнитивные исследования концепта в испанской лингвистике появились сравнительно недавно: по мнению Iraide Ibarretxe-Antuñano y Javier Valenzuela [Ibarretxe y Valenzuela, 2012], когнитивная лингвистика в испаноязычном мире начинает активно разрабатываться только в конце 90-х годов. В 1998 на первом международном конгрессе в Аликанте (Испания) создается La Asociación Española de Lingüística Cognitiva ‘Испанская ассоциация когнитивной лингвистики’², которая публикует

² AELCO, <http://www.aelco.es>

основные результаты исследований в своем журнале *Review of Cognitive Linguistics*³.

Следует отметить, что большинство исследований, посвященных анализу *концептов* испанского языка, проводится российскими лингвистами. В частности, можно выделить работы, в том числе сопоставительного характера, по описанию концептов БОГ (М. Санчес Пуиг, 2015), ВИНО-VINO (К.В. Базылева, 2009), ВРЕМЯ (Ю.А. Инчикова, 2017; О.В. Афанасьева, 2007; А.М. Сеницына, 2017), ДОМ (Д.Р. Валеева, 2009), ДРУЖБА (Е.А. Яремчук, 2022), ЖЕНЩИНА (А.А. Альварес Солер, 2015), КОРРИДА (О.О. Пантелеева, 2006), КРАСОТА (Е.С. Яркиева, 2015), ЛЮБОВЬ (О.В. Попов, 2008), МУЖЕСТВЕННОСТЬ (С.А. Зыкова, 2008), НЕЖНОСТЬ (Е.О. Анисимова, 2011), ПРАВДА (В.С. Масляков, Т.А. Нагорная, 2015), ПТИЦА (А.П. Денисова, 2007), РАСТИТЕЛЬНЫЙ МИР (О.О. Пантелеева, 2007), РОДИНА-PATRIA (М. Санчес Пуиг, 2021; И.В. Золотарева, А.Р. Карагина, 2021), СМЕРТЬ (М.С. Степанов, 2011), СМЕХ (О.В. Федосова, 2015), СТЫД (О.С. Чеснокова, Р. Монфорте Дюпре, 2021), EMPODERAMIENTO (К.Б. Мерзлякова, 2019), ESPAÑA (В.С. Кучерявых, 2015), GUERRA (Ю.П. Мурзин, 2013), TOLERANCIA (С.Н. Богатырева, 2009), TRABAJO (Ю.Н. Финагеева, 2012) и др. в испанской лингвокультуре.

Значительный вклад в сопоставительное изучение концептов русского и испанского языков внесли Ю.Н. Караулов, М. Санчес Пуиг, Т. Дроздов Диес, опубликовавшие в 2000 году словарь Ассоциативных норм испанского и русского языков, позволяющий познать фрагменты русской и испанской языковых картин мира и реконструировать ассоциативные признаки 108 русских и испанских концептов, вербализируемых представленными в словаре словами-стимулами.

Рассмотрим, как осмысливается термин *concepto* ‘концепт’ в современной испанской лингвистике.

³ <https://benjamins.com/catalog/arcl>

В Словаре Diccionario de La Real Academia Española⁴ приводится следующее толкование слова *concepto*:

Del lat. *conceptus*, -us.

1.m. Idea que concibe o forma el entendimiento ‘зарождающаяся или формирующаяся в сознании идея’.

2.m. Sentencia, agudeza, dicho ingenioso ‘Оценка, колкость, острая шутка’.

3.m. Opinión, juicio ‘Мнение, суждение’.

4.m. Crédito en que se tiene a alguien o algo ‘Мнение о ком-л. или о чем-л.’.

5.m. Aspecto, calidad, título ‘Аспект, категория, раздел’.

6.m.Ling.Representación mental asociada a un significante lingüístico ‘Ментальное образование, связанное с языковым значением’.

7. m.desus. feto ‘зародыш’.

В словаре Gran Diccionario de la Lengua Española [URL: <https://es.thefreedictionary.com/concepto>] находим следующее толкование слова *concepto*:

(Del lat. *conceptus*, pensamiento.)

1. s. m *FILOSOFÍA* Representación mental de un objeto o pensamiento ‘Ментальный образ предмета или идеи’.

2. Pensamiento o idea expresado con palabras ‘Мысль или идея, выраженная словами’.

3. Juicio que una persona o cosa nos merece ‘Мнение о ком-л.или о чем-л.’

4. Dicho o sentencia ingeniosos ‘Острота, афоризм’.

⁴ www.rae.es

5. *ECONOMÍA* Cada una de las partidas presupuestarias en una cuenta, presupuesto o facturación ‘Бюджетные статьи в счете, платежном документе’.

Таким образом, термин *concepto* можно определить как ‘некую идею, мнение и представление о ком-л. или о чем-л., содержащуюся в сознании человека и выражаемую словами’. Термин *concepto* в вышеприведенном значении исследуется в рамках когнитивного направления испанской лингвистики.

В Словаре *Diccionario de términos clave de ELE* приводится следующее определение когнитивной лингвистики: «La lingüística cognitiva (también llamada *cognoscitiva*) es una disciplina que trata de dar cuenta del conocimiento lingüístico poniéndolo en relación con otros procesos cognitivos de la mente humana, tales como la percepción, la memoria, la atención, etc.» [URL: www.cervantes.es] ‘Когнитивная лингвистика (или познавательная) это дисциплина, изучающая лингвистическое знание в связи с другими когнитивными процессами, протекающими в сознании человека, такими как восприятие, память, внимание и др.’. Когнитивная лингвистика представляет собой область междисциплинарного исследования, учитывающая достижения лингвистики, психологии, неврологии, искусственного интеллекта (Здесь и далее перевод наш – Л.С.).

В современной испанской когнитивной лингвистике выделяются 3 направления исследований [Там же]:

- ❖ el estudio de la metáfora y la metonimia y de su motivación cognitiva —G. Lakoff (1982) ‘изучение метафоры и метонимии и их когнитивного (познавательного) потенциала’;
- ❖ la descripción de las estructuras conceptuales y de su relación con el significado léxico ‘описание концептуальных структур и их связи с лексическим значением’;
- ❖ la comprensión de la motivación cognitiva que subyace a diversos fenómenos gramaticales —R. W. Langaker (1987) ‘изучение когнитивного потенциала, лежащего в основе различных грамматических явлений’.

В испанской лингвистике активно используются следующие термины: *когнитивная метафора, когнитивная метонимия, концептуальные структуры, когнитивный потенциал*. Javier Aníbal Moreno Mojica в работе «La lingüística cognitiva: una aproximación al abordaje del lenguaje como fenómeno cognitivo integrado» излагает основные постулаты когнитивной лингвистики, дает определение ключевым терминам и положениям. По определению Javier Aníbal Moreno Mojica когнитивная лингвистика – это «un movimiento lingüístico que concibe el lenguaje como una capacidad integrativa dentro de las tareas cognitivas propias del hombre, lo que devela que el lenguaje está basado en procesos de cognición complejos tales como la percepción, conceptualización, categorización, inferencia, entre otros, los que de una u otra forma permiten una aprehensión, funcionamiento, estructuración y adecuación de la realidad y el mundo» ‘направление в лингвистике, определяющее язык как интегративную способность, обусловленную познавательными возможностями человеческого сознания; то есть в языке реализуются сложные когнитивные процессы, такие как: восприятие, концептуализация, категоризация, умозаключение, которые в той или иной форме позволяют раскрыть сущность, функции, структуру, характеристики окружающей действительности’. [Javier Aníbal Moreno Mojica, 2016, с. 41].

По мнению Javier Aníbal Moreno Mojica, при исследовании *концепта* в русле когнитивной лингвистики необходимо учитывать следующие положения [Там же, с. 46-48]:

1. Язык нельзя рассматривать автономно, независимо от когнитивных, чувственно-образных процессов восприятия окружающего мира.
2. Каждый *концепт* имеет в своей основе особую структуру или концептуальную сферу, выделяемую экспериенциальным путем.
3. Весь коллективный опыт хранится в языке в виде категорий и протопипических образов.
4. При анализе и описании лингвистических явлений необходимо

учитывать семантический уровень языка, то есть лексические (языковые) значения.

5. Не существует четкой границы между языковым и внеязыковым значениями.

Таким образом, *концепт* понимается как совокупность когнитивных структур, отражающих чувственно-образное восприятие окружающего мира, вербализуемое языковыми структурами.

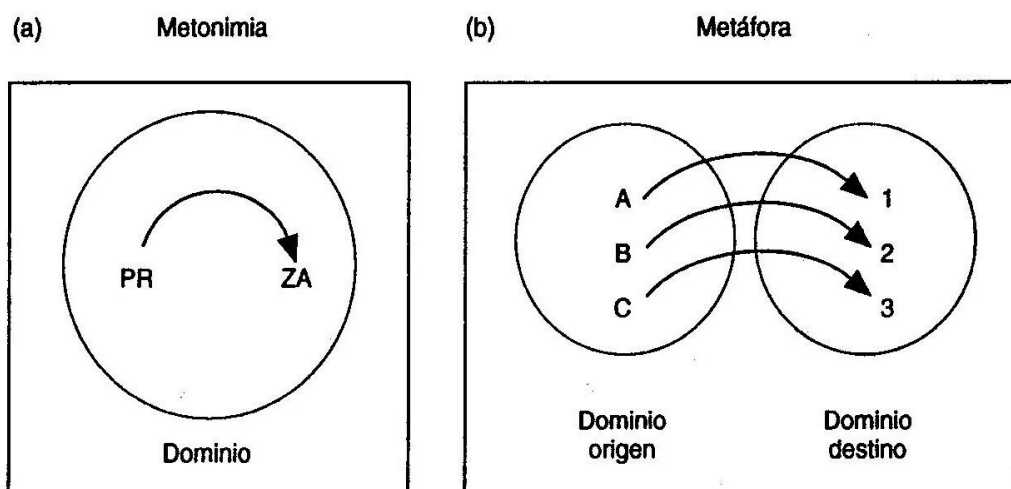
Рассмотрим подробнее как соотносятся термины *концепт*, *концептуальные структуры*, *концептуальная метафора*, *концептуальная метонимия* в испанской лингвистике.

В соответствии с теорией концептуальной метафоры и метонимии в языке обнаруживается большой пласт слов и выражений, обозначаемых словами одной предметной области, но имеющих лексическое значение, принадлежащее иной семантической сфере и обнаруживаемое при обращении к концептуальному полю, лежащему в его основе. То есть, как концептуальная метафора, так и концептуальная метонимия представляют собой экстралингвистические феномены, участвующие в процессе структурирования и познания когнитивных пространств, их функций, выступая в качестве связующего звена между языком, мышлением и окружающей действительностью.

Cuenca M. y Hilferty J. в своей работе «Introducción a la Lingüística Cognitiva» [Cuenca M., Hilferty J., 2013, с.100] анализируют соотношение терминов *концепт*, *концептуальная метафора* и *концептуальная метонимия*: «Las metáforas conceptuales son esquemas abstractos, que sirven para agrupar expresiones metafóricas. Una expresión metafórica, en cambio, es un caso individual de una metáfora conceptual. ‘Концептуальные метафоры представляют собой абстрактные схемы, совокупность метафорических выражений. То есть любое метафорическое выражение является конкретным проявлением концептуальной метафоры’». В качестве примеров Cuenca M. y Hilferty J. приводят следующие

высказывания: *Sánchez atacó mi trabajo sobre la imparcialidad de los jueces* ‘Санчес набросился на мою работу о беспристрастности судей’// *Eugenio defenderá hasta la muerte su teoría de la semántica autónoma* ‘Эухенио будет до смерти защищать свою теорию об автономности семантики’// *Algunos filósofos han intentado derribar la noción de revolución científica* ‘Некоторые философы попытались разрушить идею о научной революции’// *La profesora torpedeó mis hipótesis acerca de la obra de Kafka* ‘Преподаватель разгромила мои гипотезы по произведению Кафки’. Глаголы *atacar*, *defender*, *derribar*, *torpedear* вербализующие *концепт* GUERRA ‘ВОЙНА’ используются в качестве метафорической репрезентации *концепта* ARGUMENTACIÓN ‘УБЕЖДЕНИЕ’, то есть представляют собой реализацию концептуальной метафоры «La argumentación es una guerra ‘Убеждение – это война’». «La metáfora se entiende, pues, como la proyección de unos conceptos desde un dominio conceptual (el dominio origen) hacia otro dominio conceptual (el dominio destino). ‘То есть концептуальная метафора представляет собой наложение признаков одного *концепта*/концептуальной области (dominio origen) на признаки другого *концепта*/концептуальной области (dominio destino)’ [Там же, с. 111] (Рисунок 1) « ...la metáfora asocia entidades provenientes de dos dominios distintos (el dominio origen y el dominio destino); la metonimia, por el contrario, asocia dos entidades conceptualmente contiguas pertenecientes al mismo dominio. ‘если метафора связывает признаки двух различных *концептов*, то метонимия представляет собой взаимодействие концептуальных признаков, принадлежащих одному *концепту*’» [Там же, с. 111].

Рисунок 1. Концептуальная метафора и концептуальная метонимия по Cuenca M. y Hilferty J.



PR = punto de referencia
 ZA = zona activa
 A, B, C = atributos del dominio origen
 1, 2, 3 = atributos del dominio destino

Обратимся к соотношению терминов *концепт* и *концептуальные* структуры. По мнению Iraide Ibarretxe-Antuñano y Javier Valenzuela [Ibarretxe y Valenzuela, 2012], любой *концепт* имеет в своей основе некую когнитивную (познавательную) структуру, которую обычно называют *концептуальной областью* или *когнитивной моделью*. «Salvando las diferencias, en todos estos casos lo que se postula es que todo concepto necesita estar cimentado (o contextualizado) en una estructura coherente de conocimiento basado en nuestra experiencia humana. Normalmente, estas esquematizaciones del conocimiento se guardan en la memoria a largo plazo y siempre se han de filtrar a través de una base cultural» ‘Несмотря на терминологические расхождения, признается, что любой концепт должен основываться на соответствующей познавательной структуре, основывающейся на опыте познания человеком окружающей действительности. Такие познавательные или когнитивные структуры хранятся в долговременной памяти и оцениваются через призму культуры.’ [Там же, с. 15]. Iraide Ibarretxe-Antuñano y Javier Valenzuela приводят следующий пример, иллюстрирующий вышеприведенное положение. Представим фотографию, на которой изображен

атолл. При простом рассмотрении фотографии человек увидит небольшой островок, окруженный водой, географическую фигуру. Если же человек увидит эту фотографию в турагенстве, атолл на фотографии приобретет иной смысл: он будет представляться как возможное место для проведения отпуска. Находясь на уроке географии, фотография атолла будет представлять интерес как некий геологический объект. Иными словами, интерпретация образа атолла будет зависеть от того концептуального поля, в которое мы его помещаем в той или иной ситуации. Другим примером взаимодействия языковых и познавательных механизмов является *категоризация*. Когнитивные науки представляют модель категоризации следующим образом: человек делит мир на многоуровневые образования – категории, в которых имеются центральные элементы, так называемые прототипы, содержащие наиболее общую и полную информацию о явлениях окружающей действительности, и периферийные элементы, находящиеся на некотором отдалении. Прототипические элементы осознаются человеком быстрее, чем периферийные. В качестве примера Iraide Ibarretxe-Antuñano y Javier Valenzuela приводят следующее: «...por ejemplo, tardamos menos tiempo de decir que coche es un miembro de la categoría VEHÍCULO del que tardamos en categorizar un elemento más periférico de esta categoría, como por ejemplo, patinete o sidocar» ‘...например, мы тратим меньше времени на то, чтобы сказать, что машина – это член категории ТРАНСПОРТНОЕ СРЕДСТВО, чем включить в периферию названной категории такие предметы, как самокат или коляска мотоцикла.’ [Там же, с. 15] Следует обратить внимание на то, что прототипические элементы первыми усваиваются при изучении языка и обычно имеют более короткие названия.

«Для характеристики и описания значения языковых единиц, например, слов, в первую очередь следует определить, какие когнитивные структуры лежат в их основе, какой создают контекст, необходимый для понимания значения той или иной единицы.» [Там же, с. 16]. То есть, для понимания того или иного слова необходимо определить его значимые компоненты, выделить и структурировать семы, которые активизируются по-разному в зависимости от условий речевого

общения. Таким образом, одно и то же слово может проявлять разные оттенки значения в зависимости от ситуации общения.

О концепте, как о связующем звене между языком, когницией и окружающим миром Iraide Ibarretxe-Antuñano y Javier Valenzuela пишут следующее: «Posiblemente, uno de los postulados más importantes de la Lingüística Cognitiva y, de hecho, el que le da su nombre, es la premisa de que el lenguaje es una capacidad integrada en la cognición general. Si se parte de la base de que la capacidad lingüística no se puede entender de manera autónoma e independiente, se hace entonces necesario explorar las relaciones entre el lenguaje y otras facultades cognitivas como la percepción, la memoria o la categorización, en busca de mecanismos cuyo funcionamiento pueda aportar explicaciones y soluciones al problema de cómo funciona realmente el lenguaje» ‘Возможно, одним из важнейших постулатов когнитивной лингвистики, от имени которого образовалась последняя, является тезис о том, что язык является неотъемлимой составляющей познавательной деятельности. Отталкиваясь от положения, что языковая способность не существует автономно, сама по себе, возникает необходимость в поиске и изучении связей между языком и иными когнитивными (познавательными) способностями, такими как восприятие, память или категоризация, для определения механизмов взаимодействия названных понятий. Решение названной проблемы даст ответ на вопрос «Как же на самом деле функционирует язык?».’ [Там же, с. 13].

1.3. Понятие *старость* в русской и испанской лингвокультурах

«Старение населения считают феноменом XX в.: экономически развитые страны характеризуются очень высоким уровнем демографической старости. За последние десятилетия этот процесс стал глобальным явлением и приобрел огромные масштабы. Если в 1950 г. численность пожилого населения в мире составляла 205 млн. чел., в 2000 г. – уже 600 млн чел., что в 3 раза больше, то к 2050 г. она вновь утроится за 50 лет и составит 2 млрд. человек» [Пономарева,

2013, с. 58]. В частности, в России и странах Латинской Америки происходит активное «старение населения». Например, на 2010 год продолжительность жизни в Аргентине составляла 75,2 лет. При этом доля пожилого населения составляла 13,4 %, а уже к 2050 году, по данным Демографического центра стран Латинской Америки и Карибского бассейна [CELADE], составит более 20% и «потребует перераспределения бюджетных средств для поддержания достойного образа жизни пожилых людей в Аргентине» [Amico, 2009; Martinez, Fernández, 2008].

Carlos Trejo Maturana анализирует как менялся образ пожилого человека и отношение к нему в мировом сообществе на протяжении истории: «В Античной Греции старость представлялась как нечто, осуждаемое и презираемое обществом, поскольку в греческой мифологии воспевались красота, сила и молодость. В древнееврейском обществе и в Римской империи пожилым людям отводилась особая роль: считалось, что они были проводниками божественного знания, и по этой причине могли занимать высокие политические должности. В Средневековье, в эпоху распространения христианства, старость стала ассоциироваться с периодом достижения духовной мудрости, высшей степенью нравственного развития человека. В эпоху Возрождения, сменившую религиозное Средневековье, происходит возврат к античному культу молодости и красоты и неприятие старости» [Maturana, 2001, URL: <http://www.gerontologia.uchile.cl/docs/viejo.htm>].

Во второй половине XX века появляются исследования старости как физиологического процесса, постепенно оформляется новое научное направление – *геронтология* (от греч. *geron*, род. падеж *gerontos* — старик и ...логия) или «раздел медицины и биологии, изучающий явление старения живых организмов, в т. ч. человека» [Биологический энциклопедический словарь, 1986]. Как следствие начинают пересматриваться взгляды на старость как на физиологическое, социальное, психологическое явление.

В настоящее время во многих странах мира старость ассоциируется с болезнями, недееспособностью, потерей социальной активности. Молодое

поколение считает, что пожилые люди не могут жить самостоятельно, экономически независимо, и вести активный образ жизни. То есть, пожилые люди оказываются как бы «вне общества» и подвергаются дискриминации со стороны молодого населения. Такое отношение к старости в Испании и странах Латинской Америки называется термином *viejismo*. Впервые этот термин был использован в 1969 году в США в трудах геронтолога Роберта Н.Батлера, который дает следующую характеристику *viejismo*: «*Viejismo* отражает невозможность принятия молодыми людьми и людьми среднего возраста факта старения организма, страх перед будущими болезнями, недееспособностью, потерей власти, смертью.» [Butler, 1969].

Благодаря достижениям современной системы здравоохранения увеличивается средняя продолжительность жизни людей, что вызывает, в свою очередь, прирост населения старше 60 лет. Соответственно, доля трудоспособного населения ежегодно уменьшается, что представляет собой дополнительную нагрузку на экономику исследуемых нами регионов. Для решения этой социально-экономической проблемы в Российской Федерации и испаноязычных странах было принято решение повысить пенсионный возраст для увеличения доли трудоспособного населения. Рассмотрим этот процесс подробнее.

Впервые в России (СССР) возраст выхода на пенсию был установлен в 1932 году: для женщин – 55 лет, для мужчин – 60. Стоит отметить, что данный показатель был самым низким в мире и сохранялся неизменным до недавнего времени [Урюпина, 2018]. Вплоть до 1990 года пенсионная система основывалась на принципе поколений: трудоспособное поколение содержало всех нетрудоспособных граждан, то есть пенсионные взносы, удерживаемые из заработной платы, направлялись напрямую на выплату пенсий нетрудоспособным гражданам. Но к середине 80-х гг. экономический кризис, инфляция, рост нетрудоспособного населения в СССР привели к тому, что пенсионные выплаты значительно уменьшились и увеличилось число граждан, особенно пожилых, находящихся за чертой бедности.

В 1990 году Федеральным законом «О государственных пенсиях в Российской Федерации» была утверждена новая пенсионная система [Урюпина, 2018], базирующаяся на принципах социального страхования и положившая начало созданию Пенсионного фонда России, ставшему впоследствии государственной структурой, аккумулирующей отчисления из заработной платы. Размер будущей пенсии стал определяться не столько трудовым стажем работника, сколько процентом отчисляемых государству денежных средств. Поскольку новая система показала свою несостоятельность в условиях дефицита бюджета Пенсионного фонда и роста числа нетрудоспособных граждан, в 2019 году было принято решение, закрепленное на законодательном уровне, о постепенном повышении пенсионного возраста. Таким образом, к 2023 году возраст выхода на пенсию для женщин будет увеличен с 55 лет до 60, для мужчин – с 60 до 65. Названная реформа была принята негативно трудоспособным населением Российской Федерации.

Несмотря на то, что характеристика старости как процесса увядания, ослабления человеческого организма является универсальной, тем не менее, возраст наступления старости или выхода на пенсию по старости различается во многих странах мира, что может быть обусловлено особенностями социально-экономических процессов в том или ином государстве.

Обратимся к статистическим данным и сопоставим, в каком возрасте можно оформить пенсию по старости в Российской Федерации и испаноязычных странах и какова средняя продолжительность жизни в указанных государствах ⁵(Графики 1, 2).

⁵ <https://www.worldlifeexpectancy.com/ru>

График 1. Соотношение возраста выхода на пенсию по старости и средней продолжительности жизни в РФ и испаноязычных странах (мужчины)

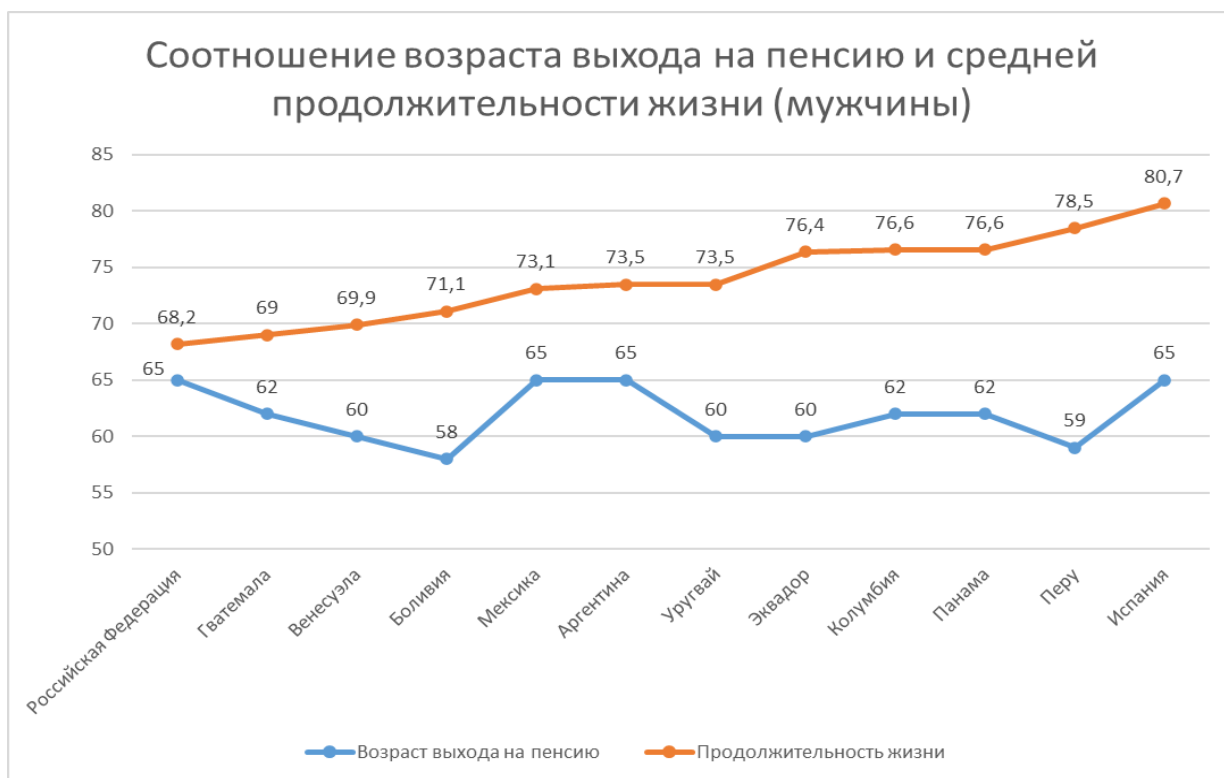
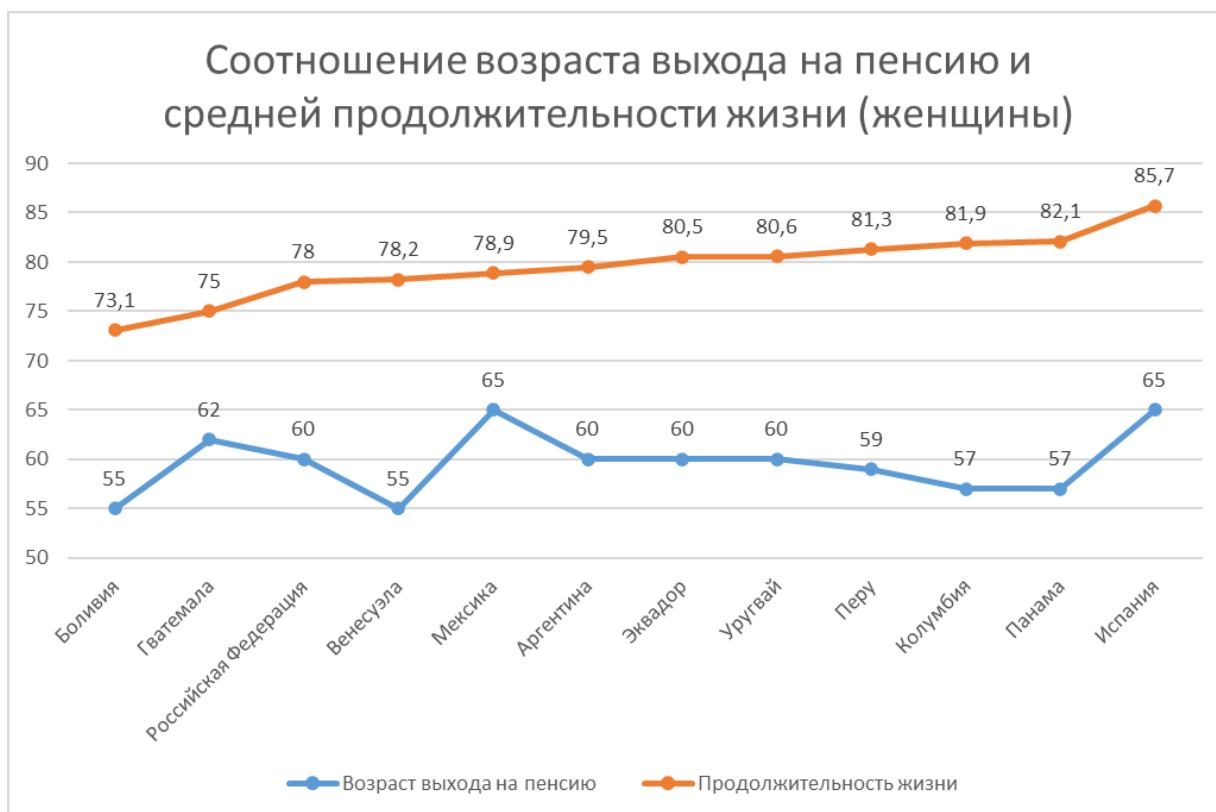


График 2. Соотношение возраста выхода на пенсию по старости и средней продолжительности жизни в РФ и испаноязычных странах (женщины)



Следует отметить, что в Испании, где средняя продолжительность жизни выше, чем в России, возраст выхода на пенсию многие десятилетия был установлен на уровне 65 лет. Однако, к 2027 году пенсионный возраст достигнет показателя в 67 лет⁶. Примечательно, что в Эквадоре возраст выхода на пенсию может достигать максимального значения в 70 лет и зависит от трудового стажа гражданина: граждане, имеющие 30-40 лет трудового стажа, могут выйти на пенсию в 60 лет, 15-30 лет стажа – в 65 лет, 10-15 лет стажа – в 70 лет. Минимальные показатели, как для женщин, так и для мужчин, отмечаются в Боливии – 55 лет для женщин, 58 – для мужчин.

Представители вышеуказанных государств приняли участие в свободных ассоциативных экспериментах (результаты которых будут приведены далее) с целью определения того, насколько возраст выхода на пенсию и продолжительность жизни влияют на появление положительных или отрицательных реакций в восприятии концепта СТАРОСТЬ носителями русской и испанской лингвокультур. Участие в свободных ассоциативных экспериментах носителей испанского языка не только из Испании, но и стран Латинской Америки обусловлено тем, что в исследуемых странах испанский язык носит статус государственного.

Возвращаясь к социальной характеристике старости, отметим, что происходит постепенное разрушение стереотипов о недееспособности, трудовой непригодности пожилых людей. Параллельно с этим процессом, для искоренения явления *viejismo*, разрабатываются государственные программы, направленные на улучшение качества жизни пожилых людей.

В последнее десятилетие в Российской Федерации появляются проекты, как частные, так и государственные, направленные на улучшение образа жизни и укрепление физического и духовного здоровья пожилых людей [Проект

⁶ <https://www.jubilaciondefuturo.es/es/blog/la-edad-para-jubilarse-en-espana-respecto-a-latinoamerica.html>

«Снова 20»⁷, Проект «Возраст счастья»⁸ и др.]. Одним из самых обсуждаемых и наиболее известных проектов является проект мэра г.Москвы С.С. Собянина «Московское долголетие», реализуемый в столичном регионе с 2018 года и «направленный на расширение возможностей участия граждан старшего поколения в культурных, образовательных, физкультурных, оздоровительных и иных досуговых мероприятиях»⁹.

В Латинской Америке и странах Карибского бассейна реализуется ряд программ, направленных на вовлечение в общественную жизнь пожилого населения. Основными сферами деятельности являются следующие [CEPAL, 2003]:

1. Политическая сфера. Начиная с 90-х годов прошлого столетия, в ряде стран региона были сформированы организации, состоящие из людей пожилого возраста, занимающихся разработкой и коррекцией политических программ.
2. Социальная сфера. В большинстве стран региона создаются так называемые общества пожилых людей, имеющих общие интересы, оказывающие друг другу помощь, проводящие совместный досуг.
3. Волонтерская деятельность. Практически во всех странах Латинской Америки пожилые люди активно принимают участие в волонтерской деятельности, главным образом, в храмах, социальных центрах, детских домах, школах и больницах.
4. Образование. Начиная с 1980 года в некоторых странах региона – в Коста-Рике, Чили, Уругвае, Аргентине и Бразилии – растет число так называемых «Университетов для людей старшего поколения», предоставляемых образовательные услуги пожилым людям со средним достатком.

В Испании, где продолжительность жизни является одной из самых высоких в мире (по данным ВОЗ в 2020 году Испания занимала 5-е место по

⁷ URL: <https://www.instagram.com/snova20>

⁸ URL: <https://www.youtube.com/c/TheAgeofhappiness>

⁹ Проект «Московское долголетие» URL: <https://dszn.ru/dolgoletie>

этому показателю), вся система социальной защиты направлена, преимущественно, на обеспечение достойной жизни пожилых людей. Более половины социального бюджета направляется на выплату пенсий по старости¹⁰.

Тема старости подвергается активной эвфемизации в испанском и русском языках. Эвфемизмы, заменяющие слова *старость*, *старый* / *vejez*, *viejo*, употребляются «в целях политической корректности, т.е. для замены выражений, которые оскорбляют чувства адресата» [Перфильева, Никишина, 2013, с. 97]. В частности, в русском языке выделяется ряд эвфемизмов, обозначающих старость и номинирующих пожилого человека. Следует отметить, что слова *старость*, *старый*, *старик* не содержат в своем толковании выраженных негативных коннотаций, но при этом могут заменяться в речи следующими эвфемизмами: *пожилой возраст*, *пожилой человек*, *в возрасте*, *преклонный возраст*, *возраст осени*, *в годах* и др.

«Номинативные единицы *viejo* ‘старый’, *envejecer* ‘постареть’ в современном испаноязычном обществе воспринимаются как оскорбления и подвержены табуированию, в результате чего возникают эвфемизмы: ‘envejecer’ → *encanecer*, *madurar*, *entrar en la tercera edad*, *entrar en Villavieja*; ‘viejo/ anciano’ → *maduro*, *veterano*, *matusalén*, *vetusto*, *senil*, *la tercera edad*, *el mayor*, *decrépito*, *persona de edad avanzada/ de edad dorada/ de la Gerontología*, *persona en años de cosecha*, *persona cronologicamente dotada*, *Adulto Mayor*, *geronte* и др.» [Федосова, 2009, с. 172].

С другой стороны, носители испанского языка считают, что слова *vejez* и *viejo* не несут в себе отрицательных коннотаций и призывают к пересмотру их значений, закрепленных в толковых словарях испанского языка. Например, испанская организация Amigos de los mayores, создала петицию по пересмотру значений слова *vejez*, отраженных в словаре Diccionario de La Real Academia Española: «Desde Amigos de los Mayores nos hemos propuesto cambiar la visión que existe en nuestra sociedad sobre la "vejez". Te invitamos a sumarte a un movimiento

¹⁰ URL: www.jubilacionypension.com

con el cual queremos acabar con su significado peyorativo. ‘От имени Друзей Пожилых людей мы предлагаем поменять взгляд на «старость», укоренившийся в нашем обществе. Мы приглашаем присоединиться к движению по исключению негативных значений у слова «старость»’¹¹. В частности, речь идет об исключении третьего значения слова *vejez* [vejez | Definición | Diccionario de la lengua española | RAE – ASALE]:

3.f. Achaques, manías, actitudes propias de la edad de los viejos ‘неуместные поступки, поведение стариков, слабоумие, старческий маразм’.

Таким образом, мы можем заключить, что, как в русской, так и в испанской лингвокультурах, постепенно формируется новый образ *старости*, отражающий активность пожилого человека во всех сферах жизни. Кроме того, наблюдаются изменения в номинации старости на испанском языке: постепенно начинают стираться негативные коннотации в значении слов *vejez*, *viejo*.

Выводы по 1 главе

1. Термин *концепт* является центральным понятием когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, психолингвистики, философии.

2. Концепт – это некое ментальное образование, которое функционирует в сознании человека в виде представлений, знаний об окружающем мире, имеющее формальное выражение в виде знаков. Концепт обладает сложной, многоуровневой структурой, в которой выделяются понятийные, образные и ценностные характеристики или компоненты.

3. В российской лингвистике выделяются два основных подхода к изучению концепта: лингвокультурологический и когнитивный. В лингвокультурологическом подходе признаки концепта осмысляются только на базе языкового материала: слов, словосочетаний, фразеологических единиц, пословиц и поговорок, текстов. В задачи лингвокультурологии входит изучение

¹¹ URL: #ReescribamosLaVejez | Fundación Amigos de los Mayores

и описание связи языка и национальной культуры, языка и национального менталитета. Лингвокультурный концепт представляет собой совокупность понятийных, образных и ценностных признаков.

В рамках когнитивного подхода концепт изучается как многомерная мыслительная единица, обладающая нежесткой, постоянно изменяющейся структурой, которая в конкретной речевой ситуации актуализирует лишь определенную часть концептуальных признаков.

Следует отметить, что концепт, являясь сложным, многомерным образованием, постоянно взаимодействует с иными концептами более высокого порядка, то есть может выступать в качестве их субконцепта.

4. В испанской лингвистике концепт изучается в рамках когнитивного подхода и понимается, как некая идея, содержащаяся в сознании человека и выражаемая словами. Концепт представляет собой совокупность когнитивных структур (или концептуальную область), отражающих чувственно-образное восприятие окружающей действительности, вербализуемое языковыми единицами и структурами. По мнению испанских когнитологов, концепт является связующим звеном между языком, когницией и окружающей действительностью.

5. Несмотря на то, что характеристика старости как физиологического процесса ослабления человеческого организма является универсальной, возраст наступления старости или выхода на пенсию по старости в России, Испании и странах Латинской Америки различается, что может быть обусловлено особенностями социально-экономических процессов в том или ином государстве.

6. Как в русской, так и в испанской лингвокультурах отношение к старости и пожилым людям постепенно меняется, что находит отражение в лексике, называющий исследуемый нами возраст. Несмотря на то, что эвфемизмы, обозначающие *старость*, продолжают активно использоваться в речи, начинают постепенно стираться негативные коннотации в значении испанских

лексических единиц *viejo* и *vejez*. При этом в русском языке у лексем *старость* и *старый* негативные значения не фиксируются.

ГЛАВА 2. Концепт СТАРОСТЬ в русской языковой картине мира

2.1. Лексемы *старость*, *старый*, репрезентирующие концепт СТАРОСТЬ: компонентный анализ

По мнению З.Д. Поповой и И.А. Стернина содержание концептов как мыслительных единиц раскрывается через исследование семантики лексем, объективирующих концепты [Попова, Стернин, 2007]. Именно лексические единицы, зафиксированные в словарях, репрезентируют накопленное культурой лингвистическое достояние, позволяющее исследовать содержание концепта [Слышкин, 2004, с. 14–15].

Н.В. Крючкова отмечает, что концепт СТАРОСТЬ представлен лексической группой, включающей 70 лексем, среди которых мы встречаем слова всех знаменательных частей речи, [Крючкова, 2006].

В Большом толковом социологическом словаре [URL:<https://472.slovaronline.com/>] *старость* определяется как период возрастного развития организма, заключительный этап онтогенеза, характеризующийся необратимыми существенными изменениями в обмене веществ, структуре и функционировании организма.

В энциклопедических словарях *старость* определяется как «заклучительный период жизни, характеризующийся ограничением приспособительных возможностей организма и морфологическими изменениями в различных системах и органах» [Энциклопедический словарь медицинских терминов, 1982—1984, с. 1164]; «заклучительный период жизни индивидуума, характеризующийся выраженным снижением его адаптационных возможностей и наличием соответствующих морфологических изменений в органах и системах» [Блейхер, Крук, 1995, с. 691]; «возрастной период жизни человека, её заклучительная фаза, характер и время наступления которой обуславливаются процессом физиологического старения организма; *старость* – понятие не только биопсихологическое, но и социально-историческое. Его

временные рамки условны и существенно меняются в различных человеческих обществах и социальных группах, на различных этапах человеческой истории, зависят от индивидуальных особенностей и образа жизни» [Валентей, 1985].

В Толковом словаре русского языка [Ожегов, 2008–2017, URL: <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=30422>] *старость* определяется следующим образом:

1. Сменяющий зрелость возраст, в который происходит постепенное ослабление деятельности организма; период жизни в таком возрасте. *Старость не радость* (посл.). *Под/На старости лет* (в старости; разг.).

2. перен. О старых людях, стариках (высок.).

В Большом толковом словаре русского языка [Кузнецов, 1998, URL: <https://gufo.me/dict/kuznetsov?ysclid=18jwy7sg4b505675660>] находим следующее определение *старости*:

1. Наступающий после зрелости возрастной период жизни, в который происходит постепенное ослабление деятельности организма. С. Не радость (Погов.). *Глубокая старость. Обеспеченная старость.*

2. Ветхость, изношенность вещи в результате длительного её использования. *Покосившийся от старости дом. Рассохшаяся от старости лодка.*

В Новом толково-словообразовательном словаре русского языка [Ефремова, 2000, URL: <https://efremova.slovaronline.com/>] фиксируются следующие значения лексемы *старость*:

1) сменивший зрелость период жизни, когда происходит постепенное ослабление деятельности организма;

2) долговременное существование чего-л.; ветхость.

Слово *старость* входит в качестве доминанты в следующий синонимический ряд: ветхость, возраст, древность, дряхлость, изношенность, катаплаз (греч. Второй период человеческой жизни, характеризующийся ослаблением сил, общим увяданием), многолетность, обветшалость, осень жизни, период, преклонные годы, преклонные лета, преклонный возраст,

престарелость, сенектута (олицетворение старческого возраста у римлян, причисляемое к демонам, как дочь ночи и тьмы) [Словарь русской идиоматики, 2011]. В Словаре синонимов русского языка синонимами *старости* являются: 1. Преклонные годы (или лета), преклонный возраст, дряхлость; осень жизни (высок.) 2. О вещах: ветхость, обветшалость [Александрова, 2001]. Анализируя семантику приведенных синонимов, мы убеждаемся в том, что слов, обозначающих период жизни человека, больше, чем слов, характеризующих состояние неодушевленных предметов.

На основании вышеизложенного представим ниже компонентный анализ лексической единицы *старость* (Таблица 3):

Таблица 3. Компонентный анализ слова *старость*

Сема	Тип словаря		
	Энциклопедические словари русского языка: <i>Энциклопедический словарь медицинских терминов</i> <i>Большой толковый социологический словарь</i> <i>Толковый словарь психиатрических терминов</i> <i>Демографический энциклопедический словарь</i>	Толковые словари русского языка: <i>Толковый словарь русского языка</i> <i>Большой толковый словарь русского языка</i> <i>Новый толково-словообразовательный словарь русского языка</i>	Словари синонимов русского языка: <i>Словарь русской идиоматики</i> <i>Словарь синонимов русского языка</i>
Период жизни человека	+	+	+

Итоговый период жизни человека	+	-	-
Ослабление организма человека в результате старения	+	+	+
Итоговый период жизни вещи, предмета / ветхость вещи, предмета	-	+	+

Таким образом, архисемой слова *старость* является ‘период жизни человека’. Подчеркнем, что, в первую очередь, носителем признака *старость* является человек, организм которого ослаблен (*Она прожила счастливую старость; Он провел свою старость в уединении* – примеры Сафаралиевой Л.А.). Следует отметить, что лексема *старость* практически не сочетается с названиями животных: Национальный корпус русского языка фиксирует единичные примеры употребления слова *старость* с зоонимами (*Брэм следующим образом характеризует старость собаки; В «Этюдах о природе человека» изображена картина старости у собак; прибавлю здесь еще два описания старости животных; Ужинали они на Воронцовском Поле, а жили на Остоженке и от тяжести кареты, старости лошадей и лишнего пьянства кучера едва к подъезду притащились и стали на якорь во втором часу.* [Национальный корпус русского языка (ruscorpora.ru) по состоянию на 11.09.2022]. Лексема *старость* не сочетается с названиями предметов или явлений окружающей действительности, но может употребляться в конструкции «*имя сущ. + прилаг./прич./глагол + предлог + старости*» в значении «быть каким-либо (чаще ветхим, дряхлым) от старости» (*Дом покосился от старости; Полуразрушенный от старости сарай стоял в глубине двора.* – примеры Сафаралиевой Л.А.).

Поскольку слово *старость* не фиксируется в этимологических словарях, проанализируем происхождение имени прилагательного *старый*, являющегося исходным или непроизводным словом в словообразовательном гнезде, содержащим лексему *старость* в качестве прямого деривата.

В Школьном этимологическом словаре [Шанский, 2004, URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/school-etymological-dictionary/fc/slovar-209-3.htm#zag-4893>] фиксируется следующее толкование происхождения слова *старый*:

«*Старый* – общеславянское. Того же корня, что лит. *Stóras* «толстый, сильный, тяжелый», др.-исл. *Stórr* «большой, гордый», др.-инд. *Sthirás* «крепкий» и др. Образовано с помощью суф. -р- (ср. *бодрый*) от основы *ста-* (см. *статья (1)*) [Шанский, 2004]».

В Этимологическом словаре русского языка [Фасмер, 2007] находим: *ста́рый*, стар, старá, ста́ро, укр. Старій, др.-русск. Старъ, ст.-слав. Старъ γέρων, πρεσβύτερος (Супр., Остром.), болг. Стар, сербохорв. Ста̑р, ста̑ра, ста̑ро; ста̑ри̑, ста̑ра̑, словен. Stàr, stàra, чеш., слвц. Starý, польск., в.-луж., н.-луж. Stary. Родственно лит. *Stóras* «толстый, объемистый», др.-исл. *Stórr* «большой, сильный, важный, мужественный», с др. степенью вокализма: др.-инд. *Sthirás* «крепкий, сильный».

Этимологический словарь русского языка [Семенов, 2003] фиксирует более развернутое толкование слова *старый*:

Старый – индоевропейское — *sta-r(o)-* (большой). Общеславянское — *starъ*, *starъjъ* (старый). Старославянское — *старый*. Слово «старый» известно с древнерусской эпохи (из памятников XI в.). Заимствовано из старославянского, где формы «*старъ*», «*старый*» восходят к общеславянскому корню *starъ*, *starъjъ* и далее — к индоевропейской основе *sta-r(o)-*. Единого индоевропейского происхождения также следующие слова: древнескандинавское *storr* (большой), древнеиндийское *sthira* (крепкий, твердый). Родственными являются: Украинское — *старий*. Словацкое — *stary*. Производные: *старик*, *старушка*, *стареть*, *устаревший*, *старость*.

Таким образом, первоначально корень *-ста-(р)* обозначал «большой, крепкий, твердый, сильный / ставший таким». Поскольку в русском языке имеется ряд слов, объединенных вышеназванным корнем *-ста-* (*старший, статья, остановка, староста, старейшина*) можно предположить, что *старшим* (*старым*) человеком изначально называли *более сильного, крепкого, мудрого или ставшего таким в силу возраста*. Наличие таких слов как: *остановиться, остановка*, позволяют обозначить гипотезу о том, что современное значение лексемы *старый* оформилось следующим образом: *старый – старший (более крепкий) – остановившийся в развитии в силу возраста, достигший максимума физической силы и накопивший значительный жизненный опыт*.

В продолжение исследования проведем компонентный анализ слова *старый*, которое так же, как и слово *старость*, репрезентирует концепт СТАРОСТЬ.

В Толковом словаре русского языка [Ожегов, 2008-2017] фиксируются следующие значения лексемы *старый*:

СТАРЫЙ, ая, ое; стар, стара, старо и старо.

1. Достигший старости. *Старый человек*.
2. Давний, существующий с давнего времени, долго. *Старый друг. Старый долг*.
3. Долго бывший в употреблении. Покупка старых учебников. *Старый дом. Старое платье*.
4. полн. ф. Уже не действительный, негодный. *Старый билет*.
5. Старинный, древний. *Старые манускрипты*.
6. Прежний, не современный, устаревший. *Старый порядок. Старые времена*.
7. полн. ф. Бывший прежде чего-н. другого, предшествующий. *Вернуться на старую квартиру. Восстановить старый вариант текста*.
8. полн. ф. Не являющийся новичком, давно где-н. находящийся, живущий, работающий. *Старые ученики вместе с новичками. Старый солдат (давно служащий)*.

9. старо, в знач. Сказ. О том, что давно известно, не ново (разг.). *Старо как мир (давно известно всем; книжн.)*.

Большой толковый словарь русского языка [Кузнецов, 1998] отражает следующее толкование лексемы *старый*:

I. СТАРЫЙ -ого; м. Разг. Старый мужчина, старик.

II. СТАРЫЙ -ая, -ое; стар, стара, старо и старо, стары и стары; старше, старее; старейший.

1. Проживший много лет, достигший старости (противоп.: молодой). *Старый человек. Старая лошадь.*

2. Свойственный такому человеку; стариковский, старческий, немощный, утративший силу, бодрость. *Стар душой, разумом.*

3. Не подходящий по возрасту, прошедший, минувший определённую черту, меру, недостаточно молодой для чего-л. *Старая дева* (женщина, достигшая зрелых лет, но не вышедшая замуж и оставшаяся одинокой). *Стар, чтобы по пирушкам ходить.*

4. Грубо. Негодный, дурной, несообразительный (о человеке). *Ах ты, старый хрыч! Эй, старая вешалка, иди сюда!*

5. Давно существующий, созданный (противоп.: новый). *Старый парк. Старый город* (часть города с более ранней застройкой). *Старая песня* (также: о чём-л. Надоевшем, много раз слышанном). // Давно известный. *Старый анекдот. Старая история* (разг.; то, что часто повторяется, но каждый раз ничему не учит).

6. Давно находящийся в употреблении, давно сделанный (противоп.: новый). *Старое платье. Покупка старой мебели.* // Ставший негодным, недействительным по прошествии определённого срока. *Старый пропуск. Старое масло.*

7. Опытный, бывалый, более знакомый с какой-л. Деятельностью. *Старый рыболов. Совет старого библиофила.*

8. Давно приготовленный и имеющий большую крепость, остроту (о виноградном вине). *Старое вино.*

9. только полн. Давно прошедший, давно минувший; давний, прежний (о времени). *Старое время. Старый стиль* (юлианский календарь).

10. только полн. Сохранившийся, дошедший от давних, прежних времён; старинный. *Старая монета. Старый фарфор.*

11. Ведущий своё начало, происхождение из далёкого прошлого, из старины (о роде, фамилии). *Старый дворянский род.*

12. Живший, творивший в старину. *Утраченные секреты старых мастеров.*

13. Несовременный, устарелый. *Старые методы работы. Старый фасон.*

14. только полн. Такой, который был прежде, предшествующий кому-, чему-л., имеющемуся теперь; прежний. *Старый адрес. Вспоминать старую жизнь.*

Новый толково-словообразовательный словарь русского языка [Ефремова, 2000] отражает следующие значения лексемы *старый*:

I м. разг. Тот, кто прожил много лет и достиг старости.

II прил. 1. Проживший много лет и достигший старости. || противоп. Молодой

2. Созданный давно, существующий долгое время. || противоп. Новый || Возникший давно, появившийся не теперь; давний. || Известный давно. || Многолетний, выдержанный (о вине). || перен. Разг. Давно занимающийся какой-либо деятельностью; опытный, бывалый.

3. Бывший в употреблении, пользовании долго; поношенный, подержанный. || разг. Утративший свои качества, ставший несвежим от длительного хранения (о продуктах питания). || разг. Негодный, недействительный (по прошествии определенного срока или после использования).

4. Давно прошедший, минувший (о времени).

5. Такой, который был в прежнее время. || Свойственный прежнему времени, характерный для него. || Устаревший, несовременный.

6. Сохранившийся от прежних, давних времен; старинный. || Ведущий свое начало, происхождение из далекого прошлого, из старины (о роде, фамилии и т.п.).

7. Такой, который был раньше. || Предшествующий теперешнему. || Тот же, который был раньше.

8. Свойственный прежнему режиму, отжившему строю, характерный для них.

9. Связанный с принятым в Российском государстве до 1917 г. исчислением времени по юлианскому календарю. || противоп. Новый || Отмечаемый по юлианскому календарю.

Анализ значений, приведенных выше, позволяет выделить следующие семы слова *старый*:

- *достигший старости;*
- *существующий длительное время;*
- *долго бывший в употреблении;*
- *прежний, предшествующий чему-л.;*
- *опытный;*
- *известный всем;*
- *испортившийся, пришедший в негодность.*

В Словаре синонимов русского языка¹² предлагается следующий синонимический ряд к прилагательному *старый*: «старый (как мир), анахронический, архаический, архаичный, археологический, белоголовый, (белый, седой) как лунь, благообразный, бородатый, бывший (исстари, в употреблении), былой, бэу, в возрасте, в гроб (глядеть, смотреть), в годах, в обед сто лет, вековечный, вековой, ветеран, ветхий (деньги), ветхозаветный, выдавший виды, времен очаковских и покоренья Крыма, вчерашний день, вытертый, вышедший (в тираж, из употребления), давний, давнишний, давно (минувший, минувших дней), давнопрошедший, далекий, дальний, дед,

¹² <https://sin.slovaronline.com/>

дедовский, дедушка, держанный, до смертинки три пердинки, допотопный, древнего благочестия, древний, древняя история, дряхлый, задрипанный, закоренелый, закоснелый, заматорелый, заскорузлый, заслуженный, застарелый, затасканный, затрапезный, затрепанный, затрепленный, зачерствелый, изветшалый, извечный, изношенный, исконный, ископаемый, испортиться от давности, истасканный, истертый, истрепанный, каши просит, лежалый, Ленина видел, маститый, мезозойский, многовековой, многолетний, многосотлетний, молью траченный, мышей (не ловит, не топчет), на старости лет, негодный, недействительный, незапамятный, неновый, несовременный, ношенный, ношенный, обветшавший, обветшалый, обомшелый, обтерханный, обтрепанный, обшарканный, обшарпанный, обшмыганный, одной ногой в (гробу стоит, могиле), оловый, от древности заиндевевший, отживший свой век, срок, отслуживший, отсталый, песок сыплет(ся), подержанный, пожилой, полинялый, полуслепой, поношенный, попиленный, поседельный, потасканный, потертый, потрепанный, похороны Сталина помнит, почтенного возраста, почтенных лет, прадедовский, праотцовский, предшествующий, прежний, преклонного возраста, преклонный, преклонных (годов, лет), престарелый, престарый, пришедший в ветхость, прошлый, с бородой, сдан в архив, седовласый, седоволосый, седоголовый, седой, сивый, слезный, старейший, старенок, старехонький, старешенький, старик, стариковский, старинный, старины глубокой, старобытный, староватый, старого образца, стародавний, стародедовский, старозаветный, старомодный, старопрежний, старческий, старший, сто лет в обед, убеленный сединами, устаревший, устарелый, худой, штопаный». Преобладание слов с корнями -стар-, -ветх-, -древн-, -сед-, -лет- подтверждают полученные ранее выводы о том, что старость – это период жизни человека или предмета/вещи, сопровождающийся, в первую очередь, разрушением их физической сущности.

Таким образом, наряду с исконными семами *старший по возрасту* и *опытный* в семантическом объеме лексемы *старый* стала выделяется сема *слабый, дряхлый*. Кроме того, если первоначально лексема *старый* обозначала

только человека, то современная дистрибуция названной лексемы включает в себя и неодушевленные предметы (*старый лес, старый дом*).

Концепты существуют в сознании человека в виде понятийных, образных, ценностных признаков. «Понимание ценности как значимости, актуальности для языкового сознания той или иной категории, получающей позитивную оценку в лингвокультуре, дает основание для лингвистического подхода к изучению ценностей культуры» [Маслова, 2019, с. 123]. Фразеологические единицы, являясь «душой любого языка» [Там же, с. 123], позволяют обнаружить образные и ценностные признаки концепта СТАРОСТЬ, поскольку сохраняют особую лингвокультурную специфику.

По определению В.Н. Телии «Фразеологизм – это общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи, а воспроизводятся в ней в узуально закрепленном за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определенного лексико-грамматического состава» [Телия, 1990, с. 559].

Для выявления понятийных, образных и ценностных признаков концепта СТАРОСТЬ, отраженных во фразеологических единицах, были отобраны методом сплошной выборки 40 фразеологизмов с компонентами *старость/старый/старина* из следующих словарей: Фразеологический словарь русского литературного языка [Федоров, 2008], Фразеологический словарь русского языка [Молотков, 1968], Большой словарь русских поговорок [Мокиенко, 2007] (Приложение № 1). Отметим, что подобные исследования фразеологических единиц проводились ранее Л.П. Пастушенко, предложившей классификацию фразеологизмов по фразео-тематическим полям [Пастушенко, 1994, с.17], и И.С. Блиновой [Блинова, 2009].

В русских фразеологизмах СТАРОСТЬ обозначается как этап жизни человека или вещи, при этом обязательно акцентируется продолжительность существования человека или предмета, явления, то есть подчеркивается наличие некой временной протяженности. Фразеологизмы *как мир старый, старая песня, старая погудка на новый лад* обозначают ‘что-то давно известное всем’,

подчеркивают длительность существования какого-либо предмета или явления, которые появились достаточно давно, но сохраняют свою актуальность для человека и в настоящее время. В указанных фразеологизмах сема 'что-то давно известное всем', очевидно, восходит к изначальному значению слова *старый* – 'крепкий, твердый, устоявшийся'. Фразеологические единицы *в стариках, со стариков, со старины веков* обозначают 'некий временной этап в далеком прошлом'. Значение 'преклонного возраста' репрезентируется фразеологизмами *на старости лет, стариком (старухой) пахнуть*.

Ряд фразеологизмов номинирует человека, одевающегося по старой моде или имеющего несовременные взгляды или убеждения: *вести старину, дразнить старину, носить старинку, по старинке, по старой памяти, старого завета (завету), старого закала, старого покроя, старой закваски, ходить по старине*.

Фразеологические единицы *стар и мал, стар и млад, старый и малый* отражают представление носителей русской лингвокультуры об обществе как о совокупности людей всех возрастных групп: *старый и малый* – это все люди, от младенцев до стариков.

Ряд фразеологических единиц, номинирующих старого человека как неприятного, ворчливого, слабого, отражают негативное, пренебрежительное отношение к СТАРОСТИ: *старая скворечница (скворечня), старый гриб, старый пень, старый хрен*. В то же время старый человек часто предстает опытным, мудрым и даже хитрым: *старая лиса (лисица), старый волк, старый воробей, старый лис*.

В русских фразеологизмах отражается образ старого человека, часто совершающего поступки, не свойственные его возрасту: *тряхнуть стариной, старый грешник*.

Фразеологизмы *вводить/вести в старцы, ходить по старцам* репрезентируют связь СТАРОСТИ с отсутствием денег, бедностью. Во фразеологизме *выгнуть старуху* отражается идея о трудности выполнения какой-либо задачи. Фразеологизм *лечить старухами* передает устоявшийся в

русской лингвокультуре образ русских знахарок, старых и поэтому опытных женщин. Образ женщины, не имеющей семьи, но при этом еще не старой, репрезентируется фразеологическими единицами *старая дева*, *старая девка*. Названные фразеологизмы отражают негативное отношение в обществе к таким женщинам.

Во фразеологизме *остаться на стариках* находит отражение значение ‘старший, родитель’, то есть *остаться на стариках* означает ‘жить с родителями’.

Резюмируя вышеизложенное, определим признаки концепта СТАРОСТЬ, репрезентируемые русскими фразеологическими единицами:

- старость – преклонный возраст человека;
- старость – временной период в прошлом;
- старый (о вещи/явлении) – существующий длительное время, известный всем;
- старый (о человеке) – неприятный, дряхлый, упрямый;
- старый (о человеке) – опытный, хитрый;
- старый (о человеке) – несовременный, имеющий устаревшие взгляды.

Обобщив изложенное выше, представим семантический объем слов *старость* и *старый*, репрезентирующих концепт СТАРОСТЬ (Таблица 4):

Таблица 4. Семантический анализ слов *старость* и *старый*

Сема	Тип словаря				
	Энциклопедические словари русского языка:	Толковые словари русского языка: Толковый словарь русского языка	Словари синонимов русского языка: Словарь русской идиоматики	Этимологич. словари русского языка: Школьный этимологи	Фразеологический словарь русского языка (Федоров),

	<i>медицинских терминов</i> <i>Большой толковый социологический словарь Толковый словарь психиатрических терминов</i> <i>Демографический энциклопедический словарь</i> <i>Медицинская энциклопедия</i>	<i>Большой толковый словарь русского языка</i> <i>Новый толково-словообразовательный словарь русского языка</i>	<i>Словарь синонимов русского языка</i>	<i>русский словарь</i> <i>Этимологический словарь русского языка (Фасмер)</i> <i>Этимологический словарь русского языка (Семенов)</i>	<i>Фразеологический словарь русского языка (Молотков),</i> <i>Большой словарь русских поговорок (Мокиенко)</i>
Период жизни человека	+	+	+	-	+
Итоговый период жизни человека	+	-	+	-	-
Ослабление организма человека в результате старения	+	+	+	-	+
Итоговый период жизни вещи, предмета / ветхость вещи, предмета	-	+	+	-	+

Мудрость/ опыт	-	+	+	-	+
Глупость/ слабоумие	-	-	-	-	+
Известный всем	-	+	+	-	+
Большой/ крепкий	-	-	-	+	-
Слабый/ дряхлый	+	+	+	-	+

2.2. Ассоциативный эксперимент со словосочетанием-стимулом *пожилой человек*

Изучение концептов позволяет нам реконструировать фрагменты языкового сознания типового носителя языка. При этом важно внести следующие уточнения: речь идет о реконструкции *наивной языковой картины мира*. То есть язык изучается не с точки зрения его системных свойств, а с точки зрения тех знаний и intersubъективных смыслов, которые вызывают языковые знаки в сознании носителей языка. Мы убеждены, что для реконструкции усредненной языковой личности (носителя современного русского языка) первостепенное значение имеет «...разнородный набор знаний о мире, который связан с анализируемыми языковыми знаками в обыденном языковом сознании носителей языка» [Чулкина, 2015, с. 76]. Без обращения к психолингвистическим методикам смоделировать необходимый фрагмент сознания невозможно.

Безусловно, характеристика любого концепта, должна базироваться не только на осмыслении семантики лексем, репрезентирующих данный концепт и передающих культурно-исторический, национальный опыт носителей русского языка, в том числе на уровне фразеологии, но и на изучении и систематизации данных ассоциативных экспериментов, позволяющих выделить актуальные характеристики концепта. Именно ассоциативно-вербальные поля позволяют

построить наиболее точный образ изучаемого фрагмента окружающей действительности. Ю.Н. Караулов писал: «Ассоциативно-вербальная сеть фиксирует лишь ту часть нашего сознания, которая имеет вербальную оболочку, но именно эта часть и составляет большую часть наших знаний о мире» [Караулов, 2002, с. 5]

В конце 20-го столетия был издан Ассоциативный словарь русского языка под редакцией Ю. Н. Караулова [Караулов, 1998], в котором содержались наиболее распространенные концепты с подробной характеристикой их ассоциативно-вербальных сетей. В основу словаря легли статистические данные, полученные путем проведения свободного ассоциативного эксперимента (одна реакция на одно слово-стимул) в 1988–1997 гг. При этом отметим, что в основе данного экспериментального метода нет абсолютно никаких ограничений на тип слова-реакции: ни семантических, ни формальных, ни каких-либо иных [Сафаралиева, 2021]. О значимости ассоциативных словарей в познании языковой картины мира Ю. Н. Караулов писал следующее: «...в ассоциативной статье статистическая градация ответов как бы стирает индивидуальные черты, превращает индивидуальность в «коллективную», или усредненную, языковую личность и заставляет говорить о «нормах», свойственных той языковой общности, к которой принадлежит эта личность.» [Караулов, 2018, с. 245].

Для верификации выявленных признаков концепта СТАРОСТЬ на базе филологического факультета РУДН был проведен свободный ассоциативный эксперимент со словами-стимулами *старость, пенсия, пенсионер, пожилой человек*, предполагающий получение 3-х реакций студентов на каждый из стимулов. Для участия в эксперименте были отобраны 99 студентов в возрасте от 17 до 25 лет, для которых русский язык являлся родным (данные параметры отражены в анкете опрошенных участников (Приложение 2).

На первом этапе нашего исследования проанализируем, каким предстает в сознании носителей русской лингвокультуры *пожилой человек* – еще не старый, но начинающий стареть человек.

В Толковом словаре русского языка С. И. Ожегова находим следующее толкование слова *пожилой*:

ПОЖИЛОЙ, -ая, -ое. Начинаящий стареть, немолодой. Пожилые люди. П.возраст [Ожегов, 2008 – 2017].

В Толковом словаре русского языка С.А. Кузнецова приводится следующее значение слова *пожилой* [Кузнецов, 1998]:

ПОЖИЛОЙ -ая, -ое. Начинаящий стареть, немолодой, обнаруживающий признаки приближающейся старости. В пожилом возрасте кто-л. П-ая женщина. Пожилых лет, пожилого возраста. (возраст человека около шестидесяти — семидесяти лет; человек в таком возрасте).

Таким образом, *пожилой человек* – это немолодой человек, входящий в период старости. При этом в словаре С. А. Кузнецова приводится указание на возраст такого человека – 60-70 лет.

Дополним образ пожилого человека актуальными признаками, выявленными в результате проведения свободного ассоциативного эксперимента (Приложение 3).

Пожилой человек

Старость 16; мудрость 13; уважение 12; опыт 11; старый 9; бабушка 7; дедушка, морщины, пенсия, седина 6; старик 5; внуки, забота, трость 4; бабушка и дедушка, болезни, болезнь, добрый, дом, мудрый, опытный, пенсионер, спокойствие, улыбка, усталость, уют 3; бедность, беззащитность, беспомощный, боль, больной, грусть, доброта, конец, любовь, медленный, метро, морщинки, покой, помощь, привилегии, семья, слабость 2; авантюризм, агрессия, активность, апатия, безработный, бережливость, беспомощность, блины, бумер, в возрасте, веселый, ветеран, взрослый, внимание, внук, ворчащий, вялость, газета, геройство, глаза, дача, дачник, добро, долгожитель, дорога, достоинство, жизнь, заботливый, здоровье, знание, знатный, зрелый, история, клюка, конфеты, костюм, кресло-качалка, лысина, любопытный, медленность, медлительность, мелочь, милый, молодой, музыка, навык, надо помочь, наивность, недееспособный, недовольный, неизбежность, немолодой,

немоцность, немоцный, неприязнь, неспешность, несправедливость, неуважение, нуждающийся в поддержке, огород, одинокий, окно, очки, пироги, платок, поликлиника, положение, почтение, праздник, присаживайтесь, пожалуйста, проблемы, путешествия, самостоятельный, свобода, седой, скамейка, слабый, смерть, смирение, сноб, солидный, сплетни, старпер, старая закалка, старичок, старческий маразм, старые, статный, статус, стойкость, существование, такому человеку много лет, тепло, тишина, транспорт, тросточка, трудно, увядание, ум, умение слушать, уступки, формальности, шарканье, эмпатия, этап 1.

В результате нашего эксперимента было получено 148 реакций, из которых 105 являются единичными. Распределим наиболее частотные реакции по тематическим группам (Таблица 5).

Таблица 5. Наиболее частотные реакции на стимул *пожилой человек*

1	Возраст, периодизация жизни человека; номинация человека в процессе старения	<i>старость (16), старый (9), бабушка (7), дедушка (6), старик (5)</i>
2	Оценка умственных способностей, характера пожилого человека	<i>мудрость (13), опыт (11)</i>
3	Внешность пожилого человека	<i>морщины (6), седина (6)</i>
4	Отношение к пожилому человеку	<i>уважение (12)</i>
5	Социально-экономическое положение	<i>пенсия (6)</i>

Таким образом, *пожилой человек* в сознании рядового молодого носителя русской лингвокультуры представляется следующим образом: *пожилой человек* – это старый человек (*старость* (16), *старый* (9), *бабушка* (7), *дедушка* (6), *старик* (5), обладающий *мудростью*, вызывающий *уважение* у окружающих его людей, получающий поддержку от государства в виде *пенсионных* выплат. При этом внешность пожилого человека характеризуется наличием *седых* волос и *морщин* на лице.

Из 17 реакций, характеризующих физическое состояние пожилого человека, только две реакции обладают положительной коннотацией (*активность*, *здоровье*). То есть, для большинства молодых респондентов *пожилой человек* – это слабый, больной человек. Реакции *медленный*, *медлительность*, *неспешность* указывают на ограниченную физическую активность пожилого человека, связанную, в первую очередь, со старением организма.

Характеристика умственных способностей *пожилого человека* представляет собой совокупность противоположных характеристик: с одной стороны *пожилой человек* предстает *мудрым*, *опытным*, *добрым человеком* (19 реакций), но при этом, с другой стороны, у части респондентов *пожилой человек* вызывает негативные эмоции и предстает *агрессивным*, *ворчащим*, *выжившим из ума* (5 реакций).

Состояние *пожилого человека* также трактуется неоднозначно: с одной стороны *пожилой человек* приобретает *спокойствие*, определенную житейскую *мудрость*, наслаждается *покоем* и окружен *заботой* и *любовью*. Но в это же самое время *пожилой человек* ощущает приближение *конца* жизни, которое вызывает *грусть* и *апатию*. У большого числа респондентов *пожилой человек* вызывает жалость, желание помочь (*беззащитность*, *беспомощный*, *грусть*, *помощь*, *беспомощность*, *надо помочь*, *недееспособный*, *нуждающийся в поддержке*, *трудно*).

Пожилой человек в сознании русскоговорящих людей – это в первую очередь *старый человек* (реакция *старость* (16) является самой частотной). Но

для части респондентов *пожилой человек* может быть *немолодым, зрелым* и даже *долгожителем*, то есть в представлении молодых носителей русской лингвокультуры *пожилой человек*, возраст которого определяется учеными в пределах 55-75 лет [Медицинская энциклопедия, URL: https://gufo.me/dict/medical_encyclopedia?ysclid=180gg291hf859774085], может быть и старше 75 лет, то есть старым [Там же]. Таким образом, четкие возрастные границы, зафиксированные в энциклопедических источниках, в сознании носителей русской лингвокультуры стираются и рождается синонимия понятий *пожилой человек* и *старый человек* в возрастной характеристике:

Пожилой человек=старый человек в возрасте 55 и более лет.

Характеризуя социально-экономическое положение, следует отметить количественное преобладание реакций *пенсия (б)* и *пенсионер (з)*, что в очередной раз доказывает наличие устойчивой связи концепта ПЕНСИЯ с концептом СТАРОСТЬ. То есть, для молодых носителей русской лингвокультуры *пенсия* является основным средством существования пожилого человека, при этом не позволяющая ему жить достойно (*бедность, безработный, бережливость, мелочь*). При этом важной составляющей жизни пожилого человека является наличие *семьи* и определенного *имущества*, как правило, находящегося за городом (*внуки, дом, семья, внук, дача, дачник, огород*). Для части респондентов *пожилой человек* обладает определенным статусом в обществе (*привилегии, положение, статус*).

Повседневные разговоры, наблюдение за окружающим миром также являются неотъемлемой частью жизни пожилых людей (*история, окно, скамейка, сплетни*).

2.3. Субконцепт ПЕНСИЯ как составная часть концепта СТАРОСТЬ

Поскольку одной из задач нашего исследования является анализ того, как возраст выхода на пенсию влияет на восприятие *старости* в испаноязычных

странах и в России, необходимо выявить связь концептов СТАРОСТЬ и ПЕНСИЯ и описать структуру последнего.

Обратимся к определению значения слова *пенсия*, репрезентирующего соответствующий концепт. Так, в Толковом словаре русского языка под редакцией С. И. Ожегова [Ожегов, 2008–2017] находим следующее определение:

ПЕНСИЯ, -и, ж. 1. Денежное обеспечение за выслугу лет, по инвалидности, нетрудоспособности, в случае потери кормильца. *Пенсия* по старости. 2. Деньги, получаемые в качестве такого обеспечения.

В Большом толковом словаре русского языка С. А. Кузнецова [Кузнецов, 1998] содержится следующее значение слова *пенсия*:

ПЕНСИЯ,-и; ж. [от лат. *Pensio* – платёж] Денежное обеспечение, получаемое гражданами из общественных фондов потребления в старости, в случае болезни и потери трудоспособности.// Деньги, получаемые по этому обеспечению.

Как мы видим, в обеих словарных статьях зафиксировано два значения слова *пенсия*: *обеспечение* (как процесс) и *деньги* (как результат).

Таким образом, *пенсия* — это осуществление социальных выплат и сами выплаты (денежные средства), выплачиваемые государством гражданину в определенных жизненных ситуациях, в первую очередь в случае достижения им пожилого, нетрудоспособного возраста. Вышеприведенные определения отражают частоту случаев назначения пенсии: на первом месте – пенсия по старости (или за выслугу лет), на втором – по инвалидности (или по болезни), на третьем – в случае потери (кормильца или трудоспособности). Определения пенсии, зафиксированные в приведенных выше словарных статьях, полностью коррелируют с официальными статистическими данными: страховая пенсия по старости или инвалидности – самый распространенный вид пенсии в России¹³.

В Толковом словаре В. И. Даля не дается толкование слова *пенсия*, но имеется ссылка на слово *пенсион*:

¹³ Пенсионный фонд РФ URL: https://pfr.gov.ru/grazhdanam/pensions/strah_pens

ПЕНСИОН м. или пенсия ж. (франц.) Оклад сверх жалованья, за отличие или за выслугу лет; || оклад по выходе в отставку за службу. Пенсионный капитал. Пенсионер м. пенсионерка ж. получающий, получающая пенсию [Даль, 2008].

Обратившись к Малому Академическому словарю [<http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp>] получаем следующую информацию: в качестве синонима слова *пенсия* в словаре употребляется слово *пенсион*:

ПЕНСИОН -а, м.

1. Устар. То же, что пенсия. *Находясь очень давно на пенсии, он жил у кого-то, на седьмой версте по Петергофской дороге, и каждый месяц приходил в Кабинет за своим месячным пенсионом. С. Аксаков, Я. Е. Шушерин.*

2. Денежное содержание, назначаемое кем-л. кому-л. *Младший лейтенант Ковалев, выслужив и по годам и по здоровью полный государственный пенсион, подал рапорт. Б. Васильев, Самый последний день.* Французское слово *pension* выступило в качестве этимона не только для слова *пенсион*, но и для слова *пансион*:

ПАНСИОН, -а, м. от фр. *Pension* [Там же]

1. Закрытое учебно-воспитательное заведение в дореволюционной России и зарубежных странах, в котором воспитанники получают полное содержание. Пансион для благородных девиц.|| Платное общежитие в некоторых средних учебных заведениях в дореволюционной России.

2. Род гостиницы в дореволюционной России и зарубежных странах, где сдаются комнаты со столом.

3. Полное содержание (питание, уход и т. п.) живущих у кого-л. Комната с пансионом. Жить на полном пансионе.

Из вышеприведенных определений следует, что слово *pension* первоначально было заимствовано в русский язык со значением 'денежное содержание', которое впоследствии воплотилось в 3 лексемах: *пенсия*, *пенсион* и

пансион. В настоящее время в активном словаре используются только слова *пенсия* и *пансион*.

Для описания актуальных концептуальных признаков концепта ПЕНСИЯ в русском языковом сознании необходимо реконструировать его ассоциативно-вербальные сети. Напомним, что по данным проведенного нами эксперимента со словом-стимулом *старость* реакция *пенсия* вошла в число наиболее частотных реакций на указанный стимул. Следует отметить, что данный факт – появление слова *пенсия* в качестве реакции на стимул *старость* – ранее не был зафиксирован ни в одном ассоциативном словаре русского языка [Русский ассоциативный словарь 2002 URL: <http://thesaurus.ru/dict/>; Славянский ассоциативный словарь 2004; Словарь ассоциативных норм русского языка 1977; ЕВРАС 2014].

В частности, в Русском Ассоциативном словаре [Караулов, 1998] под редакцией Ю.Н. Караулова, слово-стимул *пенсия* отсутствует. При обратном поиске (от реакции к стимулу) получаем следующую картину (Таблица 6):

Таблица 6. Стимулы, вызывающие реакцию *пенсия*

Стимулы	Частота
покой	3
нуждаться	1
помощь	1
почет	1
старческий	1

В Словаре ассоциативных норм русского языка под редакцией А.А.Леонтьева [Словарь ассоциативных норм русского языка, 1977] слово *пенсия* отсутствует в качестве стимула, но фиксируется в качестве единичной реакции на стимул *papa*.

В Славянском ассоциативном словаре [Славянский ассоциативный словарь, 2004] слово *пенсия* не фиксируется, но имеется реакция *пенсионер* (как получатель пенсии) на стимул «старый»:

Старый:

Дед 109; молодой 56; дом 52; человек 40; дедушка 24; новый 23; друг, пень 21; дуб 11; дряхлый, мудрый 10; город 7; дурак, козел, пес 6; добрый, старик 5; больной, год, мудрость, приятель, седой, смерть, хрыч 4; клен, мир, мужчина, осел, рояль, сад, сарай, слабый, товарищ, умный, хрен 3; бедный, болезнь, двор, дерево, замок, конь, лес, мудрец, немощный, Оскол, пенсионер 2.

Ассоциативно-вербальные сети концепта ПЕНСИЯ были реконструированы в результате проведения ассоциативного эксперимента с участием 99 студентов филологического факультета Российского университета дружбы народов, которым было предложено написать 3 первые реакции, возникающие при прочтении стимулов *пенсия* и *пенсионер*. Как мы указывали ранее, подобного рода эксперименты со словами-стимулами *пенсия* и *пенсионер* ранее не проводились. Обратимся к результатам нашего исследования:

Пенсия:

Деньги 34; старость 17; маленькая 12; государство 9; отдых 7; бедность, выплата, мало, возраст 6; нищета, копейки(а), работа, обман 5; внуки, Россия 4; очередь(и), гроши, банк, огород, льготы, помощь, нехватка, почта, выживание, дача 3; минимум, проблемы, мелочь, нужда, налог, зарплата, одиночество, безработный, безработица, фонд, старые люди, доход, свобода 2; беднота, монеты, 100рублевые купюры, досрочная, дом, бумаги, получать, заслуга, сложности, страх, скукота, змея, безучастность, беспомощность, безысходность, жалобы, недовольство, странный, серый, спокойствие, продукты, подработка, хлеб, кость, карта, лекарства, пустота, тяжело, грусть, гречка, горизонт, скучно, старики, бабушка, бабушка и дедушка, потеря кормильца, родные, мало денег, спокойствие, малость, пособие, смерть, плата, Путин, реформа, безработность, Пенсионный фонд, недостаточность,

недостаток, кошмар, здание, покупки, ужин, магазин, почтальон, поддержка, ложь, неуверенность, защищенность, обеспечение, жизнеобеспечение, несоответствие, поликлиника, безделье, оплата, не работает, красный, отсутствие работы, работник, смех, кот, блины, хаха, нет, заблуждение, покой, деревня, книги, труд, инвалидность, путешествия, уют, отложение, сбережения, стаж, крошечная, несправедливая, люди, мальчики, очки, газеты, радио, издевательство, грабеж, бессмысленная, разная, должна быть больше, пожилой I.

Из 135 полученных реакций, среди которых 98 являются одиночными, количественно выделяются следующие: деньги (34), старость (17), маленькая (12), государство (9), отдых (7), бедность, выплата, мало, возраст (6), копейки(а), работа, обман, нищета (5) (Приложение 4).

Выделим и проанализируем наиболее частотные реакции на стимул *пенсия* (Диаграмма 1).

Диаграмма 1. Наиболее частотные реакции на слово-стимул *пенсия*



Таким образом, в сознании молодых носителей русской лингвокультуры пенсия – это небольшая денежная сумма (деньги (34), маленькая (12), выплата

(6), мало (5), копейки (4), выплачиваемая государством гражданину в старости (старость (17), возраст (6)). Это, с одной стороны, период *отдыха*, а с другой стороны – *нищета*, вызванная невысокими размерами пенсионных выплат (бедность (6), работа (5), обман (5), нищета (5)).

В первую очередь, *пенсия* представляет собой определенную денежную сумму. Из 24 реакций, обозначающих денежные средства, их вид и количество, 15 обладают значением *небольшое количество* (*гроши, мелочь, крошечная, монеты* и др.). Таким образом, для молодого носителя русской лингвокультуры размер средней пенсии в Российской Федерации представляется недостаточным для обеспечения достойной жизни пожилого человека (*маленькая, мало, нехватка, минимум, мало денег, малость, недостаток, недостаточность, должна быть больше, гроши, копейки, монеты*). Реакции *доход, отложение, сбережения* отражают представление носителей русской лингвокультуры о необходимости формирования (в процессе трудовой деятельности) дополнительных сбережений для обеспечения достойного уровня жизни на пенсии.

Большую группу составляют реакции, характеризующие социально-экономическое устройство государства (*государство (9), работа (5), Россия (4), фонд (2), Путин (1), реформа (1), Пенсионный фонд (1)*). Данные реакции вызваны активными процессами, продолжающимися в области пенсионного страхования и связанным с ним повышением возраста выхода на пенсию. Кроме того, приведенные выше примеры коррелируют с полученными ранее выводами о том, что *пенсия* – это, в первую очередь, выплата, назначаемая в *старости*, «по выслуге лет» (*старость (17)*). Данный факт подтверждается наличием реакций, называющих человека в старости: *старые люди (2), старики (1), бабушка (1), бабушка и дедушка (1), пожилой (1)*.

Стоит отметить, что *пенсия* в обыденном сознании молодых носителей русской лингвокультуры характеризуется скорее негативно, поскольку количество пейоративных реакций значительно превышает число мелиоративных в оценке положения получателя пенсии, как экономического, так

и морально-нравственного. Среди пейоративных реакций (28) большая часть лексем имеет префиксы не-, бес-/без -, усиливающих негативное отношение к пенсии: *безучастность (1), беспомощность (1), безысходность (1), недовольство (1), неуверенность (1), несоответствие (1), несправедливая (1), бессмысленная (1)*. Отсутствие достойного денежного содержания отражается на моральном состоянии пожилых людей: они ощущают *пустоту и безысходность (проблемы (2), страх (1), скукота (1), беспомощность (1), безысходность (1), грусть (1), скучно (1) и др.)*.

Для небольшого количества опрошенных *пенсия* выступает в качестве периода заслуженного отдыха после окончания трудовой деятельности (*отдых (7), свобода (2), заслуга (1), труд (1), безделье (1)*, когда можно спокойно жить при наличии экономической поддержки со стороны государства (*помощь (3), спокойствие (2), поддержка (1), защищенность (1), обеспечение (1), жизнеобеспечение (1), покой (1)*).

Такие реакции как *внуки (4), огород (3), дача (3), дом (1), продукты (1), хлеб (1), лекарства (1), гречка (1), покупки (1), ужин (1), магазин (1), блины (1), деревня (1)* отражают представления современных молодых носителей русского языка о «повседневности» получателя пенсии и о его образе жизни. Как мы видим, основной задачей пенсионера является забота о подрастающем поколении – о *внуках*. *Пенсия* как итоговый период жизни человека связана с пребыванием за городом, на даче (*огород (3), дача (3), дом (1), деревня (1)*). *Пенсия*, как денежная выплата, расходуется, в основном, на предметы первой необходимости: продукты питания и лекарственные средства.

На следующем этапе нашего исследования обратимся к реконструкции образа получателя пенсии – *пенсионера*. В результате проведения свободного ассоциативного эксперимента было получено 153 реакции, из них 113 одиночных (Приложение 5).

Пенсионер:

Старость 16; пенсия, пожилой 12; старик 10; бабушка, возраст 9; безработный, дом 6; бедный, дедушка, деньги, одиночество 5; бедность 4; льготы, одинокий, пособие, семья, старый, уважение, человек 3; беспомощный, ветеран, грусть, дед, доброта, лавочка, морщины, мужчина, огород, отдых, очки, помощь, работа, свобода, стаж, старики, театр, труд, хозяйство, хрущевка 2; автобус, агрессия, активность, активный, аптека, бедняк, без соли доедаем, беззащитность, бесплатный проезд, беспомощность, болезнь, бывший сотрудник, в возрасте, веселый, внуки, военный, возможность, волонтер, ворчание, выплата, выслуга, газета, герой, голодный, государство, грубость, группа риска, дача, День Победы, деревня, дешевые продукты, добряк, дряблость, Европа, жалкий, жалость, жизнерадостный, жизнь, заслуга, заслуженный, иммиграция, инвалидность, история, квалификация, кепка, книги, конец, костыль, куртка, лекарства, мало передвигающийся, манипуляция, место, много свободного времени, мудрый, мученик, наличка, напряжение, недовольство, немец, несправедливость, несчастный, нищий, нуждающийся, ограничение, один, озеро, октябрь, опыт, опытный, отдыхающий, паспорт, покой, поликлиника, порядочный, потеря, почта, престарелый, привилегии, путешествия, рабочий, равнодушие, родственники, рыбалка, рынок, самодостаточный, седина, сирота, скамейка, скандал, скандинавская ходьба, слабость, слабый, слово, старый кошелек, старый человек, таблетки, телевизор, трата времени впустую, трость, трудности, увядание, улыбка, умения, умудренный, уставший, усталость, устать, утро, ущемление, часовые диалоги, экономия, яблоки 1.

Таблица 7. Наиболее частотные реакции на стимул *пенсионер*

№ п/п	Основание классификации (тип реакции)	Полученные реакции (количество ответов)
1	Возраст, периодизация жизни человека; номинация человека	<i>старость (16), пожилой (12), старик (10), бабушка (9), возраст (9), дедушка (5)</i>
2	Социально-экономическое положение	<i>пенсия (12), безработный (6), бедный (5), деньги (5), бедность (4)</i>
3	Духовное, морально-нравственное состояние пенсионера, отношение к пенсионеру	<i>одиночество (5), одинокий (3), уважение (3)</i>

Анализ наиболее частотных реакций (Таблица 7.) позволяет реконструировать образ получателя пенсии в сознании рядового молодого носителя русской лингвокультуры: *пенсионер* – это одинокий старый человек (*старость (16), пожилой (12), старик (10), бабушка (9), возраст (9), дедушка (5)*), получающий маленькие денежные выплаты в виде *пенсии*, недостаточные для *достойной жизни (пенсия (12), бедный (5), деньги (5), бедность (4))*.

Физическое состояние пенсионера характеризуется наличием, в основном, реакций с пейоративной коннотацией (10): пенсионер – *слабый, уставший, больной* человек. Только 2 респондента отметили наличие признака *активности* как положительной характеристики пенсионеров.

У большей части респондентов характеристика умственных способностей и характера пенсионера вызывает, преимущественно, положительные реакции (8 из 12): пенсионер – это *добрый, мудрый, опытный* человек. Но при этом у трети респондентов пенсионер ассоциируется с *недовольным и агрессивным* человеком.

Из 30 реакций, характеризующих моральное состояние пенсионера и отношение к нему со стороны общества, 19 обладают отрицательными коннотациями: в первую очередь пенсионер представляется *одиноким* (9), *беспомощным* (3), то есть *нуждающимся в посторонней помощи* (4), *вызывающим жалость* (2), человеком. Только у трети респондентов образ пенсионера вызывает *уважение* (3) и ассоциируется с человеком, *отдыхающим* (3) и обладающим определенной *свободой* (2).

Пенсионер – это, в первую очередь, человек определенного возраста. Реакции *старость* (16), *пожилой* (12), *старик* (10) указывают на наличие устойчивой связи концепта ПЕНСИЯ, репрезентируемого лексемой *пенсионер*, с концептом СТАРОСТЬ. В группе реакций, обозначающих возраст, выделяется реакция *ветеран* (2), отражающая ассоциативную связь с событиями Великой Отечественной войны 1941–1945 гг., хранящимися в национальной русской языковой картине мира.

Внешность пенсионера практически не описывается: реакции *морщины*, *седина* и *улыбка* являются единичными.

Социально-экономическое положение пенсионера описывается достаточно подробно. С одной стороны, пенсионер – это человек, вступивший в определенные социально-экономические отношения с государством как получатель определенной денежной суммы (реакции *пенсия* (12), *деньги* (5), *пособие* (3), *выплата* (1), *государство* (1)). При этом, обозначается прямая связь получаемой денежной выплаты с наличием у пенсионера определенного трудового стажа, то есть пенсионер – это человек, прекративший трудовую деятельность, поскольку вступил в период СТАРОСТИ (реакции *безработный* (6), *работа* (2), *стаж* (2), *труд* (2) и др.). Экономическое положение пенсионера характеризуется как крайне тяжелое в связи с недостаточным размером денежных выплат: пенсионер – это бедный гражданин (*бедный* (5), *бедность* (4), *бедняк* (1), *нищий* (1)), вынужденный питаться *дешевыми продуктами*, *экономить*. Важную роль в жизни пенсионера играет наличие семьи и

поддержки от родственников: *семья (3), внуки (1), родственники (1)*. В представлении носителей русской лингвокультуры пенсионеры проводят много времени на даче, занимаясь сельским хозяйством: *огород (2), хозяйство (2), дача (1)*.

Индивидуальные реакции позволяют реконструировать быт пенсионера: посещение социальных учреждений (*аптека (1), поликлиника (1), почта (1), рынок (1)*), прогулки и общение с людьми (*лавочка (2), скамейка (1), скандинавская ходьба (1), часовые диалоги (1)*). Образ пенсионера в сознании носителей русской лингвокультуры тесно связан с образом ветерана Великой Отечественной войны 1941-1945 гг. Кроме реакции *ветеран (2)*, выделенной нами ранее, в группе индивидуальных реакций появляются такие ассоциаты как: *военный (1), герой (1), День Победы (1), Европа (1), история (1), немец (1)*. То есть, в русской лингвокультуре *пенсионер* – это, часто, участник Великой Отечественной войны 1941–1945 гг.

Проведенное нами исследование показало, что концепты СТАРОСТЬ и ПЕНСИЯ связаны большим количеством общих ассоциативных признаков. То есть, изменение каких-либо признаков одного концепта вызывает появление новых признаков в структуре другого концепта. Реформирование пенсионной системы РФ, повышение пенсионного возраста привели к тому, что в структуре концепта СТАРОСТЬ появился новый признак, выражаемый частотной реакцией *пенсия* на слово-стимул *старость*, ранее не фиксировавшейся в ассоциативных словарях. Анализ результатов ассоциативного эксперимента со словом-стимулом *пенсия* показал, что концепт ПЕНСИЯ воспринимается носителями русской лингвокультуры скорее отрицательно, что отражается в наличии большого количества негативных реакций, таких как: *ложь, обман, нищета, бедность, несправедливость и др.* Данный факт объясняется тем, что при средней продолжительности жизни в Российской Федерации в 70,6 лет¹⁴ повышение пенсионного возраста с 55/60 до 60/65 лет привело к сокращению

¹⁴ URL: <https://rosinfostat.ru>

периода старости, заслуженного отдыха на пенсии на 5 лет. К тому же, средний размер пенсии по старости в Российской Федерации составляет 18084 рубля¹⁵, что является недостаточным для обеспечения достойной жизни пожилых людей.

2.4. Ассоциативно-вербальные сети концепта СТАРОСТЬ в языковом сознании носителей русского языка

На первом этапе реконструкции ассоциативно-вербальных сетей концепта СТАРОСТЬ мы обратились к онлайн-версии Ассоциативного словаря русского языка [Караулов, 1998] и провели отбор реакций на стимулы *старость*, *старый*, ограничив параметры поиска по возрастному признаку «носители русского языка в возрасте от 17 до 25 лет». В результате мы получили список из 90 реакций, из которых 38 повторялись, а 27 являлись одиночными.

Полученные данные мы предлагаем распределить по тематическим группам (Таблица 8):

Таблица 8. Ассоциативно-вербальные сети концепта СТАРОСТЬ 1988-1997 гг.

№ n/n	Тематическая группа	Полученные реакции (количество ответов)
1	Физическое проявление старости: процессы, состояния, проявляющиеся на физическом уровне в организме человека	<i>дряхлость</i> (3); <i>дряхлая</i> (2); <i>беспомощность</i> (1); <i>немоцный</i> (1)
2	Оценка когнитивных способностей человека	<i>мудрость</i> (2)

¹⁵<https://gogov.ru/articles/average-pension>

3	Восприятие старости	<i>не радость (37); не в радость (6); радость (3); смерть (2); на радость (2); пришла (2); будет (1); подходит (1); придет (1); скука (1); уважение (1); время (1); неизбежно (1); тяготит (1)</i>
4	Внешность человека в процессе старения	<i>нет реакций</i>
5	Периодизация жизни человека; номинация человека в процессе старения	<i>возраст (2); в возрасте (1); молодость (2); юность (1); бабушка (1); старушка (1); человек (1); дряхлый пень (1)</i>
6	Атрибуты старости/старого человека	<i>клюка (1)</i>
7	Социально-экономическая характеристика старости	<i>дом (1); необеспеченная (1); одинокая (1); одиночество (1)</i>
8	Иные, индивидуальные реакции	<i>беда (1); долго (1); еще не скоро (1); жалко (1); не хочу (1); свадьба (1)</i>

Наиболее частотной реакцией на стимул *старость*, повторившейся у 37 респондентов, стала реакция *не радость*. Негативное отношение к итоговому периоду жизни человека, вызванное близостью смерти и ослаблением основных функций организма, легло в основу представлений о *старости* носителей русской лингвокультуры 20-го столетия и отразилось в пословицах и поговорках:

- *Старость не радость, горб не корысть;*
- *Старость не радость, а молодость не корысть;*

- *Старость не радость, а пришибить некому;*
- *Старость не радость, не красные дни;*
- *Старость не радость: либо горб, либо кила (а ино и оба);*
- *Старость не радость, а и смерть не корысть (не находка) [Даль, 1989].*

На втором месте по числу полученных реакций находится группа «номинация старого человека и характеристика его физического состояния»: *дряхлость (3), дряхлая (2), бабушка (1), старушка (1), человек (1), дряхлый пень (1), беспомощность (1), немощный (1)*. Большая часть реакций имеет пейоративную окраску, отражающую представление о старом человеке как о потерявшем физическую активность и нуждающемся в посторонней помощи.

В целом, можем утверждать, что в конце 20-го столетия СТАРОСТЬ в сознании молодых носителей русского языка представлялась как нечто неизбежное, приближающее человека к смерти, несущее скуку и одиночество. Реакции с положительной оценкой *старости* единичны: *радость (3), мудрость (2), на радость (2), уважение (1)*. Полученные данные коррелируют с результатами нашего анализа фразеологического уровня русского языка: для ряда носителей русской лингвокультуры старый человек представляется мудрым и опытным.

Дополним представленный выше анализ данными исследования И.С.Блиновой [Блинова, 2009]. И. С. Блинова проанализировала ассоциативно-вербальные сети концепта СТАРОСТЬ на материале 102 реакций, репрезентирующих фрагмент сознания носителей русской лингвокультуры конца прошлого столетия. И. С. Блиновой были представлены следующие ответы участников, не попавшие в проведенный нами анализ: *близка (1), болезнь (1), конец (1), приближается (1)*. Приведенные реакции дополняют описанный выше образ «старости» в русской наивной языковой картине мира конца 20-го столетия и позволяют заключить, что «...в основе выделения онтологической категории «старость» в русской лингвокультуре лежат: состояние старого

человека (71% всех реакций) и человек определенной возрастной группы (9,8 % всех реакций)» [Там же].

Как мы упоминали ранее, имя прилагательное *старый* наряду с лексемой *старость* репрезентирует исследуемый нами концепт. В связи с этим обратимся к ассоциативно-вербальным сетям слова-стимула *старый*, отраженным в Ассоциативном словаре русского языка [Караулов, 1998] и проведем отбор реакций по возрастному признаку респондентов (от 17 до 25 лет):

Старый:

Дед 99; дом 84; молодой 59; друг 57; человек 53; новый 34; пень 20; дряхлый 19; дедушка 15; старик 14; дуб 13; дурак 13; лес 12; козел, хрыч 11; хрен 10; осел, рояль 9; мудрый, мужчина, чемодан 8; волк, мир, пес 7; город 6; ветхий, древний, солдат, черт 5; год, малый, пожилой, седина, сундук 4; анекдот, башмак, больной, воин, диван, добрый, знакомый, кот, седой, товарищ, учитель, шкаф 3; бабушка, болван, враг, друг лучше новых двух, импотент, матрос, мяч, охотник, плащ, портфель, потрепанный, сапог, сарай, стол, стул, умный, учебник, юный 2; автомобиль, аксакал, альбом, Арбат, беззубый, белый, беспомощный, большевик, борода, борода седая, бродяга, буквы, в очках, велосипед, водила, возраст, вокзал, волосатый, волю, вонючий, вредный, глупый, гордый, греховодник, гриб, грибы, грязный, да малый, давно, двор, девушка, дед без зубов, дедуля, дерево, деревянный, деревянный дом, довод, долг, дом ветхий, древесина, друг детства, дряхлеть, дядя, жаль, жук, забор, зверь, зеленый, зонт, и больной, и малый, и мудрый, и хрупкий, интересный, как мир, камин, клен, книга, кобель, код, коммунист, комод, костюм, кривой, курить, лодка, лохмотья, лучше, чем новый, мальчик с курса, мастер, мельник, мерин, метод, мех, модный, морщинистый, морщины, мошенник, мудака, мудрец, мудрость, муж, нахал, не молодой, немолодой, немогущий, ненужный, но верный, Новый год, облезлый, одинокий, опыт, отец, отслуживший, охламон, парк, перечник, перечница, песок, пианино, пиджак, плохо, плут, повтор, подарить подарок, полковник Старых, поношенный, поц, приятель, пройдоха, путник, рассказ, ребенок,

революционер, ремонт, ресторан, роман, рыхлый, сено, скучно, слабый, слизь, слуга, сон, спаянность, старикан, старый, сторож, страшный, стрелок, телефон, тоска, трухлявый, увядший цветок, устаревший, филин, фильм, хвост, холостяк, холст, хороший, хорошо, храм, хромой, хрупкий, челн, Челябинск, шарф 1.

Распределим наиболее частотные ответы респондентов по тематическим группам (Таблица 9):

Таблица 9. Наиболее частотные реакции на стимул *старый*

№ п/п	Тематическая группа	Полученные реакции (количество ответов)
1	Номинация старого человека	<i>дед 99; человек 53; дедушка 15; старик 14;</i>
2	Синонимы	<i>дряхлый 19;</i>
3	Антонимы	<i>молодой 59; новый 34;</i>
4	Фразеологические сочетания	<i>друг 57; пень 20; дурак 13; козел, хрыч 11; хрен 10;</i>
5	Синтагматическая сочетаемость	<i>дом 84; дуб 13; лес 12</i>

Наибольшее количество реакций (181 ответ) называют старого человека, то есть лексическая единица *старый*, в первую очередь, ассоциируется именно с пожилым человеком как носителем признака. На втором месте расположены фразеологизированные сочетания, характеризующие старого человека, причем чаще с негативной стороны, подчеркивая пренебрежительное к нему отношение по причине отталкивающей внешности или сниженных умственных способностей (*старый пень, старый дурак, старый козел, старый хрыч, старый хрен*). Наличие в ассоциативном поле понятия *старый* антонимов *молодой и новый* подтверждает наличие связи концепта СТАРОСТЬ с концептом более высокого порядка – концептом ВОЗРАСТ, включающим в себя несколько

субконцептов, характеризующих различные возрастные периоды жизни человека/предмета. Реакции *дом, дуб, лес* отражают представления носителей русской лингвокультуры о «длительности существования» названных существительных: *старый дом* – ‘крепкий, поэтому долго существующий’, *старый дуб, лес* – ‘долго живущий’ (ок.500 лет).

Несомненно, развитие информационных технологий, смена политического строя и иные социально-политические изменения в жизни государства накладывают отпечаток на языковое сознание типичного носителя языка. Соответственно, можно предположить, что за последние два десятилетия ассоциативные признаки концепта СТАРОСТЬ качественно и количественно изменились. Для доказательства данной гипотезы на базе филологического факультета РУДН был проведен свободный ассоциативный эксперимент со словом-стимулом *старость*.

Слово-стимул *старость* вызвало следующие реакции у студентов:

Старость:

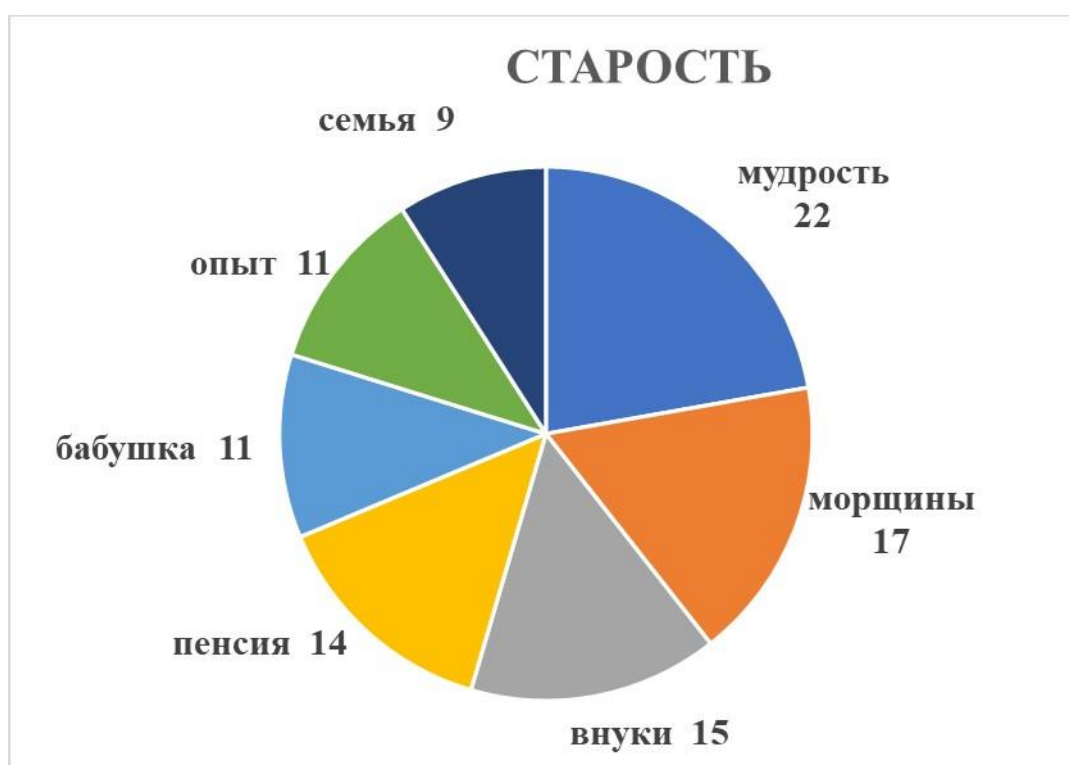
Мудрость 22; морщины 17; внуки 15; пенсия 14; бабушка, опыт 11; семья, смерть 9; возраст, покой 8; одиночество, седина 7; бабушка, дом 6; слабость 5; боль, дряхлость 4; болезнь, болезни, доброта, пожилой, свобода, умиротворение 3; ветхость, время, жизнь, забота, загородный дом, кресло, конец, молодость, не радость, серость, серый, уважение, увядание 2; анекдот, апатия, бабушка с дедушкой, бедность, белый, беспомощность, бледный, болезненность, бордовый, вино, вкусная еда, воспитание, воспоминания, выдох, гармония, гордость, грустно, дача, деревня, дерево, дети, долголетие, достижимость, дряблость, дыра, душевный, жалость, заботливый, забытость, замена, запах, зрелость, итог, клубочки, клюка, книга, кроссворды, лекарства, любовь, медленно, медленный, недомогание, независимость, неспособность, немощь, неприятности, ностальгия, общительность, огород, осень, отдых, палка, печаль, платок, погода, почет, преклонный возраст, проблемы со здоровьем, пятна, самодостаточность, сентиментальность,

сказочность, солнце, спокойно, старый, суставы, счастье, театр, тишина, трость, тяжесть, усталый, целостность, чай, человек, я I.

Предлагаем представить полученные результаты в виде таблицы, классифицируя реакции по тем же тематическим группам, которые мы использовали в представлении ассоциативно-вербальных связей слова – стимула *старость*, отраженных в Ассоциативном словаре русского языка под редакцией Ю.Н. Караулова [Караулов, 1998] (Приложение 6).

Выделим наиболее частотные реакции на стимул *старость* (Диаграмма 2):

Диаграмма 2. Наиболее частотные реакции на слово-стимул *старость*



Таким образом, СТАРОСТЬ – это период жизни человека (*возраст (8)*), обладающего *мудростью* и *опытом*, с выраженными внешними признаками старения (*морщины (17)*), окруженного *семьей (внуки (15), бабушка (11), семья (9))* и *покоем* и получающего *пенсию*.

Группа реакций, характеризующих состояние организма старого человека, включает в себя 17 лексем, основные значения которых обладают пейоративными коннотациями. В представлении русскоговорящих молодых

людей старение организма является синонимом потери физической силы, возможности проявлять активность в движении, ослабления функций организма в целом: *слабость* (5), *дряхлость* (4), *ветхость* (2), *увядание* (2), *дряблость* (1), *усталый* (1).

В языковом сознании современных носителей русского языка СТАРОСТЬ ассоциируется с болью и болезнями (*боль* (4), *болезнь* (3), *болезни* (3), *болезненность* (1), *недомогание* (1), *проблемы со здоровьем* (1)), в результате которых старый человек становится беспомощным и нуждается в поддержке других людей: *беспомощность* (1), *немоцность* (1), *немоцъ* (1).

Характеристика старого человека с точки зрения его когнитивных и поведенческих особенностей отличается наличием мелиоративных реакций. В первую очередь, старый человек обладает мудростью и жизненным опытом (*мудрость* (22), *опыт* (11), *гордость* (1)), является добрым, открытым к общению человеком (*доброта* (3), *независимость* (1), *душевный* (1), *заботливый* (1), *общительность* (1)).

СТАРОСТЬ как фрагмент языковой картины мира носителей русской лингвокультуры представляется заключительным этапом жизни человека: *смерть* (9), *одиночество* (7), *страх* (4), *не радость* (2), *время* (2), *жизнь* (2), *конец* (2), *грустно* (1), *апатия* (1), *печаль* (1), *жалость* (1), *тяжесть* (1), *итог* (1), *конец* (1). При этом СТАРОСТИ свойственно медленное течение времени, в некоем роде размеренность и спокойствие: *покой* (8), *спокойствие* (4), *умиротворение* (3), *спокойно* (1), *медленно* (1), *медленный* (1). Большая группа реакций характеризует СТАРОСТЬ как период человеческой жизни, в котором появляется возможность посвятить себя отдыху и любимым занятиям, быть с любимыми людьми и наслаждаться жизнью: *свобода* (3), *уважение* (2), *забота* (2), *почет* (1), *отдых* (1), *самодостаточность* (1), *счастье* (1), *любовь* (1), *гармония* (1).

Внешность старого человека характеризуется, прежде всего, наличием морщин на коже и седых волос. Заметим, что реакция *морщины* в словаре

Ассоциативных норм русского языка не фиксировалась. Появление реакции *морщины* в числе наиболее частотных свидетельствует о наличии в сознании молодых носителей русской лингвокультуры образа «наступления старости с появлением морщин на лице».

Анализ реакций, входящих в группу «номинация старого человека, периодизация жизни», показывает, что СТАРОСТЬ, в первую очередь, ассоциируется с ее носителем – человеком (а не вещью): *бабушка (11), дедушка (6), человек (1), бабушка с дедушкой (1)*. Реакции *возраст (8), пожилой (3), молодость (2), старый (1), зрелость (1), долголетие (1), преклонный возраст (1)* характеризуют СТАРОСТЬ как важнейший структурно-семантический компонент концепта ВОЗРАСТ.

Представления о слабости и дряхлости организма старого человека вызывают в сознании носителей русского языка образ старого человека, опирающегося на трость при движении: *клюка (1), трость (1), палка (1)*.

Особый интерес представляет группа реакций, характеризующих СТАРОСТЬ с социально-экономической стороны. Носители русской лингвокультуры не мыслят старого человека вне общества, вне семьи. Реакции *внуки (15), семья (9), дети (1)* подчеркивают активную роль старого человека в семье. То есть активность трудовая, проявляющаяся в молодом и зрелом возрасте, сменяется активностью семейной, направленной, в основном, на заботу о внуках и детях.

Экономическая характеристика СТАРОСТИ находит свое отражение в реакциях *пенсия (14), дом (6), загородный дом (2), дача (1), бедность (1)*.

При этом, для большинства участников эксперимента СТАРОСТЬ ассоциируется с жизнью за городом, в сельской местности, на природе, в собственном доме, а не в городской квартире (ни одной реакции *квартира* зафиксировано не было): *дом (6), загородный дом (2), дача (1), дерево (1), солнце (1), огород (1), деревня (1)*.

В СТАРОСТИ человеку свойственно подводить итоги прожитой жизни, предаваться воспоминаниям: *забытость (1), сентиментальность (1), воспоминания (1), ностальгия (1)*. Для части опрошенных СТАРОСТЬ представляется серой, неяркой, неинтересной. Об этом свидетельствует наличие таких реакций, как: *серость (2), серый (2), белый (1), бледный (1)*. Для другой группы опрошенных, наоборот, СТАРОСТЬ представляется ярким периодом жизни, в котором человек может посвящать время себе, заниматься любимыми делами, наслаждаться отдыхом: *уют (6), кресло (2), тишина (1), театр (1), сказочность (1), кроссворды (1), чай (1), клубочки (1), книга (1), вино (1), вкусная еда (1)*.

Таким образом, результаты нашего эксперимента позволяют нам реконструировать концепт СТАРОСТЬ в языковом сознании современных молодых носителей русской лингвокультуры: СТАРОСТЬ – это итоговый период жизни человека, сопровождающийся ослаблением организма человека, подведением итогов жизни, а потому наполненный жизненной мудростью, передаваемой последующим поколениям, и обязательно сопровождающийся материальными благами (доход в виде пенсии, наличие недвижимости и т. д.) [Сафаралиева, 2021].

Представим концептуальные признаки концепта СТАРОСТЬ, выявленные в результате семантического, этимологического анализа лексических и фразеологических единиц, репрезентирующих исследуемый концепт, и свободных ассоциативных экспериментов со словом-стимулом *старость* (Таблица 10):

Таблица 10. Сопоставление значимых признаков концепта СТАРОСТЬ

Компонент значения	Толковые словари русского языка (лексичес	Энциклопедические словари	Фразеологический словарь русского языка	Ассоциативный словарь русского языка под ред. Ю.Н.Караулова	Ассоциативный эксперимент (слово-
--------------------	---	---------------------------	---	---	-----------------------------------

	кая система)		(фразеологи ческая система)	(слово-стимул <i>старость</i>)	стимул <i>старость</i>)
период жизни человека	+	+	+	+	+
итоговый период жизни человека	-	+	+	+	+
изношенность вещи	+	-	+	-	-
физическая слабость старого человека	+	+	+	+	+
внешность старого человека	-	-	+	-	+
потеря умственных способностей	-	+	+	-	-
наличие опыта, мудрости у старого человека	+	-	+	+	+
период отдыха и развлечений	-	-	-	-	+
потеря социальной активности	-	+	+	-	-
получение пенсии	-	-	-	-	+
преобладание пейоративных характеристик	+	+	+	+	-

преобладание мелиоративных характеристик	-	-	-	-	+
--	---	---	---	---	---

Этимологический и семантический анализ слов *старость* и *старый*, вербализующих концепт СТАРОСТЬ, фразеологических единиц с компонентами *старость* и *старый*, а также данные свободных ассоциативных экспериментов позволяют прийти к следующим выводам:

1. В сознании носителей русской лингвокультуры *старость* ассоциируется, преимущественно, с человеком как носителем признака.

2. *Старый человек* – это мудрый и опытный человек. Но при этом он может терять рассудок по причине ослабления ментальных способностей, что находит свое отражение в появлении следующих частотных реакций на стимул *старый* (*пень* (20), *дурак* (13), *козел*, *хрыч* (11), *хрен* (10)). Отметим, что подобные реакции характеризуют, основным образом, лиц мужского пола.

3. Проведенный нами ассоциативный эксперимент выявил реакцию *морщины*, которая дополняет современное представление о старом человеке: не только седом, но и покрытом морщинами.

4. В реакциях современных носителей русской лингвокультуры преобладают реакции с положительной оценкой *старости* как итогового периода жизни, что коррелирует с данными этимологического анализа, характеризующего *старость* как «период становления человека сильным и крепким».

5. Были выявлены новые, ранее фиксировавшиеся как единичные, реакции, характеризующие *старость* как «период, связанный с болезнями и недомоганием» (12 реакций). Можем заключить, что для современной молодежи очевидна причинно-следственная связь между болезнью человека и физическим увяданием его организма [Сафаралиева, 2021].

6. Новыми активными признаками концепта СТАРОСТЬ, выявленными в результате нашего эксперимента, стали *получение пенсии* и *период отдыха*. Изменения в социально-экономической сфере, пенсионная реформа, повышение пенсионного возраста, меры, принимаемые руководством страны по улучшению качества жизни людей преклонного возраста, — все эти факторы стали, по нашему мнению, основной причиной появления указанных признаков в концепте СТАРОСТЬ [Сафаралиева, 2021].

Выводы по 2 главе

Во второй главе был проведен двухэтапный комплексный анализ содержания концепта СТАРОСТЬ в русской языковой картине мира. На первом этапе на материале этимологических, толковых, энциклопедических, фразеологических словарей были выявлены понятийные, образные и ценностные признаки концепта СТАРОСТЬ, которые были верифицированы на втором этапе исследования путем применения метода свободного ассоциативного эксперимента. Полученные результаты представлены в матрице, в которой обозначено наличие или отсутствие того или иного признака концепта СТАРОСТЬ в каждом из обозначенных аспектов исследования (Приложение 7).

1. Анализ лексикографических источников позволил выявить семантику лексемы *старость*, вербализующей концепт СТАРОСТЬ:

- *итоговый период жизни человека;*
- *дряхлость, ветхость кого-л., чего-л.;*
- *опыт и мудрость человека.*

Следует отметить, что архисемой лексической единицы *старость* является *период жизни человека*, так как носителем признака *старость* в русском языке является только человек, поэтому невозможна дистрибуция слова *старость* с именами существительными, обозначающими предметы и явления окружающего мира.

Компонентный анализ лексической единицы *старый*, также репрезентирующей концепт СТАРОСТЬ, позволил выделить следующие ее компоненты значения:

- *старший, крепкий, сильный;*
- *достигший старости;*
- *существующий длительное время;*
- *долго бывший в употреблении;*
- *прежний, предшествующий чему-л.;*
- *опытный;*
- *известный всем;*
- *испортившийся, пришедший в негодность.*

Этимологический анализ слов *старость, старый* позволил обнаружить, что этимон данных лексических единиц *star-*о содержит компонент значения *старший, крепкий, твердый*. Поскольку в русском языке имеется ряд слов, объединенных вышеназванным корнем *-ста-* (*старший, статья, остановка, староста, старейшина*) можно предположить, что *старшим (старым)* человеком изначально называли *более сильного, крепкого, мудрого или ставшего таким в силу возраста*. Наличие таких слов как: *остановиться, остановка*, позволяют обозначить гипотезу о том, что современное значение лексемы *старый* оформилось следующим образом: *старый – старший (более крепкий) – остановившийся в развитии в силу возраста, достигший максимума физической силы и накопивший значительный жизненный опыт*.

Исследование фразеологических единиц с компонентами *старость, старый* позволило выделить следующие признаки концепта СТАРОСТЬ в русской языковой картине мира:

- старость – преклонный возраст человека;
- старость – временной период в прошлом;
- старый (о вещи/явлении) – существующий длительное время, известный всем;
- старый (о человеке) – неприятный, дряхлый, упрямый;

- старый (о человеке) – опытный, хитрый;
- старый (о человеке) – несовременный, имеющий устаревшие взгляды.

Таким образом, **понятийными** признаками концепта СТАРОСТЬ являются:

- ❖ *итоговый период жизни человека;*
- ❖ *кто-то или что-то, существующее длительное время;*
- ❖ *дряхлость человека или ветхость вещи;*
- ❖ *ослабление или потеря ментальных способностей человека;*
- ❖ *опыт и мудрость человека.*

2. Анализ ассоциативных словарей конца XX столетия показал, что СТАРОСТЬ в сознании молодых носителей русского языка оценивалась негативно, как нечто неизбежное, приближающее человека к смерти, несущее скуку и одиночество: *не радость (37), не в радость (6)*. Положительная оценка старости отражается в единичных реакциях на стимул старость: *радость (3), мудрость (2), на радость (2), уважение (1)*. Старый человек воспринимался носителями русской лингвокультуры мудрым и опытным человеком, вызывающим уважение. Но в то же время, ослабление ментальных способностей от старости способствовало появлению негативно-оценочных реакций на стимул *старый (пень (20), дурак (13), козел, хрыч (11), хрен (10))*, отражающих пренебрежительное отношение к старым людям. Отметим, что подобные реакции характеризуют, в основном, лиц мужского пола.

Свободный ассоциативный эксперимент со словом-стимулом *старость*, проведенный в 2020 году, показал, что для современных носителей русской лингвокультуры СТАРОСТЬ осмысливается как период жизни человека (*бабушка (11), возраст (8)*), обладающего *мудростью* и *опытом*, с выраженными внешними признаками старения (*морщины (17)*), окруженного *семьей (внуки (15), семья (9))* и *покоем*, и получающего *пенсию*. Были выявлены новые, ранее фиксировавшиеся как единичные, реакции, характеризующие СТАРОСТЬ как период, связанный с болезнями и недомоганием: *боль (4)*,

болезнь (3), болезни (3), болезненность (1), недомогание (1), проблемы со здоровьем (1). Старый человек предстает беспомощным и нуждается в поддержке других людей: *беспомощность (1), немощность (1), немощь (1)*.

Результаты ассоциативного эксперимента со стимулом *пожилой человек* обнаруживают, что в сознании молодого носителя русской лингвокультуры *пожилой человек* – это старый человек (*старость (16), старый (9), бабушка (7), дедушка (6), старик (5)*), обладающий *мудростью*, вызывающий *уважение* у окружающих его людей, получающий поддержку от государства в виде *пенсионных* выплат. При этом внешность пожилого человека характеризуется наличием *седых* волос и *морщин* на лице.

Проведенные нами ассоциативные эксперименты выявили новую частотную реакцию *морщины*, которая дополняет современное представление о внешности старого человека: с седыми волосами и морщинистым лицом. Новыми частотными реакциями концепта СТАРОСТЬ, выявленными в результате нашего эксперимента, стали *получение пенсии* и *период отдыха и развлечений*, ранее не фиксировавшиеся в ассоциативных словарях XX столетия.

Можно заключить, что в XXI веке отношение к старым людям в русской лингвокультуре оценивается скорее положительно: пожилые люди вызывают уважение в силу наличия у них мудрости и опыта и желание оказать помощь и поддержку по причине их слабого здоровья.

3. Анализ результатов ассоциативного эксперимента со стимулами *пенсия* и *пенсионер* показал, что концепт ПЕНСИЯ воспринимается носителями русской лингвокультуры скорее отрицательно, что отражается в наличии большого количества негативных реакций, таких как: *ложь, обман, нищета, бедность, несправедливость* и др. По мнению русскоязычных респондентов, размер пенсионных выплат является недостаточным для обеспечения достойного образа жизни пожилых людей (*маленькая, мало, нехватка, минимум, мало денег, малость, недостаток, недостаточность, должна быть больше, гроши, копейки, монеты*). Для небольшого количества опрошенных ПЕНСИЯ

выступает в качестве периода заслуженного отдыха после окончания трудовой деятельности (*отдых (7), свобода(2), заслуга (1), труд (1), безделье (1)*), когда можно спокойно жить при наличии экономической поддержки со стороны государства (*помощь (3)*). Для носителей русской лингвокультуры *пенсионер* предстает одиноким, нуждающимся в посторонней помощи и вызывающим жалость.

4. Проведенные нами ассоциативные эксперименты позволяют выделить **образные** признаки концепта СТАРОСТЬ, выделяемые молодыми носителями русской лингвокультуры:

- ❖ *старый человек – опытный и мудрый;*
- ❖ *старый человек – больной и немощный;*
- ❖ *старый человек – седой и покрытый морщинами;*
- ❖ *старый человек – получатель пенсии;*
- ❖ *старый человек – бабушка или дедушка (имеет внуков);*
- ❖ *старость – период отдыха.*

К актуальным **ценностным** признакам концепта СТАРОСТЬ можно отнести следующие:

- ❖ *старого человека следует уважать в силу наличия у него жизненного опыта, мудрости;*
- ❖ *старому человеку следует помогать физически по причине его беспомощности, физической слабости;*
- ❖ *старому человеку следует помогать материально по причине отсутствия у него достойной финансовой поддержки со стороны государства.*

Таким образом, в русской языковой картине мира СТАРОСТЬ воспринимается как итоговый период жизни человека (преимущественно), сопровождающийся физической слабостью организма. Старый человек, как правило, наделен мудростью и опытом, имеет пенсию. В то же время СТАРОСТЬ ассоциируется с отдыхом и возможностью наслаждаться жизнью в окружении

семьи. Ассоциативный эксперимент выявил, что СТАРОСТЬ, как *период жизни на пенсии*, дает такие реакции как: *бедность, беспомощность, обман со стороны государства по причине низких размеров пенсионных выплат*. Последнее иллюстрирует, что социально-экономические реформы пенсионной системы, а именно: повышение пенсионного возраста, вызвали появление новых признаков в субконцепте ПЕНСИЯ, входящим, в свою очередь, в концепт СТАРОСТЬ.

ГЛАВА 3. Концепт VEJEZ ‘старость’ в испанской языковой картине мира

3.1. Компонентный анализ лексем *vejez*, *viejo*, вербализующих концепт VEJEZ

На первом этапе исследования концепта VEJEZ в испанской языковой картине мира обратимся к толкованию слова *vejez*, вербализирующего названный концепт.

В словаре *El Diccionario Español-Ruso de uso moderno ‘Испанско-русский словарь современного словоупотребления’* содержится следующее значение слова *vejez* [Садиков, Нарумов, 2005]:

VEJEZ f старость; *entró en la vejez* - к нему пришла старость.

В Большом русско-испанском словаре содержится следующий перевод лексемы *старость* [Туровер, 2004]:

VEJEZ f; *ancianidad* f (глубокая); *на старости лет* - *en la vejez*; *дожить до глубокой старости* – *llegar a la ancianidad (a una edad muy avanzada)*.

В Большом испано-русском и русско-испанском словаре¹⁶ приводятся следующие значения лексемы *vejez*:

- 1) старость;
- 2) преклонный возраст;
- 3) неуместное замечание (неуместный поступок) старика;
- 4) избитое изречение; новость с бородой;

В словаре *El Diccionario Esencial de la lengua española ‘Толковый словарь испанского языка’* [González, 2006] находим:

VEJEZ s. F.1. Último período de la vida de una persona, cuando ya tiene muchos años. 2. Conjunto de características de las personas que se encuentran en este período.

¹⁶ URL: https://espanol_en_mexico.es-academic.com/12424/vejez

В словаре El Diccionario de la lengua española ‘Словарь испанского языка’ дается следующее толкование лексемы *vejez*¹⁷ :

- 1.f Cualidad de viejo ‘старость’.
- 2.f. Edad senil, senectud ‘преклонный, старческий возраст’.
- 3.f. Achaques, manías, actitudes propias de la edad de los viejos ‘неуместные поступки, поведение стариков’.
- 4.f. Dicho o narración de algo muy sabido y vulgar ‘избитое изречение’.

В словаре Diccionario del español usual en México ‘Толковый словарь испанского языка в Мексике’ приводится следующее толкование лексемы *vejez*¹⁸:

VEJEZ, s f

1.Periodo de la vida que sigue a la madurez del individuo, en el cual comienza a perder ciertas capacidades y que antecede a la muerte; senectud: *la vejez de un familiar* ‘старость родственника’, *la vejez de un gato* ‘старость коша’, *prepararse para la vejez* ‘подготовиться к старости’

2. Estado de un objeto que existe desde mucho tiempo atrás, que ha sido muy usado o que está dañado por ese uso: *la vejez de una máquina de coser* ‘старость швейной машинки’, *la vejez de una casa* ‘старость дома’

3.Condición de viejo de una cosa o una persona: “*¡Qué vejez de pensamiento!*” ‘Что за старомодный взгляд!’, «*Por su vejez, el presidente no actuaba ya como antes*» ‘В силу преклонного возраста президент стал терять хватку’

4.Conjunto de las personas viejas: *la vejez de México* ‘мексиканские старики’, *protección a la vejez* ‘защита стариков’

5.A *la vejez viruelas*. Expresión con que se manifiesta la paradoja de una edad avanzada y un comportamiento juvenil: “*Don Rodrigo se casa a los 80 años, ¡a la vejez, viruelas!*” ‘Дон Родриго женится в свои 80 лет! Бес в ребро, седина в бороду!’.

¹⁷ URL:<https://dle.rae.es/vejez>

¹⁸ URL: es-academic.com

Приведенные выше толкования позволяют прийти к выводу, что испанское слово *vejez* обозначает, в первую очередь, *último período de la vida de una persona* ‘итоговый период жизни человека’. Отметим, что в русском языке, в отличие от испанского, значение ‘итогового периода жизни человека’ в толковании лексемы *старость* не фиксируется. Кроме того, мы видим, что в испанском языке русской лексеме *старость* соответствуют две лексемы – *vejez* и *ancianidad*, которые различаются в свою очередь временными характеристиками. *Vejez* – это *старость*, *ancianidad* – это *глубокая старость*, которую проживают долгожители.

Одно из значений лексемы *vejez* – ‘*conjunto de las personas viejas*’, отраженное в словаре *Diccionario del español usual en México*, является синонимичным значению слова *старость*, зафиксированному в Большом толковом словаре русского языка [Кузнецов, 1998]:

Старость – перен. О старых людях, стариках (высок.).

Следует отметить, что в отличие от русского слова *старость*, которое характеризует только человека, в испанском языке слово *vejez* может сочетаться как с человеком, так и с неодушевленным предметом.

В толковых словарях испанского языка фиксируются значения слова *vejez*, отсутствующие у русского слова *старость*:

1. *Conjunto de características de las personas que se encuentran en este período o achaques, manías, actitudes propias de la edad de los viejos* ‘совокупность черт характера старых людей или неуместное, наглое, нескромное поведение старых людей; старческий маразм, старческое слабоумие; недомогание’. Данное значение иллюстрируется следующей поговоркой: *Vejez enamorada, chochera declarada* ‘Любовь в старости – явное слабоумие’.

2. *Dicho o narración de algo muy sabido y vulgar* ‘избитое изречение’.

В словаре Enciclopedia online de características ‘Онлайн энциклопедия данных’ приводится следующее определение слова *vejez*: «*Es un proceso fisiológico gradual y natural de todo ser humano. Consiste en el último período de la vida de una persona que suele comenzar a partir de los 65 años de edad. Es la etapa que le sigue a la madurez y que se relaciona con el hecho de ser abuelo o jubilado. A la etapa de la vejez también se la denomina tercera edad, debido a que alude a las tres últimas décadas de vida de una persona. A partir de los 65 años las personas son consideradas adultos mayores y, a partir de los 80 años, son consideradas ancianos. Desde los aspectos biológicos, la vejez comprende a la población que evidencia el paso del tiempo, tanto por los efectos fisiológicos naturales del envejecimiento, como por las experiencias y conocimientos acumulados*». ¹⁹ . Таким образом, в испанском языке «el período de la vejez» наступает в возрасте 65 лет и относится к зрелым людям, вышедшим на пенсию ‘*jubilados*’, претерпевающим определенные биологические изменения в организме ‘*los efectos fisiológicos naturales del envejecimiento*’ и обладающим определенным жизненным опытом ‘*las experiencias y conocimientos acumulados*’. Начиная с возраста 80 лет наступает el período de ancianidad – ‘период старческого возраста, долгожителей’. Кроме того, достаточно часто в качестве полного синонима слова *vejez* выступает эвфемизм *la tercera edad* ‘третий возраст’, поскольку считается, что период *старости* охватывает три последние десятилетия жизни человека ‘*alude a las tres últimas décadas de vida de una persona*’.

Рассмотрим подробнее один из названных выше эвфемизмов, наиболее часто заменяющих слово *vejez*, – понятие *la tercera edad* .

В словаре Diccionario de la lengua española понятие *la tercera edad* толкуется следующим образом²⁰ :

¹⁹ Enciclopedia online de características. URL:
<https://www.caracteristicas.co/vejez/#ixzz7TYFhwiOp>

²⁰ URL: <https://rae.es>

1. f. Período avanzado de la vida de las personas en el que normalmente disminuye la vida laboral activa ‘жизненный этап, на котором человек достигает старости и прекращает активную трудовую деятельность’.

2. f. Conjunto de personas que están en la tercera edad ‘совокупность людей, достигших «третьего возраста» или старости’.

Конкретизируем возрастные границы, обозначаемые понятием *la tercera edad*. Портал Significados приводит следующее определение периода, обозначаемого названным понятием: «Se llama tercera edad a la etapa de la vida humana que inicia aproximadamente a los 65 años de edad en adelante. Esta marca puede variar de acuerdo a las condiciones de salud y bienestar de la persona, así como de acuerdo a su estado anímico. Así, en algunos países de América Latina, la tercera edad inicia a los 60 años. ‘Третьим возрастом называется период жизни человека, начинающийся, в среднем, в 65 лет. Данное значение не является строго определенным, то есть может варьироваться в зависимости от здоровья, самочувствия и морального состояния человека. Так, в некоторых странах Латинской Америки «третий возраст» начинается в 60 лет.’²¹. Наряду с понятием *la tercera edad*, в испанской лингвокультуре начал активно использоваться термин *четвертый возраст* или *la cuarta edad*. C. Cabrera Esteve, R. Navarro García, J. A. Ruiz Caballero, J.F. Jiménez Díaz, E. Brito Ojeda, J.C. Legido приводят следующие определения этапов старения человека: «La «tercera edad» abarca una parte considerable de la población mundial: se trata de personas que salen de los circuitos productivos, disponiendo aún de grandes recursos y de la capacidad de participar en el bien común. A este grupo abundante de «young old» («ancianos jóvenes»), como definen los demógrafos según la nuevas categorías de la vejez a las personas de los 65 a los 75 años de edad). se agrega el de los «oldest old » («los ancianos más ancianos», que superan los 75-80 años), la cuarta edad, cuyas filas están destinadas a aumentar siempre más. ». ‘«Третий возраст» охватывает внушительную часть населения земли; речь идет о людях, прекращающих

²¹ URL: <https://www.significados.com/tercera-edad/>

активную продуктивную деятельность, но обладающих внушительными ресурсами и способностью работать и дальше на общее благо. К этой многочисленной группе «*молодых пожилых*» (в соответствии с демографическими исследованиями в данную группу входят люди 65-75 лет), примыкает группа «старых пожилых людей» (старше 75-80 лет), входящих в *четвертый возраст*. [Esteve, 2006. P.53-54.]. В большинстве современных исследований *четвертый* возраст наступает в 80 лет и признается «истинной старостью» [Там же].

В русской лингвокультуре подобное представление старости как «третьего» и «четвертого» возраста отсутствует.

Проанализируем определение слова *vejez*, отраженное в словаре La enciclopedia libre ‘Свободная энциклопедия’ :

Vejez, (Tercera edad o senectud) 1. Es un término antropológico que hace referencia a las últimas décadas de la vida, en la que uno se aproxima a la edad máxima que el humano puede vivir. 2. En esta etapa del ciclo vital, se presenta un declive de todas aquellas estructuras que se habían desarrollado en las etapas anteriores, con lo que se dan cambios a nivel físico, cognitivo, emocional y social. A pesar de que esta fase tiene un punto final claro (la muerte), la edad de inicio no se encuentra establecida específicamente, puesto que no todos los individuos envejecen de la misma forma .²²

Вышеприведенное толкование позволяет определить *vejez* как период, охватывающий последние десятилетия жизни человека, в который происходят изменения на физическом, ментальном, эмоциональном, социальном уровнях и который заканчивается смертью человека. Важно отметить, что нет четко установленных границ наступления периода *vejez*, поскольку организм каждого человека индивидуален. Таким образом, мы можем отметить, что в отличие от русского слова *старость*, обозначающего заключительный этап жизни

²² URL: Tercera edad – Wikipedia, la enciclopedia libre

человека, испанское слово *vejez* обозначает конкретный временной период в несколько итоговых десятилетий жизни человека.

Лексема *vejez* входит в качестве доминанты в следующий синонимический ряд: *ancianidad* ‘глубокая старость’ (persona), *caducidad* ‘дряхлость, истечение срока годности’ (persona, cosa), *chochez* ‘старческое слабоумие’ (persona), *decadencia* ‘упадок, разложение’ (persona, cosa), *declinación* ‘упадок’ (cosa), *decrepitud* ‘дряхлость, немощь, старческое слабоумие’ (persona), *derrumbamiento* ‘разрушение’ (persona, cosa), *senectud* ‘старость, старческий возраст’ (persona), *senilidad* ‘старость, неразумность по старости’ (persona), *vetustez* ‘дряхлость, ветхость’ (persona, cosa) [Definiciones-de.com, 2016].

В словаре *Diccionario de sinónimos y antónimos* к слову *vejez* приводится следующий ряд синонимов: *senectud* ‘старость, старческий возраст’ (persona), *ancianidad* ‘глубокая старость’ (persona), *longevidad* ‘долгожительство’ (persona), *senilidad* ‘старость, неразумность по старости’ (persona), *decrepitud* ‘дряхлость, немощь, старческое слабоумие’ (persona), *caduquez* ‘дряхлость, ветхость’ (persona, cosa), *chochez* ‘старческое слабоумие’ (persona), *vetustez* ‘дряхлость, ветхость’ (persona, cosa), *envejecimiento* ‘старение, ветхость’ (persona, cosa), *antigüedad* ‘древность, старина’ (persona, cosa) [Diccionario de sinónimos y antónimos, 2008].

Приведенные выше словарные дефиниции позволяют выделить основные компоненты значения лексемы *vejez* (Таблица 11):

Таблица 11. Компонентный анализ лексемы *vejez*

Сема	Толковые словари испанского языка: <i>El Diccionario Español-Ruso de uso moderno</i> <i>Большой русско-испанский словарь</i>	Энциклопедические словари испанского языка: <i>Enciclopedia online de características</i> <i>La enciclopedia libre</i>	Словари синонимов испанского языка: <i>Definiciones-de.com</i>
------	--	--	---

	<i>Большой испано-русский и русско-испанский словарь</i> <i>El Diccionario Esencial de la lengua española</i> <i>El Diccionario de la lengua española</i> <i>Diccionario del español usual en México</i>		<i>Diccionario de sinónimos y antónimos</i>
Итоговый период жизни человека	+	+	+
Совокупность черт характера старых людей	+	-	-
Ослабление организма человека в результате старения	-	+	+
Ослабление ментальных способностей	+	+	+
Итоговый период жизни вещи, предмета / ветхость вещи, предмета	+	-	+
Получение пенсии	-	+	-

Таким образом, значением слова *vejez* или его архисемой является ‘итоговый период жизни человека, характеризующийся ослаблением или потерей ментальных способностей’.

Имя существительное *vejez* является прямым дериватом от имени прилагательного *viejo* ‘старый’, которое, в свою очередь, происходит от латинского корня *vetulus*, dim. De *vetus* ‘старый, ветхий’. В Словаре El Diccionario de la lengua española ‘Словарь испанского языка’ приводятся следующие значения слова *viejo*²³ :

1.adj. Dicho de un ser vivo: De edad avanzada. ‘О человеке: пожилой, старый’

2.adj. Existente desde hace mucho tiempo o que perdura en su estado. ‘Существующее длительное время’ *Mantenemos una vieja amistad.* ‘Мы с ним старые друзья’

3.adj. Que existió o tuvo lugar en el pasado ‘Существовавшее в прошлом’.

4.adj. U. Precedido del artículo el y pospuesto al nombre o al apellido de una persona para indicar que esta nació antes que otra llamada igual. Plinio EL viejo. ‘Плиний Старший/Первый’

5.adj. Deslucido, estropeado por el uso. ‘Несвежий, испортившийся в результате использования’

6.adj. Usado o de segunda mano. ‘Бывший в употреблении’

7.m. Y f. Coloq. Padre y madre de una persona. ‘Отец и мать кого-либо.’ *¿Lo sabe tu viejo?*

В словаре Gran Diccionario de la Lengua Española ‘Большой словарь испанского языка’ фиксируются следующие значения слова *viejo*:

(Del lat. *Vetulus*.)

1.adj./ s. Se refiere a la persona que tiene mucha edad: *su padre ya es viejo* ‘его отец старый’.

2.adj. Se aplica al animal o cosa que hace mucho que existe o tiene, relativamente, muchos años: *mueble viejo* ‘старая мебель’; *viejas historias* ‘старые истории’

²³ viejo, vieja | Definición | Diccionario de la lengua española | RAE – ASALE

3. Se refiere a la persona que aparenta tener más edad de la que tiene: *lo encontré muy viejo y triste* ‘он мне показался/я обнаружил его совсем старым и грустным’.

4. Que está envejecido o deslucido por el uso o por el paso del tiempo: *estos zapatos sólo tienen un año, pero ya están viejos* ‘этим туфлям всего год, но выглядят такими старыми’.

5. Que lleva tiempo en un lugar o situación o sucedió hace tiempo: *viejo soldado* ‘старый солдат’; *viejo amigo* ‘старый друг’; *no des tantas vueltas a ese viejo incidente* ‘хватит заикливаться на этом старом происшествии’.

6.s. Amér. Apelativo cariñoso que se aplica a los padres y también entre cónyuges y amigos ‘Ласковое обращение к родителям, супругу или другу’.

7. viejo verde: Persona de edad madura con tendencias libidinosas ‘зрелый похотливый человек’.

8. de viejo loc. Adj. COMERCIO Se aplica a los establecimientos que venden objetos de segunda mano ‘комиссионный магазин’.

В словаре Kernerman English Multilingual Dictionary ‘Английский мультилингвальный словарь Кернермана’ предлагается следующее толкование лексемы *viejo*²⁴ :

VIEJO, -JA

1. persona que tiene una edad avanzada: *un hombre viejo* ‘старый человек’;

2. cosa que es de mucha edad: *un árbol viejo* ‘старое дерево’;

3. que existe hace mucho tiempo: *una vieja costumbre* ‘старая привычка’;

4. persona que tiene ciertas características atribuidas a la vejez: *El tiempo la ha tratado mal y parece más vieja de lo que realmente es* ‘Время ее потрепало, она выглядит старше своего возраста (более старой)’.

5. cosa que está gastada o en mal estado a causa del uso: *No te pongas esa camisa está vieja* ‘Не надевай эту рубашку, она уже старая’.

5. cosa que ya tuvo su uso o cumplió su fin determinado: *Tenía la manía de juntar*

²⁴ <https://es.thefreedictionary.com/vejez>

revistas viejas ‘У него была странная привычка собирать старые журналы’.

b.a. [tienda] que vende artículos de segunda mano: *una librería de viejo* ‘книжная барахолка’;

b.[producto] que es de segunda mano: *Compré un sombrero de viejo en una feria* ‘Я купила б/у шляпу на ярмарке’.

Анализ значений, приведенных выше, позволяет выделить следующие семы слова *viejo*:

- persona que tiene una edad avanzada ‘достигший старости, старый человек’;
- existente desde hace mucho tiempo ‘существующий длительное время’;
- usado o de segunda mano ‘бывший в употреблении’;
- que existió o tuvo lugar en el pasado ‘прежний, предшествующий чему-л.’;
- cosa que está gastada o en mal estado a causa del uso ‘испортившийся, пришедший в негодность’.

Вышеприведенные семы слова *viejo* совпадают с семами, выделенными в значении лексемы *старый*. Однако, стоит отметить, что в значении испанского слова *viejo* отсутствуют семы ‘опытный’ и ‘известный всем’, выделяемые в русском слове *старый*.

Как мы писали ранее, лексемы *vejez* и *viejo* восходят к латинскому слову *vetus*, которое также является этимологом для слов испанского языка *vetusto* (*extremadamente viejo, anticuado* ‘очень старый, древний, устаревший’) и *veterano* ‘ветеран’²⁵ :

1.adj. Que ha prestado servicio mucho tiempo en la milicia. ‘Прослуживший длительное время на военной службе’

2.adj. Que ha desempeñado durante mucho tiempo una profesión o un oficio, o tiene experiencia en una actividad. ‘Проработавший долго в профессии, опытный в чем-л.’

²⁵ URL: www.rae.es

3.adj.fest. Arg. Dicho de una persona: De edad madura. ‘О человеке: зрелого возраста’.

Сравним толкование слова *veterano* с соответствующей русской лексемой. В Толковом словаре русского языка приводятся следующие значения слова *ветеран* [Ожегов, 2008–2017]:

1. Старый, опытный воин; участник прошедшей войны (высок.). *Ветеран Великой Отечественной войны. Чествование ветеранов.*

2. чего. Старый, заслуженный деятель, работник. *В. труда. В. сцены. Ветераны науки.*

В отличие от испанского языка в значении русской лексемы *ветеран* отражается представление носителей русской лингвокультуры о событиях Великой Отечественной войны и последующих войн XX столетия (война в Афганистане и др.).

Испанской лексеме *vetusto* соответствует русская лексема *ветхий*, которая имеет следующее значение [Ожегов, 2008-2017]: разрушающийся от старости; дряхлый. *В. домик. В. старик. Ветхий Завет* – дохристианская часть Библии.

В Толковом словаре Даля находим следующее толкование слова *ветхий* [Даль, 2008]:

- отживающий, дряхлый, пришедший в негодность от долгого употребления. *Ветхий старик, ветхий дом, ветхая одежда.*

- ветшаный сев. ветхий, особенно об одежде, худой, дырявый; *Ветух муж., стар. ветоха жен. ветошка, тряпка, тряпица, лоскут изношенной одежды, белья; подтирка. Ветошь* собир. то же, тряпье, обноски всякого рода. *Ветошь* жен., собир. то же; торговать ветошью, тряпьем, для подтирки, для выделки бумаги и пр.

При анализе русской лексемы старость мы установили, что этимологом ее корневой морфемы является индоевропейский корень *sta-*, сохранившийся, в

свою очередь, в испанских лексемах *estar* ‘быть, находиться где-л.’, *estado* ‘состояние’, *estación* ‘станция, остановка’.

Все вышеизложенное позволяет прийти к следующим выводам:

1. Исследование показало, что слова СТАРОСТЬ и VEJEZ в сопоставляемых языках восходят к разным этимонам, но при этом обнаруживается большое число совпадений в семантическом объеме нижеприведенных слов, что объясняется единой физической природой человека и вещей:

Старость (от индоевр.—*sta-r(o)* – *Vejez* (от лат.*vetus*), *ancianidad*

Старый (от индоевр.—*sta-r(o)* - *Viejo* (от лат.*vetus*)

2. В русском и испанском языках имеется ряд слов, имеющих семантическое сходство и единое происхождение:

1). *Ветхий, ветошь* – *Vetusto* – этимон *vetus* (лат.);

2). *Ветеран* – *Veterano* – этимон *vetus* (лат.);

3). *Стать* – *Estar* – этимон *sta-ro* (индоевр.).

3. Анализ этимона слова *старость* показал, что в его семантическом объеме обнаруживается сема ‘крепкий, сильный’, которая способствует формированию у носителей русской лингвокультуры скорее положительного восприятия старости. Этимологический анализ слова *vejez* выявил, что в его семантический объем включается сема ‘дряхлый, ветхий’, поэтому в современном испанском языке слово *vejez* обладает негативными коннотациями и способствует активному процессу эвфемизации. В настоящее время слово *vejez* табуизируется и заменяется эвфемизмами *la tercera edad* ‘третий возраст’ и *la cuarta edad* ‘четвертый возраст.’

4. Стоит отметить, что в словарях испанского языка фиксируется прямая связь слова *vejez* с понятиями *jubilación* ‘пенсия’ и *abuelo* ‘дедушка’. Возможно,

это объясняется тем, что процесс оформления пенсии по старости в испаноязычных странах сопряжен с рядом трудностей и формальностей, поэтому пенсия для носителей испанской лингвокультуры является значимой частью их жизни. Заметим, что в словарях русского языка не фиксируется связь *старости с пенсией*, что свидетельствует о том, что до недавнего времени вопрос оформления пенсии по старости не являлся актуальным для россиян, поскольку государство выступало гарантом в области пенсионной поддержки всех без исключения граждан.

На следующем этапе нашего исследования обратимся к фразеологическим единицам испанского языка, имеющим в своем составе лексические единицы *viejo* и *vejez*.

Методом сплошной выборки были отобраны 45 фразеологизмов, соответствующих вышеприведенному критерию и содержащихся в следующих переводных и фразеологических словарях: Большой испанско-русский словарь: Латинская Америка, Большой испано-русский и русско-испанский словарь, Испанско-русский словарь современного словоупотребления, Большой русско-испанский словарь, Испанско-русский фразеологический словарь, словарь *Diccionario de dichos y frases hechas*, словарь *Diccionario fraseológico del español moderno* (Приложение 8).

В результате проведенного исследования были выделены фразеологизмы, обозначающие итоговый период жизни человека: *en la vejez* ‘в старости’, *hacele viejo a uno* ‘годы свое берут’, *hasta la vejez* ‘до старости/до седых волос’, *ir para vieja/o* ‘стареть/достигать старости’, *llegar a la vejez* ‘дожить до старости’. Как и в русских фразеологизмах, в испанских фразеологических единицах также отражается представление о старости как о некой временной протяженности. Фразеологизмы *por un viejo hábito* ‘по старой памяти’, *ser/ estar/ repetir/ venir con la vieja canción/música* ‘быть назойливым, надоедливым/ старая песня’ обозначают, как и аналогичные русские фразеологизмы, ‘что-то известное всем’

подчеркивают длительность существования каких-либо предметов, взглядов или явлений окружающей действительности.

Для обозначения глубокой старости человека или предметов и явлений окружающего мира используется ряд фразеологизмов, образованных при помощи сравнительной конструкции ‘*ser más viejo que...*’, при этом объектом сравнения выступают известные всем явления действительности или способности человека: *ser más viejo que el pedir prestado* ‘быть более древним, чем «просить в долг»’, *ser más viejo/antiguo que mear de pie* ‘быть более старым, чем «испражняться стоя»’, *ser más viejo que la orilla del río* ‘быть более старым, чем берег реки’, *ser más antigua/vieja que andar a gatas* ‘быть более старым, чем «ходить на четвереньках»’. Достаточно часто объектом сравнения выступают народные герои, мифические персонажи: *ser más viejo que Cascorro* ‘быть очень старым’, *ser más viejo que la tana* ‘быть очень старым’, *ser más vieja que la nana* ‘быть очень старым’ и др. Наличие в испанском языке большего числа фразеологических единиц, обозначающих ‘глубокую старость человека’, возможно, обуславливается социально-демографической характеристикой испаноязычного общества, а именно: наличием большого числа долгожителей, преодолевших девятидесятилетний рубеж. В русской фразеологической системе подобные фразеологизмы являются единичными.

В испанском языке, в отличие от русского, обнаруживается большее количество фразеологизмов, характеризующих ослабление когнитивных способностей и дряхлость организма старых людей: *caerse de viejo* ‘букв. падать от старости’, *viejo cacarico* ‘худой старик’. В испанских фразеологизмах, как и в русских, старый человек может терять разум, совершать несвойственные возрасту поступки: *a la vejez, viruelas* ‘бес в ребро, седина в бороду’, *el viejo verde* ‘молодящийся старик, ретивый не по годам’, *viejo chocho* ‘старый болван’, *viejarrón* ‘старый пенёк’. При этом особо критикуется поведение пожилых мужчин, стремящихся вести активный образ жизни, в том числе заводить отношения с молодыми девушками.

Ряд фразеологизмов обозначает мудрость и опыт, которыми обладают люди в старости: *como una vieja* ‘быть умной не по годам (о девочке)’, *hecho un viejo* ‘рассудительный, как старик’, *saber más que un viejo* ‘знать больше, чем старик’, *viejo zorro* ‘старый лис’, *perro viejo* ‘старый пес’, *viejo lobo* ‘старый волк’. Негативное отношение к старым людям отражено во фразеологизмах *comer a lo viejo* ‘жевать по-стариковски, беззубым ртом’, *cuidarse a lo viejo* ‘чересчур заботиться о себе, нянчиться с собой’.

В группе фразеологизмов, номинирующих старого человека, преобладают стилистически окрашенные единицы, при этом в отличие от русских фразеологизмов, окрашенных чаще негативно, испанские фразеологизмы передают положительное отношение носителей испанской лингвокультуры к старому человеку: *como la vieja del candilejo* ‘забавная старушенция’, *la vieja ríscara* ‘старая лиса, шалунья’.

Отдельно следует рассмотреть фразеологические единицы испанского языка с компонентами *vejez*, *viejo*, несовпадающие по своей образности с русскими фразеологизмами, либо неимеющие аналогов в русском языке. В странах Центральной Америки широко распространено выражение *hacer viejas*, означающее ‘бросать камешки в воду так, чтобы они отскакивали от ее поверхности’. В Гватемале часто употребляется фразеологизм *hacer la vieja* ‘притворяться больным’, отражающий связь старости с болезнями и слабостью организма пожилого человека. На Кубе и в Пуэрто-Рико частотным является фразеологизм *matar la vieja* ‘перекусить’, имеющий русский аналог ‘заморить червячка’. Выражение *hacerse viejo* ‘принимать близко к сердцу любой пустяк’ и ‘бездельничать, ворон считать’ отражает представление носителей испанской лингвокультуры о ранимом характере и праздном, не обремененном трудовой деятельностью образе жизни старых людей. В выражениях *irse viejo*, *llevárselo viejo* ‘достать, получить что-либо играючи’ компонент *viejo* употребляется в переносном значении – ‘легко, без каких-либо трудностей’.

Фразеологизм *no remendar de viejo* ‘жить на широкую ногу’ отсылает нас к образу бедного человека, вынужденного штопать старую одежду ‘remendar la

гора *vieja*’, которому противопоставляется финансово благополучный человек. Подобное значение репрезентируется русскими фразеологизмами *вводить/ввести в старцы, ходить по старцам*.

Во фразеологизмах *como cuentan las viejas* ‘считать на пальцах’, *echar/hacer/ ser la cuenta de la vieja* ‘считать на пальцах’ отражается идея доступности каких-либо математических действий даже для пожилых людей, когнитивные способности которых постепенно угасают в силу возраста.

Еще одним интересным фразеологизмом испанского языка является выражение *tener/pasar/chupar más frío que siete viejas* ‘испытывать жуткий холод’/ букв. ‘мерзнуть сильнее, чем семь старушек’. Появление данного фразеологизма вызвано тем, что организм старого человека в силу своей слабости и дряхлости больше подвержен воздействию холода, чем молодой организм.

Интересным представляется фразеологизм *no llegará a viejo* ‘он не жилец на этом свете’ (букв. ‘он не станет старым’), в котором слово *viejo* предстает синонимом слова *смерть*.

Таким образом, концептуальными признаками концепта VEJEZ, репрезентируемыми испанскими фразеологическими единицами будут следующие:

- *vejez* ‘старость’ – преклонный возраст человека;
- *vejez* ‘старость’ – слабость, дряхлость организма старого человека;
- старый (о вещи/явлении) – существующий длительное время, известный всем;
- старый (о человеке) – неприятный, наивный, теряющий рассудок;
- старый (о человеке) – опытный, мудрый, хитрый;
- старый (о человеке) – долгожитель.

Проведенный выше семантический анализ фразеологических единиц, репрезентирующих концепты СТАРОСТЬ и VEJEZ, позволяет заключить следующее:

❖ В русском и испанском языках имеется значительное количество фразеологизмов, отражающих универсальные образы старости, связанные с итоговым периодом жизни человека, слабостью организма старого человека, его опытом и мудростью, определенной временной характеристикой старости. Представим это в виде таблицы (Таблица 12):

Таблица 12. Концептуальные признаки концептов СТАРОСТЬ и VEJEZ

Концептуальные признаки	
Концепт СТАРОСТЬ	Концепт VEJEZ
- старость – преклонный возраст человека;	- vejez ‘старость’ – преклонный возраст человека;
- старость – временной период в прошлом;	- vejez ‘старость’– слабость, дряхлость организма старого человека;
- старый (о вещи/явлении) – существующий длительное время, известный всем;	- старый (о вещи/явлении) – существующий длительное время, известный всем;
- старый (о человеке) – неприятный, дряхлый, упрямый;	- старый (о человеке) – неприятный, наивный, теряющий рассудок;
- старый (о человеке) – опытный, хитрый;	- старый (о человеке) – опытный, мудрый, хитрый;
- старый (о человеке) – несовременный, имеющий устаревшие взгляды.	- старый (о человеке) – долгожитель.

❖ В испанском языке преобладают фразеологические единицы, отражающие представления о старости как о «существующем ранее, длительное время». При этом большая часть таких фразеологизмов построена по модели *más viejo que..* ‘более старый/древний чем...’. Объектом сравнения чаще всего

выступают народные, мифические персонажи (*Carracuca, Cascorro, la nana*), объекты или явления окружающего мира (*el pedir prestado, la orilla del río*), биологические способности человека (*mear de pie, andar a pie, andar a gatas*).

❖ В испанском языке концепт VEJEZ ассоциируется, прежде всего, с очень старыми людьми, долгожителями, в то время как русский концепт СТАРОСТЬ включает в себя и образы людей, еще не достигших глубокой старости. Данный факт отражает наличие в Испании и странах Латинской Америки большего числа жителей, достигших возраста 85–90 лет, то есть средняя продолжительность жизни в упомянутых странах выше, чем в Российской Федерации. По данным Росстата средняя продолжительность жизни в России в 2021 году составила 70,6 лет²⁶. Евростат приводит данные по средней продолжительности жизни в Испании на 2021 год – 82,4 года²⁷. В странах Латинской Америки средняя продолжительность жизни по данным Всемирной организации здравоохранения составила 73 года²⁸.

❖ Как в русской, так и в испанской лингвокультурах особое уважение вызывают мудрость, опыт старого человека. Но, если в русском языке данная характеристика находит свое отражение в образах старого *лиса, волка, воробья*, то в испанском языке мудрым и хитрым будет *пес, лис или волк*.

❖ Носители русской лингвокультуры наряду с носителями испанской лингвокультуры осуждают поведение пожилых мужчин, нарушающих социальные нормы, вступающих в отношения с юными девушками.

❖ В отличие от русских фразеологизмов, в которых подчеркивается скорее ‘опыт, мудрость, твердость убеждений’ старого человека, в испанских фразеологических единицах преобладает представление о ‘дряхлости, слабости (физической и ментальной) старого человека’.

²⁶ URL: [https:// rosinfostat.ru](https://rosinfostat.ru)

²⁷ URL: [https:// jubilacionypension.com](https://jubilacionypension.com)

²⁸ URL: <https://www2.deloitte.com/mx/es/pages/dnoticias/articles/longevidad-en-latinoamerica.html?ysclid=l8383dx88c392227712>

❖ В испанском языке ряд фразеологизмов образуется путем субстантивации прилагательного *viejo* по архаичному среднему роду – «...a lo viejo» и приобретает абстрактное значение ‘нечто старое’. В русском языке подобные фразеологические единицы отсутствуют.

❖ В составе фразеологических единиц лексическая единица *viejo* обнаруживает более широкий спектр значений, чем русское прилагательное *старый*: *viejo* может обозначать как старого человека (*saber más que un viejo* ‘знать больше, чем старик’), так и ребенка (*soto una vieja* ‘быть умной не по годам (о девочке)’), как мудрого и опытного человека (*perro viejo* ‘старый пес’), так и лишившегося разума (*viejo chocho* ‘старый болван’). То есть в испанских фразеологизмах компонент *viejo* репрезентирует все аспекты жизни человека: от рождения до смерти. Возможно, это объясняется тем, что этимологом прилагательного *viejo* является латинское слово *vetus*, образованное от индоевропейского корня *wet- ‘год’, первоначально обозначавшее ‘прошлогодний урожай вина, зерновых’, ‘имеющий год от рождения’, то есть ‘что-то молодое’. Таким образом в значении современного испанского слова *viejo* совмещаются семы ‘молодой’ и ‘старый’, обуславливающие большее количество испанских фразеологизмов с компонентом *viejo* в переносном значении по сравнению с русскими фразеологизмами с компонентом *старый*.

В заключение следует отметить, что несмотря на большое сходство в репрезентации концептов СТАРОСТЬ и VEJEZ в русской и испанской фразеологии, вызванное универсальным пониманием ВРЕМЕНИ, единой человеческой природой, имеется ряд различий в образах, выражаемых фразеологическими единицами, обусловленными, на наш взгляд, специфическими особенностями национальной языковой картины мира.

3.2. Ассоциативный эксперимент со словом-стимулом *el viejo* ‘старик, пожилой человек’

На следующем этапе нашего исследования был проведен ассоциативный эксперимент со стимулами *el viejo*, *pensión*, *pensión de jubilación* и *la vejez* среди носителей испанского языка для выявления ассоциативно-вербальных сетей концепта VEJEZ. Посредством использования Google Forms было опрошено 90 носителей испанского языка из Аргентины, Боливии, Венесуэлы, Гватемалы, Испании, Колумбии, Мексики, Перу, Панамы, Уругвая, Эквадора в возрасте 19-40 лет. Опрашиваемым было предложено написать 3 первые реакции на указанный стимул (Приложение 9).

На первом этапе проанализируем результаты ассоциативного эксперимента со словом-стимулом *El viejo* ‘пожилой человек, старик’. На названный стимул было получено 152 реакции (Приложение 10).

El viejo:

Abuelo, arrugas 10; experiencia 8; anciano, antiguo, hombre, Papá 7; adulto, bastón, mayor, sabiduría 5; amigo, canas, fragil, persona 3; 3 edad, abuelos, acabado, alguien mayor, amargado, apodo, arrugado, calvicie, calvo, canas que dan luz, cansado, cansancio, cariño, carro viejo, casa vieja, cascarrrias, comportamiento, conocimiento, cosa que no sirve, dañado, debilidad, despectivo, deteriorado, discriminación, divino, dónde vas, ed, edad, el edificio, el sofa, enfermedad, enfermo, experimentado, falta de respeto, familia, fin, gordo, historia, historias, incomprendida, inservible, intolerancia, irrespeto, jubilado, lesbiano, llorar, madurez, mala gente (despectivo), mar, mayor de edad, mi abuelo, mucho tiempo, mueble, muerte, no funciona, no sirve, oxidado, pelo blanco, persona mayor, persona que vivido la vida, poca salud, problema, que es mayor, respeto, roto, sabio, senil, señor, sillón, sin uso, sin valor, soledad, tiene mayoría de edad, triste, un adulto, un tipo amargado, una persona de avanzada edad que ha adquirido experiencia por el paso del tiempo, una persona adulta, vejez, vestimenta, vida, viejo, ya anciano, ya no trabaja 1.

Проанализируем наиболее частотные реакции и представим их в таблице (Таблица 13):

Таблица 13. Наиболее частотные реакции на стимул *el viejo*

1	Оценка когнитивных способностей, характера старого человека	<i>experiencia</i> ‘опыт’ (8); <i>sabiduría</i> ‘мудрость’ (5);
2	Внешность старого человека	<i>arrugas</i> ‘морщины’(10);
3	Возраст, периодизация жизни человека; номинация человека в процессе старения	<i>abuelo</i> ‘дедушка’ (10); <i>anciano</i> ‘старик’ (7); <i>antiguo</i> ‘древний’ (7); <i>hombre</i> ‘мужчина’ (7); <i>Papá</i> ‘папа’(7); <i>adulto</i> ‘взрослый’ (5); <i>mayor</i> ‘старший’(5);
4	Атрибуты старого человека	<i>bastón</i> ‘трость’ (5).

Таким образом, для носителей испанского языка *El viejo* – это старый человек (*anciano* ‘старик’ (7), *antiguo* ‘древний’ (7), *hombre* ‘мужчина’ (7), *adulto* ‘взрослый’ (5), *mayor* ‘старший’ (5)), родитель (*abuelo* ‘дедушка’ (10), *Papá* ‘папа’ (7)), обладающий опытом и мудростью (*experiencia* ‘опыт’ (8), *sabiduría* ‘мудрость’ (5)), но при этом физически слабый (*bastón* ‘трость’ (5)) и имеющий морщины (*arrugas* ‘морщины’(10)).

Реакции, характеризующие физическое состояние старого человека, подчеркивают слабость и болезненность организма, проблемы со здоровьем (*fragil* (3), *debilidad* (1), *enfermedad* (1), *enfermo* (1), *poca salud* (1)). Характеристика умственных способностей и характера старого человека, напротив, обладает положительной коннотацией. В представлении носителей испанской лингвокультуры *El viejo* предстает мудрым и опытным человеком (*experiencia* (8), *sabiduría* (5), *experimentado* (1), *sabio* (1)), обладающим знаниями (*conocimiento* (1)). При этом часть респондентов (3 реакции) характеризует *El*

viejo как неприятного, ворчащего человека (*cascarrabias (1)*, *amargado (1)*, *un tipo amargado (1)*).

Состояние *El viejo* характеризуется крайне негативно: старый человек представляется одиноким, уставшим, грустным (*cansado (1)*, *cansancio (1)*, *soledad (1)*, *triste (1)*), проливающим слезы (*llorar (1)*), ожидающим смерти (*fin (1)*, *muerte (1)*). Для носителей испанской лингвокультуры *El viejo* предстает человеком, вызывающим презрение, подвергающимся дискриминации, ненужным в обществе (*despectivo (1)*, *discriminación (1)*, *falta de respeto (1)*, *incomprendida (1)*, *inservible (1)*, *intolerancia (1)*, *irrespeto (1)*, *mala gente (despectivo) (1)*, *problema (1)*). Появление данных реакций обусловлено влиянием явления *viejismo*, в рамках которого только молодость, богатство и красота имеют ценность, а старость представляет собой обузу общества. Лишь две реакции характеризуют *El viejo* как человека доброго и вызывающего уважение (*cariño (1)*, *respeto (1)*). При этом, еще одним следствием влияния *viejismo* является следующее: в испанской лингвокультуре отсутствуют реакции, характеризующие образ пожилого человека в русской лингвокультуре: *спокойствие, покой, в котором пребывает пожилой человек; желание оказать ему помощь, поддержать*.

Внешность *El viejo* характеризуется наличием морщин и седины (*arrugas (10)*, *canas (3)*, *arrugado (1)*, *canas que dan luz (1)*, *pelo blanco (1)*). Так же как и в русской лингвокультуре, для носителей испанского языка *El viejo* часто предстает лысым (*calvicie (1)*, *calvo (1)*).

El viejo в представлении носителей испанского языка – это немолодой, зрелый (*madurez (1)*), взрослый человек (*adulto (5)*, *un adulto (1)*, *una persona adulta (1)*) старшего возраста (*mayor (5)*, *alguien mayor (1)*, *mayor de edad (1)*, *persona mayor (1)*, *tiene mayoría de edad (1)*), проживший жизнь (*persona que vivido la vida (1)*, *vida (1)*). Стоит отметить, что в русской лингвокультуре пожилой человек ассоциируется, в первую очередь, со *старостью*, как носитель признака *старый*. В испанской лингвокультуре *El viejo* ассоциируется с

представителями старшего поколения в семье: отцом (*Pará (7)*) или дедушкой (*abuelo (10)*). Данный факт можно объяснить тем, что слова *viejo* ‘старик/отец’ и *vieja* ‘старуха/мать’ часто используются при обращении к родителям.

El viejo в представлении носителей испанского языка – это человек, вышедший на пенсию, для которого важна семья и друзья. При этом, в отличие от представлений носителей русской лингвокультуры, в испанской языковой картине мира экономическое положение *El viejo* не ассоциируется с бедностью и бережливостью.

Явление *viejismo*, отражающее негативное отношение в испаноязычном обществе к старым людям, как к «бесполезному, ненужному слою населения», обусловило появление целого ряда реакций, обладающих значением, синонимичным прилагательному *viejo*: *acabado (1)*, *dañado (1)*, *deteriorado (1)*, *inservible (1)*, *oxidado (1)*, *roto (1)*.

Индивидуальные реакции позволяют реконструировать образ жизни *El viejo*. В представлении носителей испанского языка старый человек проживает в старом доме (*casa vieja (1)*), ездит на старой машине (*carro viejo (1)*), проводит много времени, сидя в кресле или на диване (*el sofa (1)*, *sillón (1)*). *El viejo* много общается (*historia (1)*, *historias (1)*). Принципиальным отличием от образа пожилого человека в русской лингвокультуре является наличие реакций, ассоциирующихся с образом *El viejo*, означающих «ненужность, бесполезность»: *cosa que no sirve (1)*, *no funciona (1)*, *no sirve (1)*, *sin uso (1)*, *sin valor (1)*.

Таким образом, при наличии большого количества сходных ассоциаций в образах пожилого человека в русской лингвокультуре и *El viejo* в испанской, обнаруживается принципиальное отличие в отношении к старому человеку: в русской лингвокультуре пожилой человек обладает мудростью, вызывает уважение и желание помочь в силу физической слабости и отсутствия достойной материальной поддержки со стороны государства. В испанской лингвокультуре *El viejo*, хотя и обладает мудростью и опытом, но вызывает скорее раздражение и неприятие обществом, что является проявлением *viejismo* в испаноязычных странах.

3.3. Субконцепт PENSIÓN ‘пенсия’ как составная часть концепта VEJEZ

На следующем этапе нашего исследования проанализируем, какое место занимает пенсия в испанской лингвокультуре. В испанском языке имеется три слова, соответствующих русскому слову «пенсия»: *pensión*, *jubilación* и *retiro*.

Проанализируем толкование слова *pensión*²⁹: Del lat. *pensio*, -*ōnis* (paga, cantidad de dinero que se paga periódicamente durante la jubilación ‘выплата, сумма денег, периодически выплачиваемая пенсионеру’).

1. f. Cantidad periódica, temporal o vitalicia, que la seguridad social paga por razón de jubilación, viudedad, orfandad o incapacidad ‘Сумма, выплачиваемая социальным страхованием периодически, временно или пожизненно, по причине выхода на пенсию, потери супруга, родителей или наличия инвалидности’.

2. f. Auxilio pecuniario que bajo ciertas condiciones se concede para estimular o ampliar estudios o conocimientos científicos, artísticos o literarios ‘Материальная помощь, выплачиваемая при наличии определенных условий, для поддержки научных исследований, творческих или литературных’.

3. f. Renta o canon anual que perpetua o temporalmente se impone sobre una finca ‘Рента или ежегодный налог на имущество (загородное), выплачиваемый на постоянной или временной основе’.

4. f. Casa donde se reciben huéspedes mediante precio convenido ‘Заведение, принимающее постояльцев по договорной стоимости’.

5. f. Precio de la pensión ‘Стоимость пансиона’.

6. f. Chile, Col. Y Pan. pena (|| sentimiento de tristeza ‘грусть’).

7. f. Méx. Establecimiento en que se pueden estacionar automóviles mediante un pago mensual ‘Заведение, в котором можно оставлять автомобиль на хранение на основе ежемесячной оплаты’.

8. f. p. us. Trabajo, molestia o cuidado que lleva consigo la posesión o goce de algo ‘Работа, хлопоты или заботы, подразумевающие владение или обладание чем-л.’.

²⁹ URL: <https://rae.es>

Таким образом, испанское слово *pensión* соответствует русским словам *пенсия* и *пансион* в значениях «денежная выплата» и «заведение» соответственно. Следует отметить, что в Чили, Колумбии и Панаме слово *pensión* приобретает значение «чувство грусти».

Слово *pensionista* ‘пенсионер’ определяется следующим образом [Там же]:

1. m./f. Persona que tiene derecho a percibir y cobrar una pensión ‘Человек, обладающий правом получать пенсию’.

2. m./f. Persona que está en un colegio o casa particular y paga cierta pensión por sus alimentos y enseñanza ‘Человек, проживающий в частной школе или частном доме, оплачивающий свое обучение и питание’.

В слове *pensionista* сочетаются два противоположных значения: с одной стороны, это «человек, получающий денежную сумму», с другой стороны – «человек, выплачивающий некую сумму денег». В русском языке у слова *пенсионер* имеется только одно значение: «человек, получающий денежную выплату в виде пенсии».

Обратимся к толкованию слова *jubilación* [Там же]:

Del lat. iubilatio, -ōnis.

1.f. Acción y efecto de jubilar o jubilarse ‘Процесс и результат выхода на пенсию’.

2.f. Pensión que recibe quien se ha jubilado ‘Пенсия, получаемая пенсионером’.

3. f. desus. Viva alegría, júbilo ‘Искренняя радость, восторг’.

В словаре *Diccionario etimológico de la lengua castellana* находим следующее толкование слова *jubilación* [Monlau, 2013, с. 310]:

JUBILACIÓN:

Del lat. *Iubilare* ‘gritar de alegría’ – remisión, relevación del trabajo. ‘от лат. *кричать от счастья* – освобождение от работы’// *Jubilar* (relevar del trabajo), *Jubilarse* (obtener la gracia de la jubilación, y en lo antiguo alegrarse). Считается, что значение «искренняя радость, восторг» происходит от древнего христианского обычая, когда каждые 50 лет церковь провозглашала полное отпущение грехов на иудейском празднике, что естественно вызывало радость у людей. [Diccionario Etimológico Castellano En Línea- DECEL]. То есть выход на пенсию для испаноговорящих людей ассоциируется с радостью, вызванной прекращением трудовой деятельности.

Слово *retiro* имеет следующие значения³⁰ :

1.m. Acción y efecto de retirarse ‘Процесс и результат отстранения, выхода в отставку, на пенсию’.

2.m. Lugar apartado y distante del concurso y bullicio de la gente ‘Уединенное, тихое место’.

3.m. Recogimiento, apartamiento y abstracción ‘Уединение, отстранение, абстрагирование’.

4.m. Ejercicio piadoso que consiste en practicar ciertas devociones retirándose por uno o más días, en todo o en parte, de las ocupaciones ordinarias ‘Духовные практики, состоящие в уединении на один или несколько дней для частичного или полного ухода от повседневных дел’.

5.m. Situación del militar, funcionario, obrero, etc., retirado ‘Выход в отставку военного, увольнение или выход на пенсию служащего или рабочего’.

6.m. Sueldo, haber o pensión que perciben los retirados ‘Зарплата, жалование или пенсия, выплачиваемые вышедшим в отставку или на пенсию’.

³⁰ URL: <https://rae.es>

Таким образом, *retiro* – это некая «денежная выплата, назначаемая человеку, прекратившему трудовую деятельность, в том числе вышедшему на пенсию».

Для реконструкции образа *пенсии* в испанской лингвокультуре мы провели два ассоциативных эксперимента со словами-стимулами *pensión* ‘пенсия, пансион’ и *pensión de jubilación* ‘пенсия по старости’.

Посредством использования Google Forms было опрошено 90 носителей испанского языка из Аргентины, Боливии, Венесуэлы, Гватемалы, Испании, Колумбии, Мексики, Перу, Панамы, Уругвая, Эквадора в возрасте 19-40 лет. Опрашиваемым было предложено написать 3 первые реакции на указанный стимул. В результате были получены 154 реакции на стимул *pensión* (Приложение 11):

Pensión:

Dinero 24; trabajo, tranquilidad, vejez 8; descanso 7; sueldo 5; casa, comida, estabilidad, gobierno, insuficiente, mensualidad, niños, obligación, pago, remuneración, salud, subsidio, tiempo 2; abuelos, ajuste, alimentos, asignación, ayuda, camina, cantidad de dinero, caridad, coche, colas, compensación, compensación económica, demanda, depende para quién..., derecho, dinero a recibir, dinero mensual para vivir, dinero para sustentar, dinero que necesitamos, disfrutar, donde t pensionas, economía, edad avanzada, edad, el ingreso que obtendrá para sustentarse en su vejez, el pago, esposa, estipendio, gratitud, hijos sin padre o madre, importante, imposible para nuestra generación, impotencia, incapacidad, incomprensión, ingreso recibido, ingreso, jubilada, juicio, justicia, limosna, madurez, mensual, necesidades, obligación por pagar, olvido, pagar, pagos, pasividad, periodo no laborales de una persona adulta, persona, precariedad, preocupación, recibir, recompensa, remuneración justa, renta, retribución con dinero, retribución, robo, salario de supervivencia, salario que no alcanza, salario, seguridad, servicio, suficiente, sustento, valor 1.

Проанализируем наиболее частотные реакции и представим их в таблице (Таблица 14):

Таблица 14. Наиболее частотные реакции на стимул *pensión*

1	Денежные средства и их количество	<i>dinero</i> (24) ‘деньги’; <i>sueldo</i> (5) ‘зарплата, выплата’;
2	Государство, социально-экономический аспект	<i>trabajo</i> (8) ‘работа’;
3	Мелиоративные реакции, в том числе морально-нравственное и физическое состояние получателя пенсии	<i>tranquilidad</i> (8) ‘спокойствие’; <i>descanso</i> (7) ‘отдых’;
4	Возраст, состояние человека пожилого возраста	<i>vejez</i> (8) ‘старость’

Таким образом, в сознании носителей испанской лингвокультуры *pensión* - это *денежная выплата* (*dinero* (24) ‘деньги’, *sueldo* (5) ‘зарплата, выплата’), назначаемая в *старости* (*vejez* (8) ‘старость’), в период *отдыха* (*tranquilidad* (8) ‘спокойствие’, *descanso* (7) ‘отдых’) после окончания *трудовой деятельности* (*trabajo* (8) ‘работа’). Следует отметить, что частотные реакции на стимул *pensión* частично совпадают с наиболее частотными реакциями на стимул *пенсия*, но в число реакций последнего еще входят пейоративные ‘бедность, обман’ [Денисенко, Сафаралиева, Колышева, 2022].

Из 35 реакций, обозначающих денежные средства, выплаты, всего 4 реакции обладают ярко выраженным пейоративным значением: *caridad* ‘милостыня’ (1), *limosna* ‘милостыня, подаяние’(1), *salario de supervivencia* ‘деньги для выживания’ (1), *salario que no alcanza* ‘деньги, которых не хватает’ (1). В русской лингвокультуре ситуация противоположная: Из 24 реакций (полученных на стимул *пенсия*), обозначающих денежные средства, их вид и

количество, из них 15 обладают значением *небольшое количество* (*groshi, мелочь, крошечная, монеты* и др.) [Там же].

Для носителей испанского языка *pensión* представляет собой ежемесячную выплату (*mensualidad (2), dinero a recibir (1), dinero mensual para vivir (1), dinero para sustentar (1), mensual (1)*), доход, вознаграждение (*el ingreso que obtendrá para sustentarse en su vejez (1), ingreso recibido (1), ingreso (1), retribución con dinero (1), retribución (1)*).

В группу реакций, характеризующих социально-экономическое устройство государства, входят следующие, характеризующие *pensión* как право человека получать экономическую поддержку от правительства после окончания трудовой деятельности (*trabajo (8), gobierno (2), demanda (1), derecho (1), donde t pensionas (1), economía (1), jubilada (1), recibir (1), servicio (1)*).

Как и для носителей русской лингвокультуры, для носителей испанского языка *pensión* – это, прежде всего, выплата, назначаемая в старости, по достижении гражданином пенсионного возраста: *vejez (8), abuelos (1), edad avanzada (1), edad (1), madurez (1), persona (1)*. Либо выплата, назначаемая реже, по потере кормильца: *niños (2), esposa (1), hijos sin padre o madre (1)*.

Стоит отметить, что *pensión* в обыденном сознании носителей испанской лингвокультуры характеризуется скорее положительно (в отличие от отношения к пенсии носителей русского языка), поскольку количество мелиоративных реакций превышает число пейоративных в оценке положения получателя пенсии, как экономического, так и морально-нравственного. Для носителей испанского языка *pensión* ассоциируется со спокойствием, отдыхом, стабильностью (*tranquilidad (8), descanso (7), estabilidad (2), seguridad (1), suficiente (1)*), с наличием здоровья (*salud (2)*), определенной поддержкой (*ayuda (1), suficiente (1), sustento (1)*).

Для ряда носителей испанской лингвокультуры *pensión* представляется недостаточной, недостижимой (*insuficiente (2), imposible para nuestra generación*

(1)), ассоциируется с проблемами, нуждой, кражей (*impotencia (1), incapacidad (1), necesidades (1), preocupación (1), robo (1)*).

В представлении носителей испанской лингвокультуры у получателя *pensión* имеется имущество (*casa (2), coche (1)*), а основными расходами являются продукты питания (*comida (2), alimentos (1)*). Примечательно, что в отличие от русской лингвокультуры, где забота о подрастающем поколении занимает важное место, в испанской лингвокультуре подобного рода характеристики отсутствуют [Там же].

Поскольку слово *pensión* является многозначным и обозначает не только ‘пенсионные выплаты’, но и ‘стипендию’ и даже ‘оплату содержания, пансион’, был проведен второй эксперимент в той же аудитории с уточняющим словосочетанием-стимулом *pensión de jubilación* ‘пенсия по старости’. В результате проведенного эксперимента было получено 160 реакций (Приложение 12):

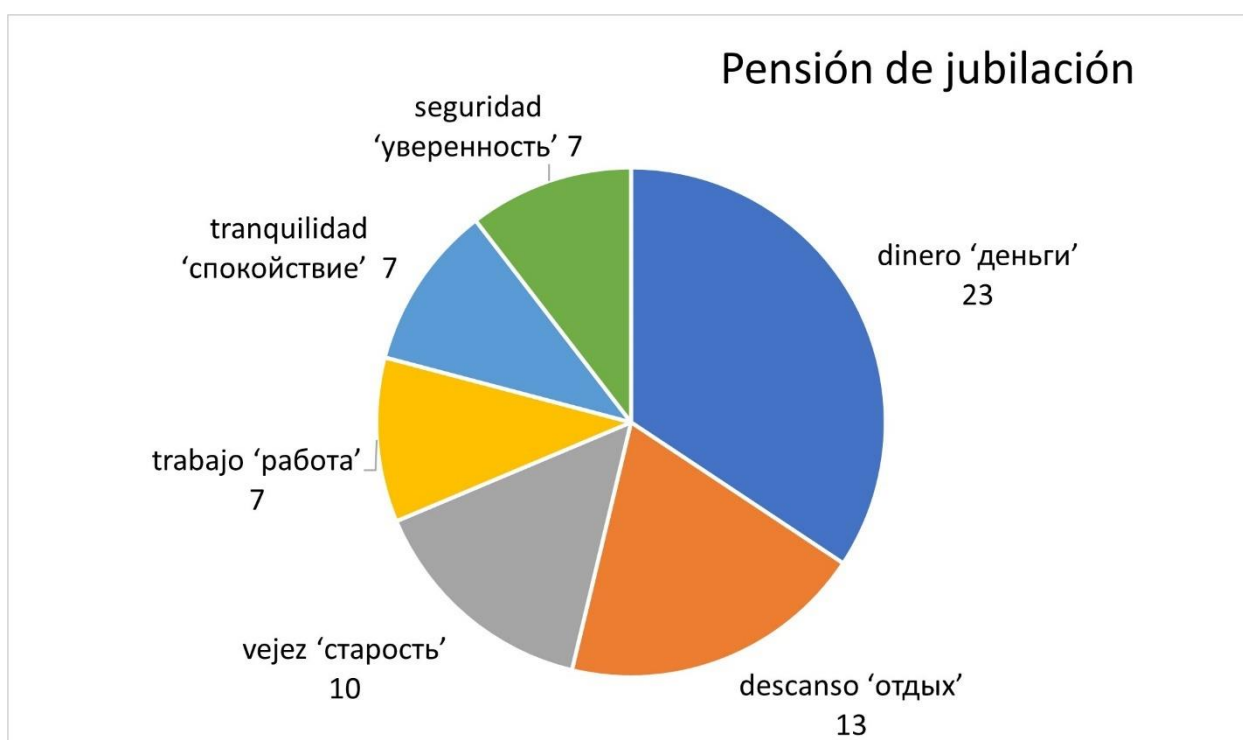
Pensión de jubilación:

Dinero 23; descanso 13; vejez 10; seguridad, trabajo, tranquilidad 7; abuelo, anciano, banco, tiempo, trabajador, vacaciones, viejo 2; abandono, ahorros, asistencia, ayuda, carestía, deajo d trabajar, derecho, despensa, dignidad, dinero bien ganado, dinero después trabajo por años, dinero para adultos mayores, dinero por prestar servicios al Estado, disfrutar, edad avanzada, es algo digno que corresponde, esfuerzo, estabilidad, experiencia, filas, fin, fin de actividades laborales, finca, fragilidad, ganaste, indiferencia, indispensable, ingresos, insuficiente, jubilación, justicia, limitaciones, limosna, los nietos, madurez, merito por los años laborales, morir, necesario, no es real, no necesito, no tendré jaja, oportunidad, paga, pago, paz, pension, perona que cumplió la edad laboral, persona, personas de la tercer edad, plata, plata pa crack, playa, pobreza, poco, problema, que es viejo, que se jubiló, que trabajó mucho tiempo, reduccion de Salario, reiteración, remuneración, resultado, retiro, salud, según da juventud, sin importancia, sin salud, sin valor, soledad, sueldo, sustento, tomates, tramites, tristeza, un ingreso final que se obtendrá al llegar a una

edad luego de haber cotizado semanas de trabajo a lo largo de su vida, viajes, vivir sin trabajar, vivir I.

Проанализируем наиболее частотные реакции и представим их в виде диаграммы (Диаграмма 3).

Диаграмма 3. Наиболее частотные реакции на стимул *pensión de jubilación*



Указанные выше признаки позволяют дать определение понятию *pensión de jubilación*: это денежная сумма (*dinero* (23) 'деньги'), назначаемая в *старости* (*vejez* (10) 'старость'), после окончания *трудовой деятельности* (*trabajo* (7) 'работа'), позволяющая гражданину *отдыхать, вести спокойный образ жизни* (*descanso* (13) 'отдых', *tranquilidad* (7) 'спокойствие', *seguridad* 'уверенность'(7)).

Из 14 реакций, обозначающих денежные средства, выделяются две: *limosna* 'милостыня'(1) и *plata pa crack* 'деньги на наркотики' (1), которые отражают негативное отношение носителей испанской лингвокультуры к понятию *pensión de jubilación*. Остальные реакции из названной группы отражают нейтральное или положительное отношение к денежной выплате

(*dinero bien ganado (1), dinero después trabajo por años (1), dinero para adultos mayores (1), ingresos (1), remuneración (1)* и др.).

Реакции *trabajo (7), trabajador (2), dejo d trabajar (1), que trabajó mucho tiempo (1), fin de actividades laborales (1)* отражают связь понятия *pensión de jubilación* с наличием у гражданина определенного трудового стажа как обязательного условия назначения пенсионных выплат. С экономической точки зрения *pensión de jubilación* ассоциируется с высокими ценами и сокращением размера заработной платы (*carestía (1), reduccion de Salario (1)*), что в свою очередь вызывает появление пейоративных реакций, обозначающих нехватку пенсионных выплат для обеспечения достойного уровня жизни пожилых людей (*esfuerzo (1), indispensable (1), insuficiente (1), limitaciones (1), necesario (1), no es real (1), pobreza (1), poco (1), problema (1), tramites (1)*).

В сознании носителей испанской лингвокультуры *pensión de jubilación* представляет собой образ, вызывающий скорее положительные ассоциации, чем негативные. Во-первых, это заслуженный период отдыха и спокойствия после окончания трудовой деятельности (*descanso (13), seguridad (7), tranquilidad (7), es algo digno que corresponde (1), merito por los años laborales (1), paz (1)*), когда человек может путешествовать и заниматься любимыми делами (*vacaciones (2), disfrutar (1), oportunidad (1)*). *Pensión de jubilación* представляет собой определенную экономическую поддержку в старости (*asistencia (1), ayuda (1), estabilidad (1), sustento (1)*).

Для ряда носителей испанской лингвокультуры (единичные реакции) получатель *pensión de jubilación* – это одинокий, грустный человек (*abandono (1), indiferencia (1), soledad (1), ; tristeza (1)*), физически слабый (*fragilidad (1), sin salud (1)*), ощущающий приближение смерти (*fin (1), morir (1)*).

В представлении носителей испанского языка получатель *pensión de jubilación* путешествует (*playa (1), viajes (1)*), имеет свой дом (*finca (1)*), наслаждается жизнью (*vivir sin trabajar (1), vivir (1)*).

В отношении получателя *pensión de jubilación* можно заключить следующее: это пожилой человек (*vejez (10), anciano (2), viejo (2), persona (1)*,

personas de la tercer edad (1), que es viejo (1), edad avanzada (1)), достигший пенсионного возраста (*perona que cumplió la edad laboral (1)*) и обладающий социальным статусом дедушки (*abuelo (2), los nietos (1)*).

Таким образом, *pensión de jubilación* – это заслуженный результат многолетней трудовой деятельности человека, позволяющий наслаждаться отдыхом и жить в спокойствии и стабильности.

Результаты ассоциативных экспериментов со стимулами *пенсия* и *pensión de jubilación* обнаруживают, что частота появления мелиоративных или пейоративных реакций зависит не только от длительности периода жизни на пенсии, но и от социально-экономической ситуации в конкретном государстве. Мы ожидали, что при высокой продолжительности периода жизни на пенсии, частотными реакциями респондентов станут ассоциаты с мелиоративной окраской.

Обратимся к анализу реакций респондентов женского пола. Так, в Испании и Колумбии, где средняя продолжительность жизни женщин на пенсии составляет 20,7 лет и 24,9 лет соответственно, частотными реакциями у женщин стали: *seguridad* 'уверенность', *tranquilidad* 'спокойствие', *dinero* 'деньги', *descanso* 'отдых'. При этом в Перу с продолжительностью жизни на пенсии в 22,3 года частотными реакциями стали пейоративные *limitaciones* 'ограничения', *pobreza* 'нищета', *soledad* 'одиночество'. В Мексике при средней длительности пенсионного периода жизни женщин в 13,9 лет реакции на стимул *pensión de jubilación* не несут негативной окраски: *ayuda* 'помощь', *disfrutar* 'наслаждаться', *dinero* 'деньги'. В России, где женщины живут в среднем 18 лет на пенсии, частотными реакциями на стимул *пенсия* стали: *маленькая, отдых, деньги*. (График 3).

Для испанцев - респондентов мужского пола период жизни на пенсии в 15,7 лет ассоциируется с *descanso* 'отдыхом', *tranquilidad* 'спокойствием', *dinero* 'деньгами'. В Колумбии, где период жизни мужчин на пенсии составляет 19,5 лет, частотными реакциями стали: *descanso* 'отдых', *tranquilidad* 'спокойствие', *dinero*

'деньги'. В Перу, стране с наибольшей продолжительностью жизни на пенсии в 19,5 лет, частотными реакциями мужчин на стимул *pensión de jubilación* стали *ahorros* 'сбережения', *dinero* 'деньги', *soledad* 'одиночество'. В Мексике, при достаточно низкой продолжительности пенсионного периода (8,1 лет), частотными реакциями стали мелиоративные *ayuda* 'помощь', *asistencia* 'помощь', *dinero* 'деньги'. В Российской Федерации, стране с наименьшей продолжительностью жизни на пенсии (3,2 года), у респондентов мужского пола стимул *пенсия* вызвал реакции *мало*, *обман*, *деньги* (График 4).

График 3. Соотношение возраста выхода на пенсию, средней продолжительности жизни и частотных реакций, полученных в ассоциативных экспериментах (женщины)

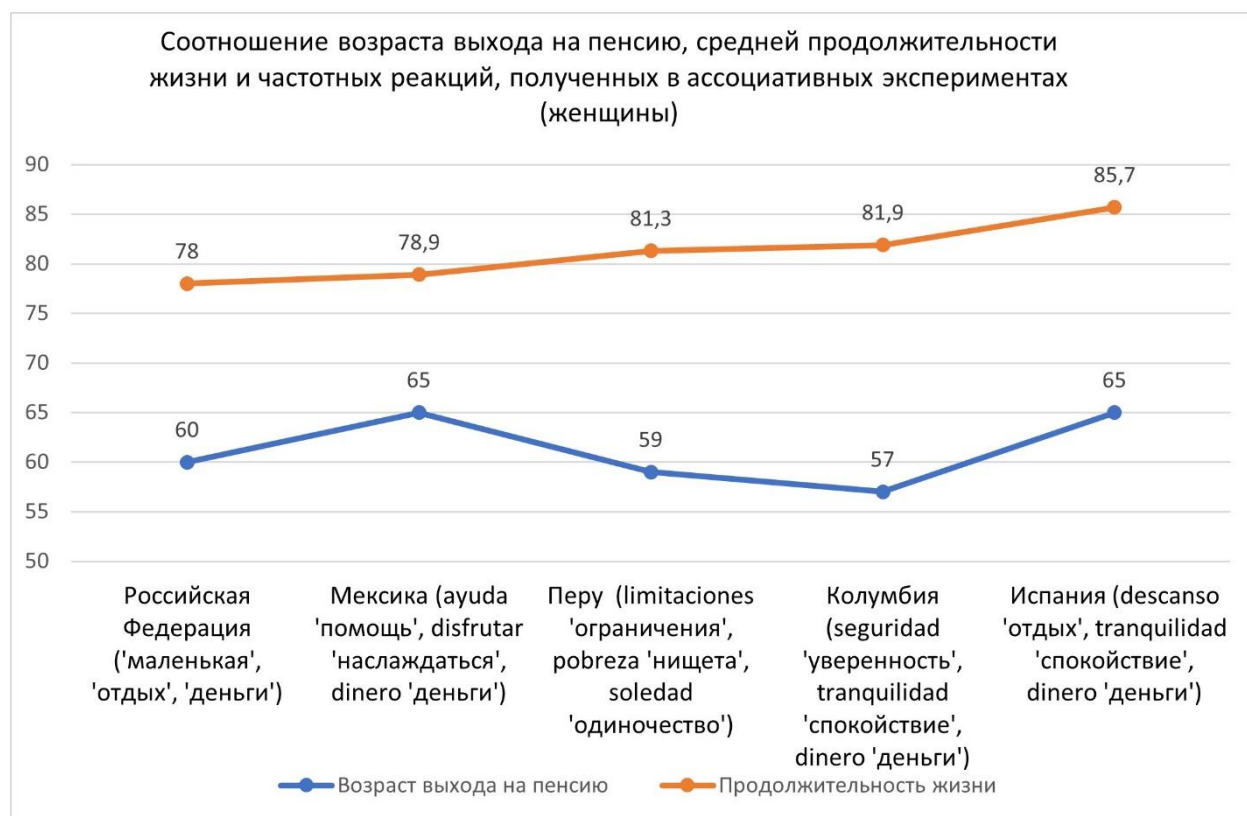
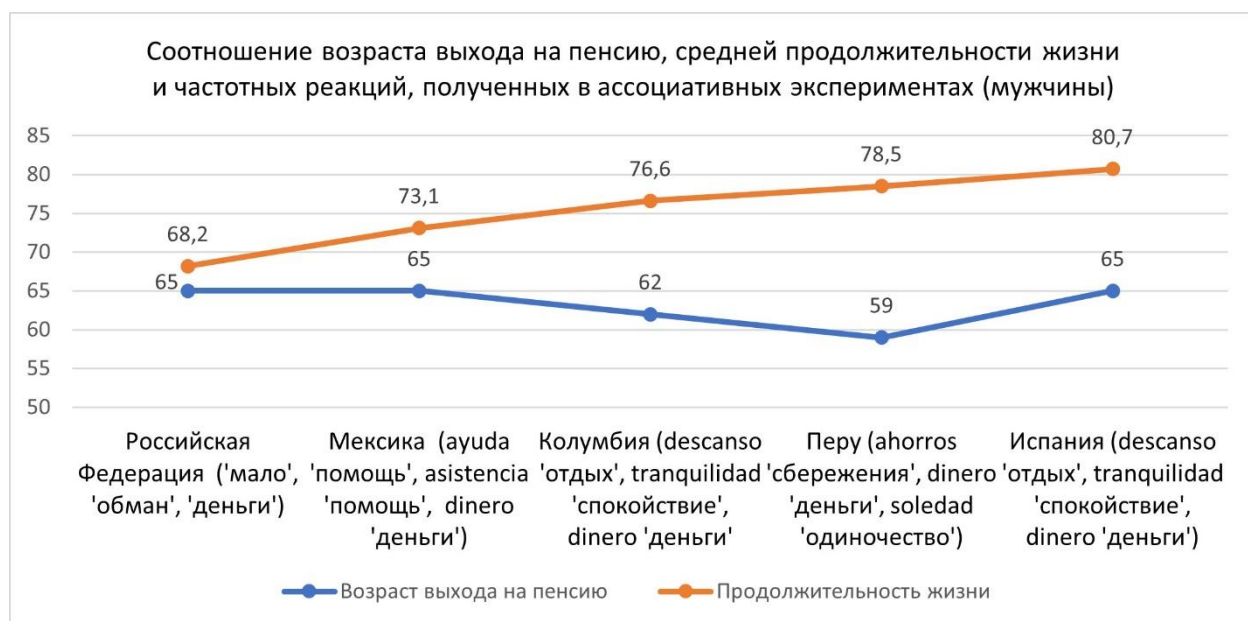


График 4. Соотношение возраста выхода на пенсию, средней продолжительности жизни и частотных реакций, полученных в ассоциативных экспериментах (мужчины)



3.4. Ассоциативно-вербальные сети концепта VEJEZ в языковом сознании носителей испанского языка

На первом этапе реконструкции ассоциативно-вербальных сетей концепта VEJEZ обратимся к словарю Normas asociativas del español y del ruso [Sánchez, Karaúlov, Cherkásova, 2001], опубликованному в 2001 году и содержащему результаты ассоциативных экспериментов на 108 слов-стимулов с синонимичными значениями русского и испанского языков. По мнению авторов словаря имеется принципиальное различие в русском и испанском языковых сознаниях: «...nos hace pensar en el carácter activo de las imágenes grabadas en la conciencia lingüística de un hablante español y refleja una percepción activa del mundo, donde el papel preponderante le corresponde al hombre como sujeto activo. Este posicionamiento activo ante la vida y el destino no predomina...en la mentalidad lingüística rusa...no es el hombre, ni sus actos lo que produce cambios, sino una fuerza ajena al hombre, ignota e incontrolable, la que rige sus decisiones y sus actos. 'Активный характер образов, содержащихся в испанском языковом сознании,

позволяет обозначить активную позицию человека, его главенствующую роль в окружающем его мире. Такая активная позиция человека, управляющего своей жизнью и судьбой, не свойственна русскому языковому сознанию, в котором человек или его поступки не могут повлиять на судьбу: только внешние, неконтролируемые и неизвестные силы управляют человеческими решениями и поступками.» [Sánchez, Karaúlov, Cherkásova, 2001, С.8-9].

Проанализируем словарную статью на стимул *viejo* и реконструируем его ассоциативно-вербальные сети:

Viejo:

Joven 43; anciano 40; abuelo 38; sabio 31; nuevo 20; experiencia 16; sabiduría 14; bastón 12; antiguo 10; mayor 8; arruga, canas, triste 6; abuela, cansado, final, muerte, ternura, vieja 5; adjetivo, arrugado, arrugas, usado, verde 4; abuelos, añejo, años, bueno, decadencia, decrepito, enfermedad, entrañable, estropeado, feo, libro, mueble, pena, roto, tierno 3; amable, barba, caduco, cana, cansancio, casa, coche, edad, experto, hombre, inevitable, inútil, libre, madurez, malo, marchito, mundo, obsoleto, saber, soledad, sustantivo 2; acertijo, adorable, agobio, agradable, alegre, amigas, amigo, apacible, apaleado, árbol, arrugar, arte, atadura, atardecer, ataúd, avaro, ayudar, barba blanca y larga, bello, blanco, bonito, cariño, castillo, ciclo, comer, comprensión, conocimiento, corazón, culto, curioso, curvas, chiquitino, decrepitud, defectuoso, delicado, depende, derruido, descanso, deseo, dolor, duradero, el mar, el mudo, el ocaso, enseñado, estoy, eutanasia, experimentado, familia, fin, final de la vida, finitud, fragilidad, garrota, garrote, gastado, gracias, grande, harapos, harto, hermoso, historia, honorable, hormigas, horror, humano, incapaz, inteligencia, inteligente, sabio, las cosas, la vida, madera, maduro, mañana, mar, mejor, memoria, mendigo, abuelo, miedo, muebles, muleta, niño, no, noche, no, nunca, nostalgia, ocaso, oscuro, padre, palo, pantuflas, pasado, pensar, perchero, perezoso, pesado, piedra, pipa, plumas, pobre, poca vida/huraño, polvo, polvoriento, pueblo, pulgas, quebradizo, que no es nuevo, raro, reciclar, recuerdo, recuerdos, reliquia, reloj, reposado, respeto, rojo, rollo, santo, senil, sensible, sentimientos, sillón, solera, solo, sonrisa, sueño, tarde, tenor, tierno, admirable, todo, acabar, tradicional, tranquilidad,

tristeza, usado, mayor, valioso, vejez, vetusto, vida, viejo, y sucio, y tranquilo, zapato 1; 534+202+5+142

Распределим наиболее частотные ответы респондентов по тематическим группам, представленным ранее в анализе реакций на стимул *старый* (параграф 2.2.), и представим их в таблице (Таблица 15):

Таблица 15. Наиболее частотные реакции на стимул *viejo*

№ п/п	Тематическая группа	Полученные реакции (количество ответов)
1	Номинация старого человека	<i>anciano</i> (40) ‘глубокий старик’; <i>abuelo</i> (38) ‘дед, дедушка’;
2	Синонимы	<i>antiguo</i> (10) ‘древний’; <i>mayor</i> (8) ‘старший, взрослый’;
3	Антонимы	<i>joven</i> (43) ‘молодой’; <i>nuevo</i> (20) ‘новый’;
4	Фразеологические сочетания	-
5	Синтагматическая сочетаемость	-
6	Характеристика старого человека/атрибуты старого человека	<i>sabio</i> (31) ‘мудрый’; <i>experiencia</i> (16) ‘опыт’; <i>sabiduría</i> (14) ‘мудрость’; <i>bastón</i> (12) ‘трость’.

В представлении носителей испанского языка *viejo*, в первую очередь, ассоциируется с носителем признака – человеком (78 реакций: *anciano* (40) ‘глубокий старик’, *abuelo* (38) ‘дед, дедушка’) и характеристикой его когнитивных способностей – мудростью и опытом (78 реакций: *sabio* (31) ‘мудрый’, *experiencia* (16) ‘опыт’, *sabiduría* (14) ‘мудрость’) и физической слабостью (*bastón* (12) ‘трость’). Наличие в ассоциативном поле понятия *viejo* антонимов *joven* (43) ‘молодой’ и *nuevo* (20) ‘новый’ является подтверждением

наличия устойчивой связи концепта VEJEZ с концептом более высокого порядка – концептом EDAD, включающим в себя несколько субконцептов, характеризующих различный возраст человека. Наличие в ядре ассоциативного поля понятия *viejo* синонимов *antiguo* (10) ‘древний’, *mayor* (8) ‘старший, взрослый’ вызвано близостью лексического значения приведенных слов.

Таким образом, в представлении носителей испанского языкового сознания *viejo* – это *мудрый, опытный старик, дедушка с тростью, более старший по отношению к молодому поколению.*

Таблица 16. Сопоставление ассоциативных признаков слов-стимулов *старый* и *viejo*

№ п/п	Основание классификации (тип реакции)	Полученные реакции на стимул <i>старый</i> (количество ответов)	Полученные реакции на стимул <i>viejo</i> (количество ответов)
1	Номинация старого человека	<i>дед</i> (99); <i>человек</i> (53); <i>дедушка</i> (15); <i>старик</i> (14);	<i>anciano</i> (40) ‘глубокий старик’; <i>abuelo</i> (38) ‘дед, дедушка’;
2	Синонимы	<i>дряхлый</i> (19);	<i>antiguo</i> (10) ‘древний’; <i>mayor</i> (8) ‘старший, взрослый’;
3	Антонимы	<i>молодой</i> (59); <i>новый</i> (34);	<i>joven</i> (43) ‘молодой’; <i>nuevo</i> (20) ‘новый’;
4	Фразеологические сочетания	<i>друг</i> (57); <i>пень</i> (20); <i>дурак</i> (13); <i>козел, хрыч</i> (11); <i>хрен</i> (10);	-
5	Синтагматическая сочетаемость	<i>дом</i> (84); <i>дуб</i> (13); <i>лес</i> (12).	-
6	Характеристика старого человека	-	<i>sabio</i> (31) ‘мудрый’; <i>experiencia</i> (16) ‘опыт’;

			<i>sabiduría</i> (14) ‘мудрость’.
--	--	--	--------------------------------------

Из приведенной выше таблицы (Таблица 16) следует, что имеется очевидное сходство в ассоциативных признаках слов-стимулов *старый* и *viejo*, которое выражается в наличии реакций, номинирующих ‘старого дряхлого человека, дедушку, противопоставленного в силу возраста молодым людям’. При этом, следует отметить, что отношение к старому человеку в русскоязычном и испанском язычном обществах разное: для носителей испанской лингвокультуры *viejo* ‘старый’ – это, прежде всего, мудрый и опытный. Для носителей русской лингвокультуры – старый – это, с одной стороны, человек, проверенный временем (*старый друг* (57)), с другой стороны, вызывающий негативное отношение своим поведением или угасающими умственными способностями (*пень* (20), *дурак* (13), *козел*, *хрыч* (11), *хрен* (10)).

Кроме того, среди реакций на стимул *viejo* отсутствуют реакции синтагматического характера, присутствующие в русском ассоциативном поле (*дом* (84), *дуб* (13), *лес* (12)), что может свидетельствовать о более прочной связи в сознании носителей испанской лингвокультуры понятия *viejo* с человеком, а не с неодушевленным предметом.

На следующем этапе нашего исследования был проведен свободный ассоциативный эксперимент со стимулом *la vejez* с носителями испанского языка из Аргентины, Боливии, Венесуэлы, Гватемалы, Испании, Колумбии, Мексики, Перу, Панамы, Уругвая, Эквадора в возрасте 19-40 лет. Опрашиваемым было предложено написать 3 первые реакции на указанный стимул. В результате были получены 186 реакций на стимул *la vejez* (Приложение 13):

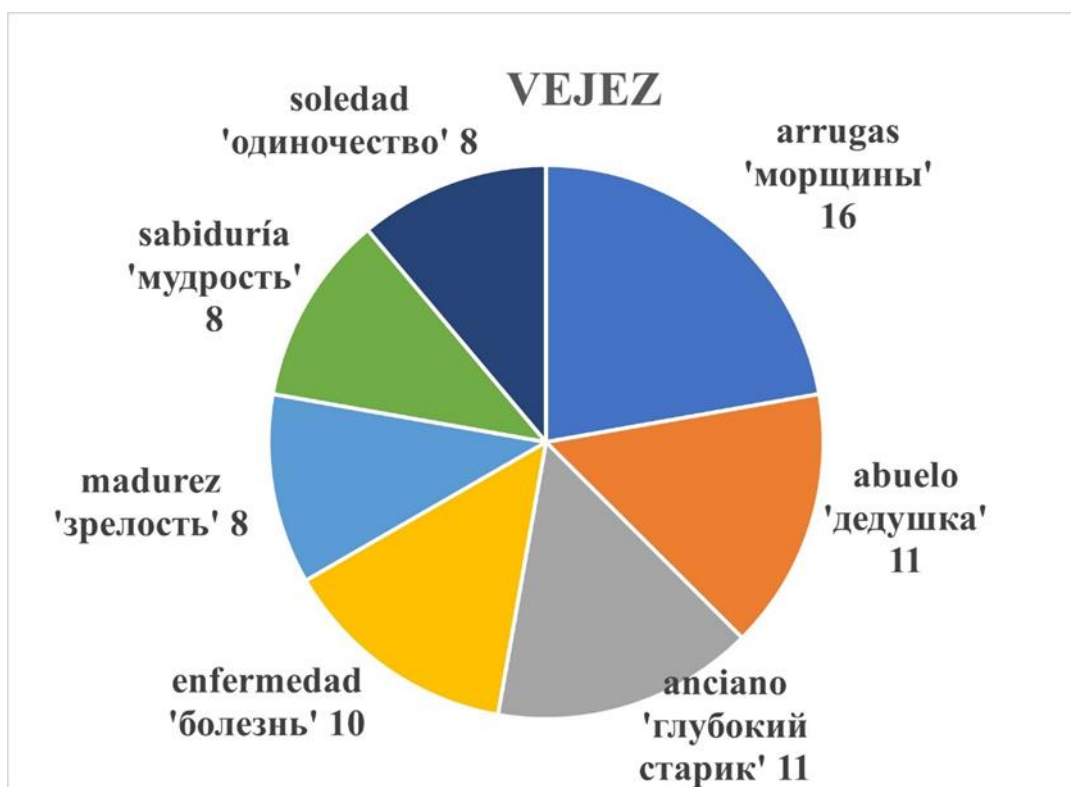
La vejez:

Arrugas 16; *abuelo*, *anciano* 11; *enfermedad* 10; *madurez*, *sabiduría*, *soledad* 8; *canas*, *descanso*, *edad*, *tiempo*, *viejo* 6; *abuela*, *abuelos*, *adulto*, *asilo*,

enfermedades, experiencia, mayor, tranquilidad 4; cansancio, muerte, persona con (mucha) experiencia, satisfacción 2; 3 edad, amigos, amor, antigüedad, ancianidad, anteojos, antiguo, años, bastón, calma, cansancio, delicados, descansar, deterioro, dinero, discriminación, dolor, el pelo blanco, etapa, eternidad, falta de salud, felicidad, fragilidad, futuro para todos, gozo, impotencia, invalidez, jubilado, lentitud, mayor de 60, mayor edad, melancolia, nietos, palidez, pañal ,pecas, pensión, personas de la tercer edad, realizado, resignación, sabio, salud, sin ereccion, sueño 1.

Наиболее частотными реакциями стали следующие (Диаграмма 4):

Диаграмма 4. Наиболее частотные реакции на стимул *la vejez*



Таким образом, для носителей испанского языка *La VEJEZ* - это номинация жизненного этапа, в котором находится *старый* (*abuelo* 'дедушка' (11); *anciano* 'глубокий старик' (11); *madurez* 'зрелость' (8), *больной и одинокий* (*enfermedad* 'болезнь'(10), *soledad* 'одиночество' (8), но при этом *мудрый* (*sabiduría* 'мудрость' (8) человек, имеющий *морщины* (*arrugas* 'морщины' (16).

Вышеперечисленные реакции являются частотными и для носителей русской лингвокультуры; но для последних актуальным является наличие семьи и получение экономической поддержки со стороны государства – пенсии, в большей степени, чем для носителей испанского языка (подобные реакции являются единичными).

Так же как и для носителей русской лингвокультуры для испаноговорящих респондентов VEJEZ ассоциируется с физической слабостью организма и болезнями (*enfermedad (10), enfermedades (4), impotencia (1), sin ereccion (1), cansancio(1), dolor (1)*). При этом для современных носителей испанского языка, в отличие от русскоговорящих, VEJEZ ассоциируется с потерей потенции. Подобные реакции объясняются тем фактом, что в большинстве испаноговорящих стран тема сексуальной жизни не является табуированной, а напротив, занимает важную часть жизни носителей испанской лингвокультуры.

В испанской лингвокультуре, так же как и в русской, старый человек обладает мудростью и большим жизненным опытом (*sabiduría (8), experiencia (4), persona con (much) experiencia (2), sabio (1)*).

VEJEZ в сознании носителей испанского языка представляется жизненным этапом, предшествующим смерти (*muerte (2)*), в котором человек ощущает себя одиноким и уставшим (*soledad (8), cansancio (2)*). С другой стороны, VEJEZ ассоциируется с периодом отдыха и спокойствия (*descanso (6), tranquilidad (4), satisfacción (2), calma (1), descansar (1)*).

Внешность старого человека в испанской лингвокультуре характеризуется наличием морщин (*arrugas (16)*), седины (*canas (6), el pelo blanco (1)*), бледностью кожи (*palidez (1)*) и даже наличием веснушек (*pecas (1)*).

VEJEZ, в первую очередь, ассоциируется с носителем признака – человеком, что подтверждается наличием следующих реакций, номинирующих человека: *abuelo (11), anciano (11), abuelos (4), abuela (4), adulto (4), mayor de 60, personas de la tercer edad*. Так же как и в русской лингвокультуре подчеркивается значимость семейной роли старого человека – быть дедушкой или бабушкой. Как

мы обозначали ранее, концепт VEJEZ является субконцептом концепта EDAD, поэтому является логичным появление таких реакций, как: *edad* (6), *viejo* (6), *madurez* (8), *mayor* (4), *adulto* (4), *ancianidad* (1), *años* (1), *mayor edad* (1), *3 edad* (1), *etapa* (1), обозначающих различные возрастные этапы жизни человека. В испанской языковой картине мира концепт VEJEZ тесно связан с концептом El TIEMPO ‘ВРЕМЯ’. Данная связь проявляется в следующих реакциях: *tiempo* (6), *antigüedad* (1), *antiguo* (1), *eternidad* (1), характеризующих кого-то или что-то, существующее определенное количество времени. Подобные реакции на стимул СТАРОСТЬ зафиксированы не были.

В отличие от носителей русской лингвокультуры, для которых старость немыслима вне семьи, в испанской лингвокультуре VEJEZ ассоциируется с одиночеством, жизнью вне семьи (*asilo* (4) ‘дом престарелых’, *discriminación* (1)). Для многих респондентов, так же как и в русской лингвокультуре, важна поддержка государства в виде пенсионных выплат (*dinero* (1), *jubilado* (1), *pensión* (1)).

Выводы по 3 главе

В третьей главе был проведен комплексный анализ понятийных, образных и ценностных признаков концепта VEJEZ ‘СТАРОСТЬ’ в испанской языковой картине мира на материале этимологических, толковых, энциклопедических, фразеологических словарей. На втором этапе исследования были верифицированы выявленные признаки концепта VEJEZ с применением метода свободного ассоциативного эксперимента. Полученные результаты мы представили в таблице, обозначив наличие или отсутствие того или иного активного признака концепта VEJEZ в каждом из обозначенных аспектов (Приложение 14).

1. Компонентный анализ лексической единицы *vejez*, вербализующей концепт VEJEZ, позволил выделить следующие ее значения:

- *итоговый период жизни человека, соответствующий нескольким десятилетиям;*
- *ослабление организма человека;*
- *совокупность черт характера старых людей или неуместное, наглое, нескромное поведение старых людей: старческий маразм, старческое слабоумие;*
- *дедушка, получающий пенсию;*
- *дряхлость, ветхость предмета или вещи;*
- *la tercera edad u la cuarta edad ‘третий и четвертый возраст’.*

Отметим, что в испанском языке слово *vejez* может сочетаться с именами существительными, обозначающими предметы или вещи: *la vejez de una máquina de coser* ‘старость швейной машинки’, *la vejez de una casa* ‘старость дома’.

Анализ лексикографических источников позволил выделить следующие компоненты значения лексемы *viejo* ‘старый’:

- *persona que tiene una edad avanzada* ‘достигший старости, старый человек’;
- *existente desde hace mucho tiempo* ‘существующий длительное время’;
- *usado o de segunda mano* ‘бывший в употреблении’;
- *que existió o tuvo lugar en el pasado* ‘прежний, предшествующий чему-л.’;
- *cosa que está gastada o en mal estado a causa del uso* ‘испортившийся, пришедший в негодность’;
- *precedido del artículo el y pospuesto al nombre o al apellido de una persona para indicar que esta nació antes que otra llamada igual* ‘предшествующий кому-л., имеющему такое же имя’;
- *padre y madre de una persona* ‘отец и мать кого-либо.’

Этимологический анализ слова *vejez* выявил, что в семантическом объеме лексических единиц *viejo* и *vejez* присутствует сема *дряхлый, ветхий*, поэтому в современном испанском языке слово *vejez* сохраняет негативные коннотации. В силу этого, данные лексемы подвергаются табуированию и, как

правило, заменяются эвфемизмами *la tercera edad* ‘третий возраст’ и *la cuarta edad* ‘четвертый возраст’.

Анализ испанских фразеологических единиц с компонентами *viejo* и *vejez* позволил обнаружить следующие признаки концепта VEJEZ:

- *vejez* ‘старость’ – преклонный возраст человека;
- *vejez* ‘старость’ – слабость, дряхлость организма старого человека;
- старый (о вещи/явлении) – существующий длительное время, известный всем;
- старый (о человеке) – неприятный, наивный, теряющий рассудок;
- старый (о человеке) – опытный, мудрый, хитрый;
- старый (о человеке) – долгожитель.

К **понятийным** признакам концепта VEJEZ можно отнести следующие:

- ❖ *итоговый период жизни человека;*
- ❖ *дедушка, получающий пенсию;*
- ❖ *отец и мать кого-либо;*
- ❖ *третий и четвертый возраст человека;*
- ❖ *совокупность черт характера старых людей, старческий маразм, старческое слабоумие;*
- ❖ *опыт и мудрость человека;*
- ❖ *дряхлость человека, ветхость вещи;*
- ❖ *что-то, существующее длительное время.*

2. Анализ реакций на стимул *viejo*, содержащихся в Словаре Normas asociativas del español y del ruso [Sánchez, Karaúlov, Cherkásova, 2001], позволил заключить, что два десятилетия назад для носителей испанского языка слово *viejo* ‘старый’, в первую очередь, ассоциировалось с носителем признака – человеком (78 реакций: *anciano* (40) ‘глубокий старик’, *abuelo* (38) ‘дед, дедушка’) и характеристикой его когнитивных способностей – мудростью и опытом (78 реакций: *sabio* (31) ‘мудрый’, *experiencia* (16) ‘опыт’, *sabiduría* (14) ‘мудрость’) и физической слабостью (*bastón* (12) ‘трость’). Наличие таких реакций как *joven* (43) ‘молодой’ и *nuevo* (20) ‘новый’ обнаруживает связь

концепта VEJEZ с концептом более высокого порядка – с суперконцептом EDAD, включающим в себя несколько субконцептов, характеризующих различный возраст человека. С другой стороны, появление названных реакций могло быть обусловлено семантикой лексемы *viejo*, содержащей этимологическое значение *имеющий год от рождения/молодой*.

Таким образом, в представлении носителей испанского языкового сознания *viejo* – это *мудрый, опытный старик, дедушка с тростью, более старший по отношению к молодому поколению*.

Свободные ассоциативные эксперименты со стимулами *la vejez* ‘старость’ *el viejo* ‘старик’, проведенные в 2022 году, обнаружили, что для носителей испанского языка VEJEZ – это номинация жизненного этапа, в котором находится *старый* (*abuelo* ‘дедушка’ (11), *anciano* ‘глубокий старик’ (11), *madurez* ‘зрелость’ (8), *больной и одинокий* (*enfermedad* ‘болезнь’ (10), *soledad* ‘одиночество’ (8), но при этом *мудрый* (*sabiduría* ‘мудрость’ (8) человек, имеющий *морщины* (*arrugas* ‘морщины’ (16)).

VEJEZ в сознании носителей испанского языка представляется жизненным этапом, предшествующим смерти (*muerte* (2)), но в то же время может выступать в качестве периода отдыха и спокойствия (*descanso* (6), *tranquilidad* (4), *satisfacción* (2), *calma* (1), *descansar* (1)). В испанской лингвокультуре концепт VEJEZ ‘СТАРОСТЬ’ тесно связан с концептом EI TIEMPO ‘ВРЕМЯ’. Данная связь проявляется в следующих реакциях: *tiempo* (6), *antigüedad* (1), *antiguo* (1), *eternidad* (1), характеризующих кого-то или что-то, существующее определенное количество времени.

Для носителей испанского языка VEJEZ ассоциируется с одиночеством, жизнью вне семьи (*asilo* (4) ‘дом престарелых’, *discriminación* (1)). Для многих респондентов, так же как и в русской лингвокультуре, важна поддержка государства в виде пенсионных выплат (*dinero* (1), *jubilado* (1), *pensión* (1)).

В сознании носителей испанской лингвокультуры *El viejo* – это старый человек (*anciano* ‘старик’ (7), *antiguo* ‘древний’ (7), *hombre* ‘мужчина’ (7), *adulto*

‘взрослый’ (5), *mayor* ‘старший’ (5)), родитель (*abuelo* ‘дедушка’ (10), *Papá* ‘папа’ (7)), обладающий опытом и мудростью (*experiencia* ‘опыт’ (8), *sabiduría* ‘мудрость’ (5)), но при этом физически слабый (*bastón* ‘трость’ (5)) и имеющий морщины (*arrugas* ‘морщины’ (10)).

Испаноязычные респонденты полагают, что старый человек является одиноким, уставшим, грустным (*cansado* (1), *cansancio* (1), *soledad* (1), *triste* (1)), ожидающим смерти (*fin* (1), *muerte* (1)). Носители испанской лингвокультуры дают скорее отрицательную оценку образу старика: *el viejo* предстает человеком, вызывающим презрение, подвергающимся дискриминации, ненужным в обществе (*despectivo* (1), *discriminación* (1), *falta de respeto* (1), *incomprendida* (1), *inservible* (1), *intolerancia* (1), *irrespeto* (1), *mala gente* (*despectivo*) (1), *problema* (1)).

Проведенные свободные ассоциативные эксперименты обнаружили новую частотную реакцию *arrugas* ‘морщины’, ранее не фиксировавшуюся среди частотных реакций.

Резюмируя вышеизложенное, можно заключить, что, если два десятилетия назад старый человек воспринимался *опытным* и *мудрым*, то для современных носителей испанской лингвокультуры он предстает скорее *старым*, *одиноким* и *ненужным*.

3. Свободные ассоциативные эксперименты со стимулами *pensión* и *pensión de jubilación* ‘пенсия (по старости)’ и *pensionista* ‘пенсионер’ обнаружили, что для испаноязычных респондентов *pensión de jubilación*: это *денежная сумма* (*dinero* (23) ‘деньги’), назначаемая в *старости* (*vejez* (10) ‘старость’), после окончания *трудовой деятельности* (*trabajo* (7) ‘работа’), позволяющая гражданину *отдыхать*, *вести спокойный образ жизни* (*descanso* (13) ‘отдых’, *tranquilidad* (7) ‘спокойствие’, *seguridad* ‘уверенность’ (7)).

Концепт PENSIÓN (DE JUBILACIÓN) ‘ПЕНСИЯ’ воспринимается носителями испанской лингвокультуры скорее положительно: это заслуженный период отдыха и спокойствия после окончания трудовой деятельности (*descanso*

(13), *seguridad* (7), *tranquilidad* (7), *es algo digno que corresponde* (1), *merito por los años laborales* (1), *paz* (1)), когда человек может путешествовать и заниматься любимыми делами (*vacaciones* (2), *disfrutar* (1), *oportunidad* (1)). Появление большого числа реакций с мелиоративным значением, по-видимому, обусловлено семантикой лексемы *jubilación*, сохранившей исходное значение – ‘*gritar de alegría*’ ‘кричать от счастья’.

4. Проведенные нами ассоциативные эксперименты позволяют выделить **образные** признаки концепта VEJEZ, выделяемые современными молодыми носителями испанской лингвокультуры:

- ❖ *старый человек – одинокий;*
- ❖ *старый человек – опытный и мудрый;*
- ❖ *старый человек – больной и немогущий;*
- ❖ *старый человек – седой и покрытый морщинами;*
- ❖ *старый человек – получатель пенсии;*
- ❖ *старый человек – родитель;*
- ❖ *старый человек - глубокий старик;*
- ❖ *старость – период отдыха и спокойствия.*

К актуальным **ценностным** признакам концепта VEJEZ можно отнести следующие:

- ❖ *старый человек характеризуется обществом как беспомощный, физически слабый и слабоумный;*
- ❖ *старый человек не нуждается в материальной помощи, поскольку достаточно финансово обеспечен со стороны государства; ;*
- ❖ *старого человека следует уважать в силу наличия у него жизненного опыта, мудрости.*

Таким образом, VEJEZ – это итоговый период жизни человека (преимущественно) или вещи, характеризующийся физической слабостью организма, мудростью и опытом носителя признака (старого человека), но при этом, наличием совокупности поведенческих признаков и черт характера,

вызывающих отторжение, неприятие в обществе. VEJEZ ассоциируется с потерей социальной активности, но при этом возрастает роль пожилого человека в воспитании внуков. Явление *viejismo* отразилось на понимании концепта VEJEZ как *итогового периода жизни человека*: практически на всех уровнях фиксируется крайне негативное отношение к пожилым людям. Но в то же время, VEJEZ как *период жизни на пенсии* воспринимается как период отдыха, стабильности, экономически обеспечиваемый государством, то есть мелиоративные характеристики преобладают над пейоративными.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение многоуровневых ментальных образований или *концептов* вносит значительный вклад в развитие лингвокультурологии, сопоставительной и когнитивной лингвистики, позволяет выделить сходства и различия в восприятии окружающего мира носителями разных языков. В российской лингвистике концепты изучаются в рамках двух основных подходов: лингвокультурологического и когнитивного. В испанской лингвистике *концепты* являются объектом исследования представителей когнитивного подхода и представляют собой совокупность когнитивных структур (или концептуальную область), отражающих чувственно-образное восприятие окружающей действительности, вербализуемое языковыми единицами и структурами.

Проведенное нами исследование словарных дефиниций лексем, вербализующих концепты СТАРОСТЬ и VEJEZ, а также результаты свободных ассоциативных экспериментов позволили описать содержание исследуемых концептов и выделить соответствующие актуальные **понятийные, образные и ценностные** признаки.

Компонентный анализ лексем *старость, старый, vejez* ‘старость’, *viejo* ‘старый’ по данным толковых, энциклопедических, этимологических, фразеологических словарей выявил сходство в признаках лексических и фразеологических единиц, репрезентирующих концепты СТАРОСТЬ и VEJEZ, но при этом обнаружил ряд *несовпадающих* признаков:

❖ в отличие от русского языка, в испанском языке слово *vejez* может сочетаться с именами существительными, обозначающими предметы или вещи: *la vejez de una máquina de coser* ‘старость швейной машинки’, *la vejez de una casa* ‘старость дома’;

❖ если в русском языке *старость* предстает синонимом мудрости и опыта старого человека, то в испанском языке *vejez* обозначает старого человека, лишённого разума;

❖ испанская лексема *vejez* обнаруживает тесную связь с понятиями *jubilación* ‘пенсия’ и *abuelo* ‘дедушка’. В словарях русского языка подобная связь старости с пенсией не фиксируется, что может свидетельствовать о том, что до недавнего времени вопрос оформления пенсии по старости не являлся актуальным для россиян, поскольку пенсия по старости была гарантирована всем гражданам по достижении определенного возраста;

❖ одним из проявлений *viejismo* ‘неприятие старости’ в современном испанском языке является табуирование слова *vejez* и появление эвфемизмов *la tercera edad* ‘третий возраст’, включающий в себя *молодых пожилых людей 65-75 лет*, и *la cuarta edad* ‘четвертый возраст’, обозначающий *старых пожилых людей старше 75-80 лет*. Отметим, что в русской лингвокультуре такие возрастные номинации отсутствуют. Более того, слово *старость* не подвергается активному процессу эвфемизации, что обуславливается, на наш взгляд, следующим: в семантическом объеме лексемы *старость* сохранились семы *старший, крепкий, большой*, выделившиеся из индоевропейского этимона *sta-r(o)*, способствующие формированию у носителей русской лингвокультуры положительного восприятия старости;

❖ в русской лексеме *старый* отмечаются признаки, отсутствующие в семантическом объеме лексемы *viejo*: *опытный, бывалый; не подходящий по возрасту для чего-л., дурной, несообразительный*;

❖ в отличие от испанской лексемы *viejo*, русская лексема *старый* может обозначать *устаревшие, несовременные; свойственные прежнему режиму, строю или прежнему исчислению времени* предметы или явления окружающего мира;

❖ в отличие от русской лексемы *старый*, в испанском языке лексема *viejo* может употребляться в значении *родитель/papa или мама*. Например, в предложении *Mi vieja te quiere mucho* ‘Моя мама меня очень любит’, *mi vieja* ‘моя старая’ употребляется в значении *моя мама*.

❖ в отличие от русского языка, в испанском языке отмечается более активный процесс субстантивации прилагательного *viejo* в составе

фразеологических единиц. При этом лексическая единица *viejo* обнаруживает более широкий спектр значений, чем русское прилагательное *старый*: *viejo* может обозначать как старого человека (*saber más que un viejo* ‘знать больше, чем старик’), так и ребенка (*soto una vieja* ‘быть умной не по годам (о девочке)’), как мудрого и опытного человека (*perro viejo* ‘старый пес’), так и лишившегося разума (*viejo chocho* ‘старый болван’). Возможно, это объясняется тем, что этимологом прилагательного *viejo* является латинское слово *vetus*, образованное от индоевропейского корня *wet- ‘год’, первоначально обозначавшее *прошлогодний урожай вина, зерновых, имеющий год от рождения*, то есть, *что-то молодое*. Таким образом, в значении современного испанского слова *viejo* совмещаются семы *молодой* и *старый*, обуславливающие большее количество испанских фразеологизмов с компонентом *viejo* в переносном значении по сравнению с русскими фразеологизмами с компонентом *старый*.

Следовательно, к совпадающим **понятийным** признакам концептов СТАРОСТЬ и VEJEZ можно отнести:

- ❖ *итоговый период жизни человека;*
- ❖ *некий период в прошлом;*
- ❖ *кто-то или что-то, существующее длительное время;*
- ❖ *дряхлость человека или ветхость вещи;*
- ❖ *ослабление или потеря ментальных способностей человека;*
- ❖ *опыт и мудрость человека.*

При этом в концепте VEJEZ выделяются **понятийные** признаки, отсутствующие в русском концепте СТАРОСТЬ:

- ❖ *третий и четвертый возраст человека;*
- ❖ *дедушка, получающий пенсию;*
- ❖ *отец и мать кого-либо;*
- ❖ *совокупность черт характера старых людей или неуместное, наглое, нескромное поведение старых людей: старческий маразм, старческое слабоумие.*

Данные проведенных нами свободных ассоциативных экспериментов позволили, с одной стороны, верифицировать выявленные нами понятийные признаки концептов СТАРОСТЬ и VEJEZ, а, с другой стороны, позволили определить образные и ценностные признаки концептов и обнаружить изменения указанных признаков, обусловленных социально-экономическими преобразованиями в России и испаноязычных странах.

Результаты свободных ассоциативных экспериментов позволили обнаружить, что произошли значительные изменения в восприятии старости русскоязычными респондентами: для современных носителей русской лингвокультуры СТАРОСТЬ воспринимается скорее положительно. Если в конце прошлого столетия в ассоциативных словарях фиксировались в большей степени негативные реакции (*не радость (37), дряхлость (3), дряхлая (2), дряхлый пень (1), беспомощность (1), немощный (1)*), то для современных носителей русской лингвокультуры СТАРОСТЬ воспринимается как возрастная номинация человека (*бабушка (11), возраст (8), дедушка (6)*), обладающего *мудростью и опытом*, с выраженными внешними признаками старения (*морщины (17), седина (7)*), окруженного *семьей (внуки (15), семья (9), дом (6))* и получающего *пенсию*. Наиболее частотные реакции на стимул СТАРОСТЬ свидетельствуют о том, что для носителей русской лингвокультуры значимыми стали такие реакции как: *болезни, внуки, пенсия, период отдыха*, которые ранее фиксировались крайне редко. Для русской лингвокультуры характерны реакции, свидетельствующие о необходимости оказания помощи нуждающимся пожилым людям, потерявшим физическую активность.

Если для испаноязычных респондентов конца прошлого столетия VEJEZ представлялась как *период жизни мудрого, опытного старика, дедушки с тростью, более старшего по отношению к молодому поколению*, то для современных носителей испанской лингвокультуры VEJEZ – это номинация жизненного этапа, в котором находится *старый (abuelo ‘дедушка’ (11), anciano ‘глубокий старик’ (11), madurez ‘зрелость’ (8), больной и одинокий (enfermedad ‘болезнь’ (10), soledad ‘одиночество’ (8)*, но при этом *мудрый (sabiduría*

‘мудрость’ (8) человек, имеющий морщины (*arrugas* ‘морщины’ (16)). Проведенные ассоциативные эксперименты показали, что в испанской лингвокультуре VEJEZ ассоциируется с одиночеством, жизнью в доме престарелых, но и с определенным достатком. Большое количество негативных реакций на стимул VEJEZ отражает влияние, оказываемое явлением *viejismo* ‘неприятие старости’ на испаноговорящее общество.

Свободные ассоциативные эксперименты со стимулами *пожилой человек* и *el viejo* позволили реконструировать образ старого человека в русской и испанской лингвокультурах.

Отметим, что в русской лингвокультуре *пожилой человек* – это любой человек – носитель признака *старый*. В испанской лингвокультуре *El viejo* чаще ассоциируется с представителями старшего поколения в семье: *отцом* ‘*Padre*’ или *дедушкой* ‘*abuelo*’. Частотность названных реакций объясняется тем, что слова *viejo* ‘старик/отец’ и *vieja* ‘старуха/мать’ часто используются для номинации родителей.

Ассоциативный эксперимент выявил, что русский *пожилой человек* наслаждается *покоем* и окружен *заботой* и *любовью*, но в это же самое время ощущает приближение конца жизни, которое вызывает *грусть* и *апатию*. У большого числа респондентов *пожилой человек* вызывает *жалость*, желание *помочь*. В испанской языковой картине мира *El viejo* представляется *одиноким, уставшим, грустным* ‘*cansado, cansancio, soledad, triste*’, подвергающимся *дискриминации, ненужным* в обществе ‘*despectivo, discriminación, falta de respeto, incomprendida, inservible, intolerancia, irrespeto, mala gente (despectivo)*’.

Проведенные нами ассоциативные эксперименты позволяют выделить совпадающие **образные** признаки концептов СТАРОСТЬ и VEJEZ в русской и испанской лингвокультурах:

- ❖ *старый человек – опытный и мудрый;*
- ❖ *старый человек – больной и немощный;*
- ❖ *старый человек – седой и покрытый морщинами;*

- ❖ *старый человек – получатель пенсии;*
- ❖ *старость – период отдыха.*

К несовпадающим **образным** признакам концептов СТАРОСТЬ и VEJEZ можно отнести следующие:

- ❖ для испаноязычных респондентов *старый человек* ассоциируется с *глубоким стариком*;
- ❖ если для носителей русской лингвокультуры образ *старого человека* ассоциируется с *бабушкой или дедушкой*, то для носителей испанской культуры *старый человек* – это, прежде всего, *родитель*.

Совпадающим актуальным **ценностным** признаком концептов СТАРОСТЬ и VEJEZ является следующий:

- ❖ *старого человека следует уважать в силу наличия у него жизненного опыта, мудрости.*

Но если носители русской лингвокультуры полагают, что *старому человеку следует помогать физически по причине его беспомощности, физической слабости и материально по причине отсутствия у него достойной финансовой поддержки со стороны государства*, то у носителей испанской лингвокультуры *старый человек вызывает презрение по причине его беспомощности, физической слабости и слабоумия*. Испаноязычные респонденты убеждены, что *старому человеку не следует помогать материально, так как финансовая поддержка со стороны государства является достаточной для обеспечения достойной жизни*.

Свободные ассоциативные эксперименты со стимулами *пенсия, pensión de jubilación* обнаружили совпадающие реакции: *деньги, выплата, работа, возраст*. Анализ наиболее частотных реакций на стимулы *пенсия* и *pensión de jubilación* выявил, что имеются значительные расхождения в восприятии *пенсии* носителями русской и испанской лингвокультур. В сознании носителей русской лингвокультуры образ *пенсии* предстает крайне негативным: число

пейоративных реакций на стимул *пенсия* значительно превышает число реакций с мелиоративной окраской. *Пенсия* ассоциируется с *бедностью, нищетой, обманом*. Для носителей испанской лингвокультуры, напротив, *пенсия* характеризуется скорее положительно, как достойная, заслуженная поддержка со стороны государства после окончания трудовой деятельности, позволяющая наслаждаться *отдыхом, жить спокойно и уверенно*.

Полученные результаты коррелируют с данными этимологического анализа лексем *пенсия* и *jubilación*: в русской лексической единице *пенсия* сохраняются семы *деньги, содержание*, а, поскольку средний размер пенсии по старости в Российской Федерации является невысоким, то и восприятие *пенсии* как *денежного содержания* является негативным. В испанском языке лексема *jubilación* содержит исходную сему *кричать от счастья*, то есть выход на пенсию для испаноговорящих людей изначально ассоциировался с *радостью, вызванной прекращением трудовой деятельности*, что нашло отражение в результатах ассоциативного эксперимента.

Результаты ассоциативных экспериментов со стимулами *пенсия* и *pensión de jubilación* позволили определить, что частота появления мелиоративных или пейоративных реакций зависит не только от соотношения возраста выхода на пенсию и продолжительности жизни, но и от социально-экономической ситуации в конкретном государстве.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Альварес Солер А.А. Лексическая репрезентация концепта "женщина" как ключевого фрагмента испанской концептосферы. // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2015. – № 12(723). – С. 9–15.
2. Анисимова Е.О. Отражение концепта «Нежность» в лингвоассоциативном видении представителей русской и испанской лингвокультур. // Система ценностей современного общества. – 2011. – №21. – С. 54–58.
3. Арутюнова Н.Д. Истина: фон и коннотации // Логический анализ языка. Культурные концепты. – М.: Наука, 1991. – С.21–30.
4. Арутюнова Н.Д. От образа к знаку // Мышление. Когнитивные науки. Искусственный интеллект. – М., 1988. – С. 147–162.
5. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. / Н.Д. Арутюнова. – М., 1999. – 896 с.
6. Афанасьева О.В. Концепт «Время» в современной трактовке (на материале английского, испанского и русского языков). // Вестник ЧГУ. – 2007. – №3.
7. Бабушкин А.П. Концепты разных типов в лексике и фразеологии и методика их выявления // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж, 2001. – С. 52–58.
8. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической системе языка // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Сер. 1. Гуманит. науки. – Воронеж, 1996. Вып. 2. – С. 3–18.
9. Базылева К.В. Репрезентация концепта «Вино»/ «Vino» во фразеологии испанского языка // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2009. – № 3.
10. Блинова И.С. Концепт «старость» в русской и немецкой лингвокультурах: автореф. дис. ... канд. филоло.наук. – Волгоград, 2009. – 22 с.

11. Блинова И.С. Этнокультурная специфика концепта старость (на материале русского и немецкого языков) // Известия ВГПУ. – 2009. – N 5(39). – С. 14-22.
12. Богатырева С.Н. Концепт *tolerancia* в испанском языковом сознании: диахронический подход. // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2009. – № 4. – С. 26-36.
13. Болдырев Н.Н. Антропоцентрическая сущность языка в его функциях, единицах и категориях. // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2015. – № 1 (042). – С.5-12.
14. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии. Тамбов: Изд-во Тамб. Ун-та, 2001. – 123 с.
15. Болдырев Н.Н. Концепт и значение слова // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж, 2001. – С. 25–36.
16. Болдырев Н.Н. Концептуальные структуры и языковые значения // Филология и культура. Материалы международной конференции 12 – 14 мая 1999. – Тамбов, 1999. – С. 62–69.
17. Болдырев Н.Н. Репрезентация знаний в системе языка // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2007. – № 4 (013). – С. 17–27.
18. Бурнаева К.А. Концепт «Старость» во фразеологической системе русского и английского языков // Вестник Сургутского государственного педагогического университета. – 2011. – №4. – С. 66-71.
19. Бутакова Л.О. Когнитивно-дискурсивный портрет пожилого человека: взгляд «изнутри» и «снаружи» // Этнопсихолингвистика. – 2020 – Вып. 3. – С. 135-155. ИНИОН РАН. DOI: 10.31249 /epi/2020.03.10
20. Бутакова Л.О. Методологические проблемы комплексных исследований социально-коммуникативных характеристик определенной возрастной группы // Этнопсихолингвистика. – 2018. – №1. – С. 228-246.
21. Валеева Д. Р. Репрезентация концепта «Дом» в русской и испанской картинах мира. // Учен.зап. Казан. Ун-та. Сер. Гуманит. Науки. – 2009. – № 6. – С. 176–181.

22. Валиева Т.С. Лингвокультурные типы "пожилой человек" и "ацÆргÆ адÆймаг" в языковом сознании русских и осетин: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Нальчик, 2011. – 31 с.

23. Валиева Т.С. Концепт «Старость» в языковом сознании людей среднего возраста (на примере русских и осетин) // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2010. – №12.

24. Воркачев С.Г. EX PLURIBUS UNUM: Лингвокультурный концепт как синтезное образование // Вестник РУДН, серия Лингвистика. – 2016. – том 20, № 2. – С. 17-30.

25. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. – 2001 – № 1. – С. 64-72.

26. Воробьев В.В. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация при обучении языкам / В. В. Воробьев // Актуальные проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации : материалы международной научно-практической конференции, Москва, 28 ноября 2020 года. Том Выпуск 5(9). – Москва: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Российский государственный университет имени А.Н. Косыгина (Технологии. Дизайн. Искусство)", 2021. – С. 137-143.

27. Воробьев В.В. Лингвокультурема как единица лингвокультурологии / В.В. Воробьев // Сопоставительно-типологический ракурс в исследовании разноструктурных языков : Материалы Международной научно-практической конференции, Уфа, 23–24 апреля 2018 года / Ответственный редактор Е.А. Морозкина. – Уфа: Башкирский государственный университет, 2018. – С. 61-70.

28. Демьянков В.З. Термин «концепт» как элемент терминологической культуры // Язык как материя смысла: Сборник статей в честь академика Н.Ю. Шведовой / Отв. ред. М.В. Ляпон. – М.: Издательский центр «Азбуковник», 2007. (РАН: Институт русского языка им. В.В. Виноградова). – С. 606–622.

29. Денисенко В.Н. Концепт изменение в русской языковой картине мира: Монография. М.: Изд-во РУДН, 2004. – 306 с.

30. Денисенко В.Н. Моделирование концепта ПЕНСИЯ: экспериенциальный подход / В.Н. Денисенко, Л.А. Сафаралиева, О.Н. Кольшева // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2022. – № 3. – С. 116-124. DOI: 10.20916/1812-3228-2022-2-116-124
31. Денисова А.П. Опыт сопоставления понятийной структуры (на примере концепта «Птица» в испанском и русском языках). // Русистика. – 2007. – №1. – С. 87–94.
32. Дзюба Е.В. Концепт «ум» в русской лингвокультуре: Монография. Урал.гос.пед.ун-т. – Екатеринбург, 2011. – 224 с.
33. Золотарева И.В. Национальный концепт LA PATRIA в испанской периодике. / И.В. Золотарева, А.Р. Карагина // Гуманитарный вестник. – 2021. – № 3. – С. 1-13.
34. Зыкова С.А. Способы реализации концепта «Мужественность» в испаноязычной культуре // Вестник ЧелГУ. – 2008. – №3. – С. 53-57.
35. Инчикова Ю.А. Вербализация концепта «Время» в грамматических категориях испанского и русского языков. // Вестник ОГУ. – 2017. – № 1 (201). – С. 73-80.
36. Карасик В.И. Категориальный оценочный концепт «подлинность» // Концептуальные сферы «мир» и «человек»: Коллективная монография / Отв. ред. М.В. Пименова. – Кемерово: ИПК «Графика», 2005. – Серия «Концептуальные исследования». Выпуск 6. – С. 3–14.
37. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке / В.И. Карасик // Языковая личность: культурные концепты: Сб. науч. тр. ВГПУ, ПМПУ. – Волгоград – Архангельск, 1996. –С. 3–16.
38. Карасик В.И. Лингвокультурный типаж // Язык. Текст. Дискурс. Научный альманах. Вып. 5. Ставрополь – Пятигорск. 2007. – С. 86–89.
39. Карасик В.И. О типах дискурса / В.И. Карасик // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Сб. науч. тр. – Волгоград: Перемена, 2000. – С.5–20.

40. Карасик В.И. Щедрость как ценность русской лингвокультуры // *Общая и русская лингвоаксикология: Коллективная монография / М.С. Милованова (отв.ред.), К.Я. Сигал, В.И.Карасик, Г.Г. Слышкин, Б.И. Фоминых, Н.А. Боженкова, Л.М. Гончарова, А.Н.Матрусова, Р.Р. Шамсутдинова, П.А. Катышев. – М. – Ярославль: Издательство «Канцлер», 2022. – 390 с.*
41. Карасик В.И. Языковая кристаллизация смысла / В.И. Карасик. – Волгоград: Издательство Парадигма, 2010. – 428 с.
42. Карасик В.И. Языковой круг: Личность, концепты, дискурс. / В.И. Карасик. – Волгоград.: Издательство Перемена, 2002. – 476 с.
43. Карасик В.И. Базовые характеристики лингвокультурных концептов. / В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин // *Антология концептов. Под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. Том 1. Волгоград: Парадигма, 2005. – 352 с.*
44. Карасик В.И. Лингвокультурный концепт как единица исследования. / В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин // *Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж. – 2001. –С. 75–81.*
45. Караулов Ю.Н. Ассоциативная грамматика русского языка. Изд. Стереотип. – М.: Издательство ЛКИ, 2018. – 328 с.
46. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. Изд. Стереотип. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2019. – 264 с.
47. Красина Е. А. Направления и методы лингвистических исследований : учебное пособие для студентов высших учебных заведений / Е. А. Красина, Н. В. Перфильева, В. А. Маслова, А. А. Лавицкий. – Минск : РИВШ, 2020. – 190 с.
48. Крючкова Н.В. Специфика проявления концептуальных признаков в лексической системе языка и в ассоциативных связях// *Вестник ТГПУ. – 2006. – N 5(56). – С.75-79.*
49. Кудряшова Ю.С. Концепт "старость" в русском и английском лингвосоциумах (на материале паремиологических единиц) // *Инновационные технологии в преподавании иностранных языков: от теории к практике: материалы V Региональной научной конференции с международным участием*

(Йошкар-Ола, 27–28 апреля 2018 г.) / под ред. С.Л.Яковлевой. –Йошкар-Ола, 2018. – С.35–40.

50. Кучерявых В.С. Актуальный образ Испании в программах политических партий pp и PSOE: языковые характеристики концепта “España” // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2015. – №4. – С. 108-115.

51. Маслова В. А. Слово как ценность русской лингвокультуры // Наука - образованию, производству, экономике : Материалы XXIV (71) Региональной научно-практической конференции преподавателей, научных сотрудников и аспирантов, Витебск, 14 февраля 2019 года. – Витебск: Витебский государственный университет им. П.М. Машерова, 2019. – С. 123-124.

52. Масляков В.С. К вопросу о справедливости в контексте изучения концепта «Правда», вербализованного в лексемах Правда, Truth и verdad (на материале русских, английских и испанских пословиц и поговорок). / В.С. Масляков, Т.А. Нагорная // Язык и культура. – 2018. – № 44. – С. 70-85.

53. Мерзлякова К.Б. Концепт empoderamiento и его репрезентация в дискурсе женского испанского глянца. // Litera. – 2019. – № 3. – С. 42-48. DOI: 10.25136/2409-8698.2019.3.30034

54. Минченков А.Г. Мысль как основа сопоставления языков при переводе и интенция мыслевыражения // Вестник Челябинского гос. ун-та. – 2008. – № 21 (122). – Филология. Искусствоведение. – Вып. 23. – С. 114-120.

55. Минченков А.Г. Концепт DISRESPECT и возможности его изучения. / А.Г. Минченков, А.А. Горелова // Вестник СПбГУ. Сер. 9. –2015. Вып. 2. – С.122-129.

56. Мурзин Ю.П. Лексема «Guerra» – репрезентант одноименного концепта испанской языковой картины мира // Вестник СИБИТа. 2013. №1 (5). С. 77–81.

57. Национальный корпус русского языка. 2003—2021. [Электронный ресурс.] URL:ruscorgo.ru (дата обращения: 15.12.2021).

58. Огнева Е.А. Структурирование религиозного дискурса: субконцепт

«молитва» // Филол. науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов, 2008. – № 1. Ч. 1. – С. 132-135.

59. Пантелеева О.О. Этнокультурный концепт «Растительный мир» в произведениях Висенте Бласко Ибаньеса // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2007. – №1. – С. 68-73.

60. Пантелеева О.О. Лакунарный концепт «Коррида» в русском переводе романа Б. Ибаньеса «Кровь и песок» // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2006. – №2. – С. 128-134.

61. Пастушенко Л.П. Английские фразеологические единицы в составе фразео-тематического поля (на материале фразео-тематического поля маринизмов) / Л.П. Пастушенко. – М.: Наука, 1994. – 72 с.

62. Пенсионный фонд РФ URL: https://pfr.gov.ru/grazhdanam/pensions/strah_pens (дата обращения: 08.04.2022).

63. Перфильева Н.В. Политические эвфемизмы лексико-семантической группы «терроризм» в СМИ / Н.В. Перфильева, Д.Н. Никишина // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2013. – №2. – С. 95-103.

64. Пимонова Т.Г. Вербализация субконцепта «poverty» в структуре англоязычного концепта «wealth / poverty» // Записки з романо-германської філології . – 2009 . – Вып.24. – С.213-220.

65. Пожилой человек в современных русскоязычных дискурсах : комплексное лингвистическое исследование / Л. О. Бутакова, Е. Н. Гуц, Н. В. Орлова [и др.]. – Омск : Амфора, 2020. – 372 с.

66. Пономарева Н.Н. Процесс демографического старения: сущность, особенности и последствия в странах мира // Вестник НГПУ. – 2013. – №6 (16). – С. 58-64.

67. Попов О.В. Концепт «Любовь» в эмоциосфере сборника рассказов К. Х. Селы «Сноп сказок без любви» // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2008. – №2. – С. 27-30.

68. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж: Истоки, 2001. – 191 с.
69. Попова З.Д., Стернин И.А. Семантико-когнитивный анализ языка. Монография. Воронеж: изд-во «Истоки», 2007. – 250 с.
70. Проект «Возраст счастья». [Электронный ресурс.] URL: <https://www.youtube.com/c/TheAgeofhappiness> (дата обращения: 16.02.2021 г.).
71. Проект «Московское долголетие». [Электронный ресурс.] URL: <https://dszn.ru/dolgoletie> (дата обращения: 16.01.2021 г.)
72. Проект «Пожилой человек в современных русскоязычных дискурсах: комплексное лингвистическое исследование» [Электронный ресурс.] <http://philfak.ru/7756> (дата обращения: 18.02.2021 г.)
73. Проект «Снова 20». [Электронный ресурс.] URL: <https://www.instagram.com/snova20/> (дата обращения: 16.02.2021 г.).
74. Прохоров Ю.Е. В поисках концепта. – 2-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 176 с.
75. Санчес Пуиг М. Концепт бог в русской и испанской ассоциативно-вербальных сетях. // Вопросы психолингвистики. – 2015. – № 25. – С. 198-203.
76. Санчес Пуиг М. РОДИНА-PATRIA в системе ассоциативных сетей русского и испанского языков. // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2021. – Т. 12. № 2. – С. 302—315. doi: 10.22363/2313-2299-2021-12-2-302-315
77. Сафаралиева Л.А. Эволюция ассоциативно-вербальной сети концепта «Старость» в языковом сознании носителей русского языка 20-х гг. XXI столетия // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2021. – №4. – С. 1147-1159.
78. Сеницына А.М. Концепт «Время» в колумбийской культуре // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – №11-3 (77). – С. 150-155.

79. Слышкин Г.Г. Ассоциативная модель лингвокультурного концепта // Изв. Самар. науч. центра Рос. акад. наук. Спец. вып. «Актуальные проблемы гуманитарных наук». – 2004. – № 1. – С. 158–163.

80. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты прецедентных текстов. – М.: Academia, 2000. – 128 с.

81. Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как системное образование // Вестник ВГУ. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – 2004. – № 1. – С. 29-34.

82. Слышкин Г.Е. Лингвокультурные концепты и метаконцепты: автореф.дис. ...док.филол.наук. – Волгоград: Перемена, 2004. – 39 с.

83. Справочно-информационный портал грамота.ру. [Электронный ресурс.] URL: <http://gramota.ru/> (дата обращения: 03.03.2022 г.).

84. Средняя пенсия в России 2022: данные Росстата по годам и регионам [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://rosinfostat.ru> (дата обращения: 16.06.2022).

85. Средняя пенсия в Испании по возрасту на 1 января 2022 года составила 1.246 евро в месяц [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://luxvalencia.com/ru/novosti/2-%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0%20%D0%B8%20%D0%BE%D0%B1%D1%89%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE/2085-srednyaya-pensiya-v-ispanii-po-vozzrastu-na-1-yanvaryaya-2022-goda-sostavila-1.246-evro-v-mesyats/?ysclid=1871fkrj8f721826701> (дата обращения: 16.09.2022).

86. Средняя продолжительность жизни Росстат: женщин и мужчин [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://gogov.ru/articles/average-pension> (дата обращения: 16.09.2022).

87. Степанов М.С. О проблеме исследования концепта «Смерть» в современном русском и испанском языках. // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. – 2011. – № 22 (239). – С. 28–31.

88. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры: 3-е изд. - М.: Академический проект, 2004. – С. 42-67.
89. Степанов Ю.С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации. – Москва : Языки славянских культур, 2007. – 246 с.
90. Телия В.Н. Вторичная номинация и ее виды // Языковая номинация. Виды наименований. – М.: Наука, 1997.
91. Урюпина А.А. Пенсионные реформы в истории России // Горизонты экономики. – 2018. – № (45). – С. 27-34.
92. Федосова О.В. Национально-культурная специфика концепта «Смех» в русской и испанской лингвокультурах. // Известия ВГПУ. – 2015. – № 3(98). – С. 172-176.
93. Федосова О.В. Эвфемия в испанской разговорной речи. // *lingua mobilis*. – 2009. – № 3 (17). – С. 163-174.
94. Финагеева Ю.Н. Этимологический анализ в изучении концептов: *trabajo/work* в испанском и английском языковом сознании. // Известия СПбГЭУ. – 2012. – №6. – С. 162–165
95. Хохлова С.Н. Концепт «рок» (муз.) в прагмалингвистическом аспекте: влияние фактора адресата на репрезентацию концепта: диссертация ... кандидата Филологических наук: 10.02.01 / Хохлова Светлана Николаевна; [Место защиты: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского]. – Омск, 2016. – 254 с.
96. Чеснокова О.С. Концепт «Стыд» в русской и испанской лингвокультурах / О.С. Чеснокова, Р. Монфорте Дюпре // Ученые записки Национального общества прикладной лингвистики. – 2021. – № 2 (34) – С. 24-47.
97. Чулкина Н.Л. Языковая картина мира и национальная концептосфера: онтология, методы реконструкции и единицы описания // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2015. – №1. – С. 76-82.
98. Шаклеин В.М. Фольклорные концепты "Пространство" и "Время" в русской частушке / В.М. Шаклеин, И.И. Рубакова, С.С. Микова. – Москва:

Издательство "Знание-М", 2021. – 144 с. – ISBN 978-5-00187-044-9. – DOI 10.38006/00187-044-9.2021.1.144.

99. Шаклеин В.М. О проблемах в современной лингвокультурологии / В.М. Шаклеин // Русское слово в многоязычном мире : Материалы XIV Конгресса МАПРЯЛ, Нур-Султан, Казахстан, 29 апреля – 03 2019 года / Редколлегия: Н.А. Боженкова, С.В. Вяткина, Н.И. Клушина [и др.]. – Нур-Султан, Казахстан: Международное некоммерческое партнерство преподавателей русского языка и литературы "МАПРЯЛ", 2019. – С. 569-574.

100. Яремчук Е.А. Языковая реализация концепта ДРУЖБА в пословицах русского, испанского и английского языков. // IN SITU. — 2022. — №1. — С. 35–38.

101. Яркоева Е.С. Концепт "красота" в испанском художественном тексте (на материале романа Хосе Луиса де Инохосы en los Días Siguintes) // Ученые записки ОГУ. Серия: Гуманитарные и социальные науки. — 2015. — №3.

102. Amico L. Envejecer en el siglo XXI. Hacia la deconstrucción de mitos y la superación de estereotipos en torno a los adultos mayores en sociedad. // Margen, 55. — 2009. [Электронный ресурс] URL: www.margen.org/suscri/margen55/amico.pdf (Дата обращения: 01.08.2022).

103. Cisneros M. Introducción a la lingüística cognitiva. / M. Cisneros, M. Reseña de Cuenca, J. Hilferty – Barcelona, España: Ariel, 1999. – 256 p. [Электронный ресурс] URL: http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/54/TH_54_001_356_0.pdf (дата обращения: 11.08.2022).

104. Croft W. Lingüística Cognitiva. – Madrid, España: Ediciones Akal, S. A, 2008. — 448 p. [Электронный ресурс] URL: <http://www.kilibro.com/en/book/preview/36972/linguistica-cognitiva> (дата обращения: 13.08.2022).

105. Definiciones-de.com (2016). Definición de vejez – Leandro Alegsa [Электронный ресурс.] URL: <https://www.definiciones-de.com/Definicion/de/vejez.php> (дата обращения: 17.05.2022).

106. El futuro de la longevidad en Latinoamérica. [Электронный ресурс]. URL: <https://www2.deloitte.com/mx/es/pages/dnoticias/articles/longevidad-en-latinoamerica.html?ysclid=l6gfgocvf352720481> (дата обращения: 16.06.2022).
107. Esteve C. La tercera y cuarta edad. Una revolución demográfica. / C. Esteve, R.N. García, J.A Caballero, J.R. Díaz, M.E. Ojeda, J.C. Díez. – 20th Jornadas. – 2006. – P.53-54.
108. Ibarretxe I. Lingüística cognitiva. / I.Ibarretxe, J. Valenzuela – Barcelona, España: Anthropos Editorial, – 2012. – 444 p.
109. Longevidad en España: últimas cifras-generación. [Электронный ресурс]. URL: <https://jubilacionypension.com> (дата обращения: 16.06.2022).
110. Maldonado R. La gramática cognitiva. Lingüística cognitiva. – Barcelona, España: Anthropos, 2012. – P. 213-248.
111. Martínez A. Ancianos y salud. / A. Martínez, I. Fernández // Revista Cubana de Medicina General Integral. –2002. – № 4 (24). [Электронный ресурс] URL: http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S086421252008000400010&lng=es&nrm=iso. ISSN 0864-2125 (Дата обращения: 10.07.2022).
112. Maturana C.T. El viejo en la historia. // Acta Bioethica. – 2001. – № 7. – P.107-119. [Электронный ресурс] URL: <http://www.gerontologia.uchile.cl/docs/viejo.htm> (дата обращения: 11.07.2022).
113. Moreno Mojica J.A.. La lingüística cognitiva: una aproximación al abordaje del lenguaje como fenómeno cognitivo integrado. // ANÁLISIS. – 2016. – Vol. 48 / No. 88. – P. 41-51.
114. Soriano C. La metáfora conceptual. Lingüística cognitiva. – Barcelona, España: Anthropos, 2012.
115. Varela F., Kubarth H. Diccionario fraseológico del español moderno. / F. Varela, H. Kubarth – Leganés (Madrid), 2004. – 296 p.
116. Wikipedia, la enciclopedia libre. [Электронный ресурс]. URL: Tercera edad - Wikipedia, la enciclopedia libre (дата обращения: 17.05.2022).

Словари и лексикографические справочники

117. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка: Практический справочник. / З.Е. Александрова. – М: Рус.яз., 2001. – 568 с.
118. Биологический энциклопедический словарь. Гл. ред. М. С. Гиляров; Редкол.: А. А. Бабаев, Г. Г. Винберг, Г. А. Заварзин и др. — 2-е изд., исправл. — М.: Сов. Энциклопедия, 1986. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_biology/1178/%D0%93%D0%95%D0%A0%D0%9E%D0%9D%D0%A2%D0%9E%D0%9B%D0%9E%D0%93%D0%98%D0%AF (дата обращения: 09.08.2022 г.).
119. Большая российская энциклопедия. Электронный ресурс. URL: www.bigenc.ru (дата обращения: 01.08.2022).
120. Большой испано-русский и русско-испанский словарь. URL: https://dic.academic.ru/contents.nsf/esp_rus/ (дата обращения: 24.05.2022).
121. Большой испанско-русский словарь: Латинская Америка. – М.: ИНФРА-М, 2011. – XVIII – 726 с.
122. Большой русско-испанский словарь / Г. Я. Туровер, Х. Ногейра. Под ред. Д-ра филол.наук, проф. Г.Я. Туровера. – 5-е изд., стереотип. – М.: Рус.яз. – Медиа, 2004. – 864 с.
123. Большой толковый социологический словарь. Электронный ресурс. URL: <https://472.slovaronline.com/?ysclid=17uruczexp273485768> (дата обращения: 03.03.2022 г.).
124. Блейхер В.М. Толковый словарь психиатрических терминов. / В.М. Блейхер, И.В. Крук. – Воронеж.: НПО «Модэк», 1995. – 1523 с.
125. Валентей Д.И. Демографический энциклопедический словарь./ Д.И. Валентей. — М.: Советская энциклопедия. 1985. – 608 с.
126. Даль В.И. Пословицы русского народа. – М.: Художественная литература, 1989. – 449 с.
127. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: [Электронный ресурс.] URL: <http://www.agape-biblia.org/books/Book05/index.htm7042034> (дата обращения: 07.04.2022).

128. Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь : Около 50 000 слов / И.Х. Дворецкий. – Москва : Издательство : Русский язык, 1976. – 1096.
129. Ефремова Т.Ф. Новый толково-словообразовательный словарь русского языка. / Т.Ф. Ефремова. – М.: Дрофа, 2000. [Электронный ресурс.] URL: <https://efremova.slovaronline.com/> (дата обращения: 03.03.2022 г.).
130. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. / Т.В. Жеребило. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.
131. Караулов Ю.Н. Русский ассоциативный словарь: в 2-х т./ Ю.Н. Караулов, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева, Г.А. Черкасова. – М.: Астрель, 2002. – 1562 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://thesaurus.ru/dict/> (дата обращения: 14.01.2021 г.)
132. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка./ С.А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 1998. – 1534 с.
133. Леонтьев А.А. Словарь ассоциативных норм русского языка. / А.А. Леонтьев. – М.: Изд-во Моск. ун-та. 1977. – 192 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://it-claim.ru/Projects/ASIS/Leont/Index.htm> (дата обращения: 14.03.2022 г.)
134. Левинтова Э.И. Испанско-русский фразеологический словарь: 30000 фразеологических единиц/ Э.И. Левинтова, Е.М. Вольф, Н.А. Мовшович, И.А. Будницкая / Под ред. Э. И. Левинтовой. — М.: Рус. яз., 1985. — 1080 с.
135. Медицинская энциклопедия. [Электронный ресурс.] URL: https://gufo.me/dict/medical_encyclopedia (дата обращения: 07.04.2022).
136. Медицинская энциклопедия. [Электронный ресурс.] URL: <https://medical-enc.ru/3/voзраст.shtml> (дата обращения: 10.03.2022 г.).
137. Мокиенко В.М. Большой словарь русских поговорок. / В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина. – М. : ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2007. – 784 с.
138. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: онлайн версия. 2008-2017. URL: <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=30422> (дата обращения: 30.01.2022 г.).

139. Русский региональный ассоциативный словарь-тезаурус ЕВРАС. / Под ред. Г.А. Черкасовой, Н.В. Уфимцевой. [Электронный ресурс.] URL: <https://iling-ran.ru/web/ru/publications/evras> (дата обращения: 11.03.2022 г.).

140. Садиков А.В. Испанско-русский словарь современного словоупотребления / А.В. Садиков, Б.П. Нарумов. – 7-е изд., стереотип. – М.: Рус.яз. – Медиа, 2005. – 750 с.

141. Семёнов А.В. Этимологический словарь русского языка. Серия «Русский язык от А до Я». / А.В. Семенов – Издательство «ЮНВЕС». Москва, 2003. [Электронный ресурс.] URL: <https://lexicography.online/etymology/semyonov/?ysclid=17us5mn8wz331585765> (lexicography.online) (дата обращения: 08.03.2022 г.).

142. Славянский ассоциативный словарь: русский, белорусский, болгарский, украинский / Н.В. Уфимцева, Г.А. Черкасова, Ю.Н. Караулов, Е.Ф. Тарасов. – М., 2004. – 800 с.

143. Словарь русского языка: в 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; / Под ред. А.П. Евгеньевой. – 4-е изд., стер. – М.: Рус.яз.; Полиграфресурсы, 1999. [Электронный ресурс.] URL: <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp> (дата обращения: 07.03.2022).

144. Словарь антонимов русского языка и противоположных по смыслу выражений. [Электронный ресурс.] URL: <https://antonymonline.ru/%D0%A1/%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8B%D0%B9> (дата обращения: 03.03.2022 г.).

145. Словарь русской идиоматики. Сочетания слов со значением высокой степени. Academic. 2011. [Электронный ресурс.] URL: <https://rus-idiomatika-dict.slovaronline.com/3917-%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%80%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C> (дата обращения: 02.03.2022 г.).

146. Словарь синонимов. [Электронный ресурс.] URL: <https://sin.slovaronline.com/> (дата обращения: 03.03.2022 г.)

147. Сорокин Ю.С. Словарь русского языка XVIII века / АН СССР. Ин-т рус. яз. — Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1984—1991. URL: <https://slovar-russkogo-yazyka-xviii-v.slovaronline.com/?ysclid=17us7iy8ar379873432> (дата обращения: 02.08.2022).
148. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка. [Электронный ресурс.] URL: <https://ushakov.slovaronline.com/> (дата обращения: 24.05.2022).
149. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. / М. Фасмер. — 4-е изд., стер. - Москва: Астрель : АСТ, 2007. [Электронный ресурс.] URL: <https://lexicography.online/etymology/vasmer/?ysclid=17urgav5we913272302> (дата обращения: 08.03.2022 г.).
150. Фёдоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. / А.И. Фёдоров — М.: Астрель, АСТ, 2008. — 878 с.
151. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. Молоткова А.И. — М.: Русский язык. — 543 с.
152. Шанский Н.М. Школьный этимологический словарь. / Н.М. Шанский, Т.А. Боброва — М.: Дрофа, 2004. — 398 с. [Электронный ресурс.] URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/school-etymological-dictionary/fc/slovar-209-3.htm#zag-4893> (дата обращения: 08.03.2022 г.).
153. Энциклопедический словарь медицинских терминов. / Гл. ред. Б. В. Петровский.— М.: Советская энциклопедия. — 1982. —1984 с.
154. Buitrago A. Diccionario de dichos y frases hechas./ A. Buitrago. — España: Espasa, 2012. — 988 p.
155. Diccionario de términos clave de ELE. Centro Virtual Cervantez. [Электронный ресурс.] URL: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/ (Дата обращения: 10.08.2022).
156. Diccionario de sinónimos y antónimos. — España, Editorial Oceano, 2008. — 788 p.

157. Diccionario Etimológico Castellano En Línea [Электронный ресурс] URL:<http://etimologias.dechile.net/> (Дата обращения: 10.06.2022).
158. Diccionario Enciclopédico Vox 1. – Larousse Editorial, S.L. – 2009. [Электронный ресурс.] URL: <https://es.thefreedictionary.com/enciclopedico> (дата обращения: 17.05.2022).
159. El diccionario de la lengua española. [Электронный ресурс.] URL: <https://rae.es> (дата обращения: 17.05.2022).
160. Enciclopedia online de características. [Электронный ресурс.] URL: <https://www.caracteristicas.co/vejez/#ixzz7TYFhwiOp> (дата обращения: 17.05.2022).
161. Fernando Lara L. Diccionario del español usual en México. / L. Fernando Lara. – 2013. [Электронный ресурс.] URL: <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/diccionario-del-espanol-usual-en-mexico--0/html/> (дата обращения: 24.05.2022).
162. Gran Diccionario de la Lengua Española © 2022 Larousse Editorial, S.L. [Электронный ресурс.] URL: <https://es.thefreedictionary.com/viejo> (дата обращения: 24.05.2022).
163. Kernerman English Multilingual Dictionary © 2006-2013 K Dictionaries Ltd. URL: <https://es.thefreedictionary.com/viejo> (дата обращения: 24.05.2022).
164. Martínez P. Diccionario electrónico de enseñanza y aprendizaje de lenguas./ P. Martínez, R. Alonso Alonso, M. Cal Varela, Y. Calvo Benzies, F.X. Fernández Polo, L. Gómez García, P. López Rúa, Y. Rodríguez Rodríguez, J.R. Varela Pérez. – España: En Clave-Ele, 2007. – 478 p. ISBN 978-84-09-10971-5. [Электронный ресурс] URL: <https://www.dicenlen.eu/es/diccionario/entradas/linguistica-cognitiva> (дата обращения: 11.08.2022).
165. Monlau P.F. Diccionario etimológico de la lengua castellana / P.F. Monlau – London.: Forgotten Books, 2013. – 554 p. (дата обращения: 21.08.2022).
166. Sánchez Puig M. Normas asociativas del español y del ruso./ M. Sánchez Puig, Yu. Karaúlov, G. Cherkásova – Moscú-Madrid, 2001– 496 p.

167. Significados. [Электронный ресурс]. URL:
<https://www.significados.com/tercera-edad/> (дата обращения: 17.05.2022).

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение № 1. Фразеологизмы русского языка, репрезентирующие концепт СТАРОСТЬ

№	Фразеологизм	Значение
1.	<i>В стариках</i>	Пск. В старину, очень давно.
2.	<i>Вводить/ввести в старцы</i>	Волг. Разорять кого-л.
3.	<i>Выгнуть старуху</i>	Новг. Дойти до края во время жатвы.
4.	<i>Вести старину</i>	Пск. Соблюдать старинные обычаи.
5.	<i>Дразнить старину</i>	Подражать старине.
6.	<i>Как мир старый</i>	экспрес. предельно, очень (старый)
7.	<i>Лечить старухами</i>	Лечиться у знахарок.
8.	<i>На старике</i>	На исходе лунного месяца.
9.	<i>На старости лет</i>	разг. в преклонном возрасте
10.	<i>Накинуть на старое</i>	Новг. Опохмелиться
11.	<i>Носить старинку</i>	Сиб. Придерживаться старой моды в одежде.
12.	<i>Остаться на стариках</i>	Новг. При разделе имущества остаться с родителями.
13.	<i>По старинке</i>	разг. 1. По обычаям, вкусам старого времени (вести себя, жить и т. п.). 2. Старыми методами, способами, без всяких новшеств
14.	<i>По старой памяти</i>	разг. под влиянием воспоминаний о прежнем (делать что-либо, поступать как-либо)
15.	<i>Со стариков</i>	С давних пор, издавна.
16.	<i>Со старины веков</i>	С давних пор, издавна.
17.	<i>Стар и мал</i>	разг. экспрес. все независимо от возраста

18.	<i>Стар и млад</i>	разг. экспрес. то же, что <i>стар и мал</i>
19.	<i>Старая скворечница (скворечня)</i>	грубо-прост. пренебр. о старой женщине (преимущественно в обращении)
20.	<i>Старая дева</i>	немолодая женщина, не вышедшая замуж
21.	<i>Старая девка</i>	то же, что <i>старая дева</i>
22.	<i>Старая лиса (лисица)</i>	кто. разг. презр. хитрый, лукавый человек
23.	<i>Старая песня</i>	разг. пренебр. то, о чём часто говорится, повторяется, что давно известно
24.	<i>Старая погудка на новый лад</i>	устар. то же самое, но в другом виде
25.	<i>Стариком (старухой) пахнуть</i>	Сиб. Становиться старым (о человеке).
26.	<i>Старого завета (завету)</i>	кто. устар. кто-либо имеет устаревшие взгляды, убеждения, привычки; старомодно воспитан
27.	<i>Старого закала</i>	кто. разг. экспрес. кто-либо с устаревшими, несовременными взглядами, привычками и т. п.
28.	<i>Старого покроя</i>	кто. устар. человек старой закалки, воспитанный в старом духе.
29.	<i>Старой закваски</i>	кто. разг. экспрес. то же, что <i>старого закала</i>
30.	<i>Старый волк</i>	разг. экспрес. бывалый, опытный человек, умеющий переносить невзгоды, неудачи
31.	<i>Старый воробей</i>	разг. ирон. бывалый, опытный человек
32.	<i>Старый грешник</i>	прост. шутливо-смирненное признание своих

		недостатков или шуточный упрёк по отношению к кому-либо другому
33.	<i>Старый гриб</i>	прост. обл. ирон. о человеке старом и малосильном
34.	<i>Старый и малый</i>	разг. экспрес. все без различия возраста
35.	<i>Старый лис</i>	<i>кто.</i> устар. презр. хитрый, лукавый человек
36.	<i>Старый пень</i>	прост. презр. 1. о старом и глупом, плохо соображающем человеке 2. вид брани, обращенный к старому человеку
37.	<i>Старый хрен</i>	грубо-прост. 1. Пренебрежительная характеристика старика. 2. Бранное обращение к старому человеку
38.	<i>Тряхнуть стариной</i>	разг. фамильяр. сделать или поступить так, как в молодости
39.	<i>Ходить по старине</i>	Быть старовером.
40.	<i>Ходить по старцам</i>	Смол. Просить милостыню, побираться.

**Приложение № 2. Анкета участника свободного ассоциативного
эксперимента (2020 г.)**

1. Напишите любые 3 слова, которые ассоциируются у Вас со словом "старость".
2. Напишите любые 3 слова, которые ассоциируются у Вас со словом "старик".
3. Напишите любые 3 слова, которые ассоциируются у Вас со словом "пенсия".
4. Напишите любые 3 слова, которые ассоциируются у Вас со словом "пенсионер".
5. Напишите любые 3 слова, которые ассоциируются у Вас с выражением "пожилой человек".
6. Укажите, пожалуйста, Ваш возраст.
7. Укажите, пожалуйста, Ваш пол.
8. Укажите Ваш родной язык.

**Приложение № 3. Результаты свободного ассоциативного эксперимента
2020 г. со словосочетанием-стимулом *пожилой человек***

№ п/п	Тематическая группа	Полученные реакции (количество ответов)
1	Физическое состояние пожилого человека	<i>болезни (3); болезнь(3); усталость (3); боль (2); больной (2); медленный (2); слабость (2); активность (1); вялость (1); здоровье(1); медлительность (1); немощность (1); немощный (1); неспешность (1); слабый (1); увядание (1); шарканье (1);</i>
2	Оценка КОГНИТИВНЫХ способностей, характера пожилого человека	<i>мудрость (13); опыт (11); добрый (3); мудрый (3); опытный (3); авантюризм (1); агрессия (1); веселый (1); ворчащий (1); героизм (1); достоинство (1); заботливый (1); знание (1); любопытный (1); милый (1); навык (1); наивность (1); недовольный (1); самостоятельный (1); сноб (1); старая закалка (1); старческий маразм (1); стойкость (1); ум (1); умение слушать (1); эмпатия (1);</i>
3	Внешность пожилого человека	<i>морщины (6); седина (6); улыбка (3); морщинки (2); глаза (1); лысина (1); седой (1); статный (1);</i>
4	Духовное, морально- нравственное состояние пожилого человека, отношение к	<i>уважение (12); забота (4); спокойствие (3); беззащитность (2); беспомощный (2); грусть (2); конец (2); помощь (2); любовь (2); покой (2);, апатия (1); беспомощность (1); внимание (1); добро (1); знатный (1); надо помочь (1); недееспособный (1); неизбежность (1); неприязнь (1); несправедливость (1); неуважение (1);</i>

	пожилому человеку	<i>нуждающийся в поддержке (1); одинокий (1); почтение (1); проблемы (1); свобода (1); смирение (1); солидный (1); существование (1); тишина (1); трудно (1); уступки (1);</i>
5	Возраст, периодизация жизни человека; номинация человека в процессе старения	<i>старость (16); старый (9); бабушка (7); дедушка (6); старик (5); бабушка и дедушка (3); в возрасте (1); ветеран (1); взрослый (1); долгожитель (1); жизнь (1); зрелый (1); молодой (1); немолодой (1); смерть (1); старпер (1); старичок (1); старые (1); такому человеку много лет (1); этап (1);</i>
6	Атрибуты пожилого человека	<i>трость (4); газета (1); клюка (1); кресло-качалка (1); очки (1); скамейка (1); тросточка (1);</i>
7	Социально-экономическое положение пожилого человека	<i>пенсия (6); внуки (4); дом (3); пенсионер (3); бедность (2); привилегии (2); семья (2); безработный (1); бережливость (1); внук (1); дача (1); дачник (1); мелочь (1); огород (1); положение (1); статус (1); формальности (1);</i>
8	Иные реакции	<i>уют (3); метро (2); блины (1); бумер (1); дорога (1); история (1); конфеты (1); костюм (1); медленность (1); музыка (1); окно (1); пироги (1); платок (1); поликлиника (1); праздник (1); присаживайтесь, пожалуйста (1); путешествия (1); сплетни (1); тепло (1); транспорт (1).</i>

Приложение № 4. Результаты свободного ассоциативного эксперимента 2020 г. со словом-стимулом *пенсия*

№ п/п	Тематическая группа	Полученные реакции (количество ответов)
1	Денежные средства, их вид, количество	<p><i>деньги (34); маленькая (12); выплата (6); копейки(а) (5); мало (4); гроши (3); нехватка (3); доход (2); зарплата (2); мелочь (2); минимум (2); 100рублевые купюры (1); должна быть больше (1); крошечная (1); малость (1); мало денег (1); монеты (1); недостаток (1); недостаточность (1); оплата (1); отложение (1); плата (1); разная (1); сбережения (1);</i></p>
2	Государство и его роль: социально-экономический аспект, социальные учреждения	<p><i>государство (9); работа (5); Россия (4); банк (3); льготы (3); очередь(и) (3); почта (3); безработный (2); безработица (2); налог (2); фонд (2); безработность (1); бумаги (1); досрочная (1); здание (1); отсутствие работы (1); Пенсионный фонд (1); подработка (1); поликлиника (1); получать (1); пособие (1); потеря кормильца (1); почтальон (1); Путин (1); реформа (1); работник (1); стаж (1);</i></p>

3	Мелиоративные реакции, в том числе морально-нравственное и физическое состояние получателя пенсии	<i>отдых (7); помощь (3); свобода (2); спокойствие (2); заслуга (1); защищенность (1); жизнеобеспечение (1); обеспечение (1); поддержка (1); покой (1); труд (1);</i>
4	Пейоративные реакции, в том числе морально-нравственное и физическое состояние получателя пенсии	<i>нищета (5); обман (5); бедность (4); проблемы (2); беднота (1); безучастность (1); безысходность (1); беспомощность (1); бессмысленная (1); выживание (1); грабеж (1); грусть (1); жалобы (1); издевательство (1); инвалидность (1); кошмар (1); ложь (1); недовольство (1); неуверенность (1); несоответствие (1); несправедливая (1); нужда (1); пустота (1); скукота (1); скучно (1); сложности (1); страх (1); тяжело (1);</i>
5	Быт и повседневность человека преклонного возраста; имущество; досуг; иные атрибуты старости	<i>внуки (4); дача (3); огород (3); блины (1); безделье (1); газеты (1); гречка (1); деревня (1); дом (1); кот (1); книги (1); лекарства (1); магазин (1); очки (1); покупки (1); продукты (1); путешествия (1); радио (1); смерть (1); хлеб (1); ужин (1); уют (1);</i>

6	Возраст, номинация человека определенного возраста; семейные ценности и связи	<i>старость (17); возраст (6); одиночество (2); старые люди (2); бабушка (1); бабушка и дедушка (1); люди (1); мальчики (1); пожилой (1); родные (1); старики (1);</i>
7	Иные реакции	<i>горизонт (1); заблуждение (1); змея (1); карта (1); кость (1); красный (1); не работает (1); нет (1); серый (1); смех (1); странный (1); хаха (1).</i>

Приложение № 5. Результаты свободного ассоциативного эксперимента 2020 г. со словом-стимулом пенсионер

№ п/п	Тематическая группа	Полученные реакции (количество ответов)
1	Физическое состояние пенсионера	<i>активность (1); активный (1); болезнь (1); дряблость (1); инвалидность (1); мало передвигающийся (1); слабость (1); слабый (1); уставший (1); усталость (1); устать (1); увядание (1);</i>
2	Оценка когнитивных способностей, характера пенсионера	<i>доброта (2); агрессия (1); веселый (1); ворчание(1); грубость (1); добряк (1); жизнерадостный (1); мудрый (1); недовольство (1); опыт (1); опытный (1); самодостаточный (1);</i>
3	Внешность пенсионера	<i>морщины (2); седина (1); улыбка (1);</i>
4	Духовное, морально-нравственное состояние пенсионера, отношение к пенсионеру	<i>одиночество (5); одинокий (3); уважение (3); беспомощный (2); грусть (2); отдых (2); помощь (2); свобода (2); беззащитность (1); беспомощность (1); жалкий (1); жалость (1); жизнь (1); заслуга (1); заслуженный (1); конец (1); мученик (1); несправедливость (1); несчастный (1); нуждающийся (1); порядочный (1); покой (1); равнодушие (1); отдыхающий (1); один (1); трата времени впустую (1); трудности (1); умения (1); умудренный (1); ущемление (1);</i>
5	Возраст, периодизация	<i>старость (16); пожилой (12); старик (10); бабушка (9); возраст (9); дедушка (5); старый (3);</i>

	жизни человека; номинация человека	человек (3); ветеран (2); дед (2); мужчина (2); сирота (1); старики (2); в возрасте (1); престарелый (1); старый человек (1);
6	Атрибуты пенсионера	лавочка (2); очки (2); газета (1); кепка (1); книги (1); костыль (1); куртка (1); лекарства (1); скамейка (1); таблетки (1); трость (1);
7	Социально- экономическое положение пенсионера	пенсия (12); безработный (6); бедный (5); деньги (5); бедность (4); льготы (3); пособие (3); семья (3); хрущевка (2); огород (2); работа (2); стаж (2); труд (2); хозяйство (2); бедняк (1); бесплатный проезд (1); бывший сотрудник (1); военный (1); внуки (1); выплата (1); выслуга (1); голодный (1); государство (1); группа риска (1); дача (1); дешевые продукты (1); наличка (1); нищий (1); привилегии (1); рабочий (1); родственники (1); квалификация (1); экономия (1);
8	Иные реакции	театр (2); автобус (1); аптека (1); без соли доедаем (1); возможность (1); волонтер (1); герой (1); День Победы (1); деревня (1); Европа (1); иммиграция (1); история (1); манипуляция (1); место (1); много свободного времени (1); напряжение (1); немец (1); рынок (1); ограничение (1); озеро (1); октябрь (1); паспорт (1); поликлиника (1); потеря (1); почта (1); путешествия (1); рыбалка (1); скандал (1); скандинавская ходьба (1); слово (1); старый кошелек (1); телевизор (1); утро (1); часовые диалоги (1); яблоки (1).

Приложение № 6. Результаты свободного ассоциативного эксперимента 2020 г. со словом-стимулом *старость*

№ п/п	Тематическая группа	Полученные реакции (количество ответов)
1	Физическое проявление старости: процессы, состояния, проявляющиеся на физическом уровне в организме человека	<i>слабость (5); боль (4); дряхлость (4); болезнь (3); болезни (3); ветхость (2); увядание (2); беспомощность (1); болезненность (1); дряблость (1); запах (1); недомогание (1); немощность (1); немощь (1); проблемы со здоровьем (1); суставы (1); усталый (1);</i>
2	Оценка когнитивных способностей человека, характера старого человека	<i>мудрость (22); опыт (11); доброта (3); гордость (1); душевный (1); заботливый (1); независимость (1); общительность (1);</i>
3	Восприятие старости	<i>смерть (9); покой (8); одиночество (7); уют (6); страх (4); спокойствие (4); умиротворение (3); свобода (3); время (2); жизнь (2); забота (2); конец (2); не радость (2); уважение (2); апатия (1); воспоминания (1); гармония (1); грустно (1); жалость (1); итог (1); любовь (1); медленно (1); медленный (1); ностальгия (1); отдых (1); печаль (1); почет (1); самодостаточность (1); сентиментальность (1); спокойно (1); счастье (1); тишина (1); тяжесть (1);</i>

4	Внешность человека в процессе старения	<i>морщины (17); седина (7); бледный (1); борода (1); волос (1); кожа (1); очки (1); седые волосы (1); седой (1); седовласый (1);</i>
5	Периодизация жизни человека; номинация человека в процессе старения	<i>бабушка (11); возраст (8); дедушка (6); пожилой (3); молодость (2); бабушка с дедушкой (1); долголетие (1); зрелость (1); преклонный возраст (1); старый (1); человек (1);</i>
6	Атрибуты старости / старого человека	<i>кресло (2); кроссворды (1); клубочки (1); клюка (1); палка (1) платок (1); трость (1);</i>
7	Социально-экономическая характеристика старости	<i>внуки (15); пенсия (14); семья (9); дом (6); загородный дом (2); бедность (1); дача (1); дети (1);</i>
8	Иные реакции	<i>серость (2); серый (2); анекдот (1); белый (1); бордовый (1); вино (1); вкусная еда (1); воспитание (1); выдох (1); деревня (1); дерево (1); достижимость (1); дыра (1); забытость (1); замена (1); книга (1); лекарства (1); неприятности (1); огород (1); осень (1); погода (1); пятна (1); сказочность (1); солнце (1); театр (1); целостность (1); чай (1); я (1).</i>

Приложение № 7. Сопоставление признаков концепта СТАРОСТЬ по данным толковых, энциклопедических словарей и результатам свободных ассоциативных экспериментов

Компонент значения	Толковые словари русского языка (лексическая система)	Энциклопедические словари	Фразеологические словари русского языка (фразеологическая система)	Ассоциативный словарь русского языка (слово-стимул <i>старость</i>)	Ассоциативный эксперимент (слово-стимул <i>старость</i>)	Ассоциативный эксперимент (слова-стимулы – <i>пенсия, пенсионер</i>)	Ассоциативный эксперимент (слово-стимул – <i>пожилой человек</i>)
период жизни человека	+	+	+	+	+	+	+
итоговый период жизни человека	-	+	+	+	+	-	+
изношенность вещи	+	-	+	-	-	-	-
физическая слабость старого человека	+	+	+	+	+	+	+
внешность старого человека	-	-	+	-	+	+	+
потеря умственных способностей	-	+	+	-	-	-	+
наличие опыта, мудрости у старого человека	+	-	+	+	+	+	+
период отдыха и развлечений	-	-	-	-	+	+	+
потеря социальной активности	-	+	+	-	-	+	+

получение пенсии	-	-	-	-	+	+	+
преобладание пейоративных характеристик	+	+	+	+	-	+	-
преобладание мелиоративных характеристик	-	-	-	-	+	-	+

**Приложение № 8. Фразеологизмы испанского языка,
репрезентирующие концепт VEJEZ**

№	Фразеологизм	Значение/Перевод
1.	<i>(como quien)</i> <i>Remienda de viejo</i>	‘овчинка выделки не стоит; игра не стоит свеч’
2.	<i>A la vejez, viruelas</i>	Se quiere decir con esta locución que alguien que no ha hecho algo en su tiempo, cuando era joven, lo hace a destiempo, cuando no es época ni momento para ello. <i>Ya ves. Felipe toda la vida soltero y ahora que tiene setenta y cuatro años va y se nos casa...</i> ‘не под лета’
3.	<i>Caerse de viejo</i>	Ser muy viejo ‘быть очень старым/падать от старости’
4.	<i>Comer a lo viejo</i>	‘старательно пережевывать пищу беззубым ртом, жевать по-стариковски’
5.	<i>Como cuentan las viejas</i>	‘считать на пальцах’
6.	<i>Como la vieja del candilejo</i>	‘забавная старушка, старушенция’
7.	<i>Como una vieja</i>	‘рассудительная не по годам’ (о девочке)
8.	<i>Cuidarse a lo viejo</i>	‘чересчур заботиться о себе, нянчиться с собой, ухаживать за собой’
9.	<i>Echar/ hacer/ ser la cuenta de la vieja</i>	Llamamos así a la cuenta simple y lógica, la que se hace sin ayuda de ningún medio técnico, usando, como mucho, los dedos. Es tan sencilla que puede hacerla una persona mayor con pocos estudios, como se desprende del dicho. <i>Si por cada botella dan cinco puntos, echando la cuenta de la vieja me tengo que beber todavía cien litros de zumo para que me den el regalo.</i>

		‘считать на пальцах’
10.	<i>En la vejez</i>	‘на старости лет, под старость’
11.	<i>Es más viejo que el pedir prestado</i>	Ам. ‘экая новость!, это всем давно известно, старо как мир’
12.	<i>Hacele viejo a uno</i>	Para dar a entender que el desarrollo o cambio producido en alguien o en algo hace comprender a otra persona que también para ella ha corrido el tiempo. ‘годы свое берут!’ (говорят при встрече с другом детства)
13.	<i>Hacer la vieja</i>	Гват., ‘притворяться больным, симулировать болезнь’
14.	<i>Hacer viejas</i>	Ц. А м. ‘бросать камешки в воду так, чтобы они отскакивали от ее поверхности, «печь блинчики»’
15.	<i>Hacerse viejo</i>	1. loc. verb. coloq. Consumirse por todo. 2. loc. verb. coloq. U. Por respuesta para significar que alguien está ocioso cuando le preguntan qué hace. 1) ‘принимать близко к сердцу всякий пустяк, огорчаться, нервничать из-за пустяков, портить себе кровь’; 2) ‘бездельничать, ворон считать, небо коптить’ (обычно в ответ на вопрос чем ты занят?»)
16.	<i>Hasta la vejez</i>	‘до седых волос’
17.	<i>Hecho un viejo</i>	1) ‘рано постаревший’; 2) ‘умный не по летам’; ‘рассудительный, как старик’
18.	<i>Ir para vieja/o</i>	Estar próximo a la vejez. <i>Voy para viejo; ya no puedo subir las escaleras de mi casa sin hacer pausas.</i> ‘становиться старым’
19.	<i>Irse viejo, llevárselo viejo</i>	‘достать, получить что-л. без всякого труда, играючи, запросто’
20.	<i>La vieja pícaro</i>	‘старая перечница’

21.	<i>Llegar a la vejez</i>	‘дожить до седин, дожить до старости, достигать старости’
22.	<i>Matar la vieja</i>	Куба, П.-Р. ‘перекусить, заморить червячка’
23.	<i>No llegará a viejo</i>	‘он не жилец на этом свете, он долго не протянет’
24.	<i>Por un viejo hábito</i>	por costumbre, por amistad, hacer algo para alguien según los méritos pasados ‘по старой памяти’
25.	<i>Saber más que un viejo</i>	‘знать все на свете’
26.	<i>Ser (un) perro viejo (Ser un/muy perro)</i>	Obrar con mucha experiencia y astucia, en especial para buscar el beneficio propio con poco trabajo, como el perro que, a fuerza de vivir en la calle, acaba por distinguir perfectamente entre lo que le conviene y lo que no le conviene y por poner en práctica la ley del mínimo esfuerzo para sacar el mayor partido. <i>Ese jugador no tiene mucha calidad, pero es un perro viejo y resulta muy beneficioso para el equipo.</i> ‘БЫТЬ СТАРЫМ ПСОМ / БЫТЬ ОПЫТНЫМ И ХИТРЫМ’
27.	<i>Ser más antigua/vieja que andar a gatas</i>	Ser muy viejo. <i>No te pongas esta corbata, por favor. Es más vieja que andar a gatas.</i> ‘БЫТЬ БОЛЕЕ СТАРЫМ, ЧЕМ ХОДИТЬ НА ЧЕТВЕРЕНЬКАХ / БЫТЬ ОЧЕНЬ СТАРЫМ’
28.	<i>Ser más antigua/vieja que andar a pie</i>	Ser muy viejo. <i>No veo en qué puede consistir la novedad de este invento; me parece que es más viejo que andar a pie.</i> ‘БЫТЬ БОЛЕЕ ДРЕВНИМ, СТАРЫМ, ЧЕМ ХОДЬБА ПЕШКОМ’
29.	<i>Ser más feo/viejo/tonto/</i>	Muy feo, viejo, tonto o perdido —en el sentido de ‘desgraciado’—. <i>Yo no sé, con lo guapos que son los</i>

	<i>perdido que Carracuca</i>	<i>padres, cómo puede ser tan feo el niño; es más feo que Carracuca.</i> ‘быть очень старым’
30.	<i>Ser más vieja que la nana</i>	<i>Ser muy viejo o antiguo. Parece un pordiosero; lleva siempre un traje más viejo que la Nana.</i> ‘быть очень старым’
31.	<i>Ser más viejo que Cascorro</i>	<i>Muy viejo, en el caso de una persona, o muy antiguo, si se trata de una cosa. A mí que no me vengán con que es un matrimonio por amor. Ella tiene veintidós años y él es más viejo que Cascorro. Estos zapatos son más viejos que Cascorro pero no veas qué cómodo ando con ellos.</i> ‘быть очень старым, древним’
32.	<i>Ser más viejo que la tana</i>	<i>Muy viejo. Ya sé que este coche es más viejo que la tana, pero funciona de maravilla y no pienso cambiarlo.</i> ‘быть очень старым’
33.	<i>Ser más viejo que la Tarara</i>	<i>Ser muy antiguo. Estar anticuado, pasado de moda. Anoche pusieron por la tele una película de las que me gustan a mí, una de esas de llorar del año catapún. Ese mueble de la entrada es del año catapún y no pega nada con la decoración del resto de la casa.</i> ‘быть древним, вышедшим из моды, относиться к далекому прошлому’
34.	<i>Ser más viejo que Matusalén</i>	<i>La expresión funciona como superlativo de viejo, o de antiguo si nos referimos a objetos. ¡Vaya cara más dura que tiene ésta! Se ha casado con un millonario más viejo que Matusalén y dice en todas las revistas que lo ha hecho por amor.</i>

		‘жить очень долго/Мафусаилов век жить/ БЫТЬ очень древним (о вещи)’
35.	<i>Ser más viejo/antiguo que mear de pie</i>	Muy viejo o antiguo. Se aplica fundamentalmente a cosas o acciones. Pues claro que me sé el chiste del loro electrocutado. Es más viejo que mear de pie. ‘БЫТЬ более старым, чем мочиться стоя / БЫТЬ старым, древним (о вещах, событиях)’
36.	<i>Ser/ estar/ repetir/ venir con la misma/eterna/vieja canción/música (La canción de siempre)</i>	Decir, hacer o suceder algo de forma repetida. Ser insistente y pesado. <i>Todos los fines de semana el pesado del vecino se pone a dar martillazos como un loco, es la eterna canción.</i> ‘БЫТЬ повторяющимся, назойливым, надоедливым’
37.	<i>Tener más años que la orilla del río (Ser más viejo que la orilla del río)</i>	Ser una persona o una cosa muy vieja. <i>No entiendo cómo te puedes poner todavía esos pantalones, que tienen más años que la orilla del río.</i> ‘БЫТЬ древнее берега реки (о старом человеке или вещи)’
38.	<i>Tener/pasar/chupar más frío que siete viejas/que los perros pequeños/que el perro de un ciego/que el perro de un titiritero.</i>	Tener mucho frío. <i>Voy a ponerme otro jersey, porque estoy pasando más frío que siete viejas.</i> ‘замерзнуть сильнее чем 7 старушек, чем бродячий пес / сильно замерзнуть, переживать собачий холод’
39.	<i>Viejarrón</i>	Que es muy viejo ‘старый хрыч’
40.	<i>Viejo cacarico</i>	Hombre adulto mayor muy flaco ‘взрослый, очень худой человек’

41.	<i>Viejo chocho</i>	Arg. Ñoño ‘старый болван’
42.	<i>Viejo lobo</i>	Persona que adquiere una gran experiencia en la vida ‘старый волк /опытный человек’
43.	<i>Viejo verde</i>	‘молодящийся старик, ретивый не по годам; мышинный жеребчик’
44.	<i>Viejo zorro</i>	Viejo astuto o pillo ‘старый лис/ хитрый человек’
45.	<i>Viejón</i>	mex. Amigo o persona amable. Término usado para solicitar un favor a una persona. ‘старик, дружище’

Приложение № 9. Анкета участника свободного ассоциативного эксперимента (2022 г.)

El experimento asociativo

Con esta tarea se pretende medir el grado en que los miembros de una categoría están asociados entre sí. Por ejemplo, si le digo la palabra COCHE a usted se le 'vendrá a la cabeza' la palabra MOTO antes que la palabra AVIÓN, aunque ambas palabras son Medios de Transporte. Tan pronto como lee cada palabra debe anotar en el lugar correspondiente de su hoja de respuestas las tres primeras palabras que se le vengan a la cabeza. Por ejemplo, si leo/escucho la palabra "LUNA" , se me vienen a la cabeza REDONDA, QUESO , TIERRA.

Pero primero le pedimos que rellene los huecos con sus datos personales.

Que edad tiene?*

Su sexo*

Su nacionalidad*

Que se le viene a la mente, cuando lee/escucha la palabra "La vejez"? Escribe las 3 primeras palabras.

Que se le viene a la mente, cuando lee/escucha la palabra "El viejo"? Escribe las 3 primeras palabras.

Que se le viene a la mente, cuando lee/escucha la frase "pensión de jubilación"? Escribe las 3 primeras palabras.

Que se le viene a la mente, cuando lee/escucha la palabra "pensión "? Escribe las 3 primeras palabras.

Gracias por su ayuda!

Приложение № 10. Результаты свободного ассоциативного эксперимента со словом-стимулом *el viejo* (2022 г.)

№ п/п	Тематическая группа	Полученные реакции (количество ответов)
1	Физическое состояние старого человека	<i>fragil (3); debilidad (1); enfermedad (1); enfermo (1); poca salud (1);</i>
2	Оценка когнитивных способностей, характера старого человека	<i>experiencia (8); sabiduría (5); amargado (1); cascarrrias (1); comportamiento (1); conocimiento (1); experimentado (1); sabio (1); un tipo amargado (1);</i>
3	Внешность старого человека	<i>arrugas (10); canas (3); arrugado (1); calvicie (1); calvo (1); canas que dan luz (1); gordo (1); pelo blanco (1);</i>
4	Духовное, морально-нравственное состояние старого человека, отношение к старому человеку	<i>cansado (1); cansancio (1); cariño (1); despectivo (1); discriminación (1); falta de respeto (1); fin (1); incomprendida (1); intolerancia (1); irrespeto (1); llorar (1); mala gente (despectivo) (1); muerte (1); problema (1); respeto (1); soledad (1); triste (1);</i>
5	Возраст, периодизация жизни человека; номинация человека в процессе старения	<i>abuelo (10); anciano (7); antiguo (7); hombre (7); Papá (7); adulto (5); mayor (5); persona (3); 3 edad (1); abuelos (1); alguien mayor (1); edad (1); madurez (1); mayor de edad (1); mi abuelo (1); persona mayor (1); persona que vivido la vida (1);</i>

		<i>que es mayor (1); senil (1); señor (1); tiene mayoría de edad (1); un adulto (1); una persona adulta (1); vejez (1); vida (1); viejo (1); ya anciano (1);</i>
6	Атрибуты старого человека	<i>bastón (5); el sofa (1); sillón (1);</i>
7	Социально-экономическое положение старого человека	<i>amigo (3); familia (1); jubilado (1); ya no trabaja (1);</i>
8	Синонимы	<i>acabado (1); dañado (1); deteriorado (1); inservible (1); oxidado (1); roto (1);</i>
9	Иные реакции	<i>apodo (1); carro viejo (1); casa vieja (1); cosa que no sirve (1); divino (1); dónde vas (1); ed (1); el edificio (1); historia (1); historias (1); lesbiano (1); mar (1); mucho tiempo (1); mueble (1); no funciona (1); no sirve (1); sin uso (1); sin valor (1); una persona de avanzada edad que ha adquirido experiencia por el paso del tiempo (1); vestimenta (1).</i>

Приложение № 11. Результаты свободного ассоциативного эксперимента со словом-стимулом *pensión*

№ п/п	Тематическая группа	Полученные реакции (количество ответов)
1	Денежные средства, их вид, количество	<i>Dinero (24); sueldo (5); mensualidad (2); obligación (2); pago (2); remuneración (2); subsidio (2); asignación (1); cantidad de dinero (1); caridad (1); compensación (1); compensación económica (1); dinero a recibir (1); dinero mensual para vivir (1); dinero para sustentar (1); dinero que necesitamos (1); el ingreso que obtendrá para sustentarse en su vejez (1); el pago (1); estipendio (1); ingreso recibido (1); ingreso (1); limosna (1); mensual (1); obligación por pagar (1); pagar (1); pagos (1); pasividad (1); recompensa (1); remuneración justa (1); renta (1); retribución con dinero (1); retribución (1); salario de supervivencia (1); salario que no alcanza (1); salario (1);</i>
2	Государство и его роль: социально-экономический аспект, социальные учреждения	<i>trabajo (8); gobierno (2); ajuste (1); demanda (1); derecho (1); donde t pensionas (1); economía (1); jubilada (1); juicio (1); precariedad (1); recibir (1); servicio (1);</i>

3	Мелиоративные реакции, в том числе морально-нравственное и физическое состояние получателя пенсии	<i>tranquilidad (8); descanso (7); estabilidad (2); salud (2); ayuda (1); disfrutar (1); gratitud (1); importante (1); justicia (1); seguridad (1); suficiente (1); sustento (1); valor (1);</i>
4	Пейоративные реакции, в том числе морально-нравственное и физическое состояние получателя пенсии	<i>insuficiente (2); imposible para nuestra generación (1); impotencia (1); incapacidad (1); incomprensión (1); necesidades (1); olvido (1); preocupación (1); robo (1);</i>
5	Быт и повседневность человека преклонного возраста; имущество; досуг; иные атрибуты старости	<i>casa (2); comida (2); alimentos (1); coche (1); colas (1);</i>
6	Возраст, номинация человека определенного возраста; семейные ценности и связи	<i>vejez (8); niños (2); abuelos (1); edad avanzada (1); edad (1); esposa (1); hijos sin padre o madre (1); madurez (1); persona (1);</i>
7	Иные реакции	<i>tiempo (2); camina (1); depende para quién...(1); periodo no laborales de una persona adulta (1).</i>

Приложение № 12. Результаты свободного ассоциативного эксперимента со словосочетанием-стимулом *pensión de jubilación*

№ п/п	Тематическая группа	Полученные реакции (количество ответов)
1	Денежные средства, их вид, количество	<i>Dinero (23); ahorros (1); dinero bien ganado (1); dinero después trabajo por años (1); dinero para adultos mayores (1); dinero por prestar servicios al Estado (1); ingresos (1); limosna (1); paga (1); pago (1); plata (1); plata pa crack (1); remuneración (1); sueldo (1);</i>
2	Государство и его роль: социально-экономический аспект, социальные учреждения	<i>trabajo (7); banco (2); trabajador (2); carestía (1); dejo d trabajar (1); derecho (1); fin de actividades laborales (1); jubilación (1); pension (1); que se jubiló (1); que trabajó mucho tiempo (1); reduccion de Salario (1); reiteración (1); retiro (1);</i>
3	Мелиоративные реакции, в том числе морально-нравственное и физическое состояние получателя пенсии	<i>descanso (13); seguridad (7); tranquilidad (7); vacaciones (2); asistencia (1); ayuda (1); dignidad (1); disfrutar (1); es algo digno que corresponde (1); estabilidad (1); experiencia (1); justicia (1); merito por los años laborales (1); oportunidad (1); paz (1); salud (1); sustento (1);</i>

4	Пейоративные реакции, в том числе морально-нравственное и физическое состояние получателя пенсии	<i>abandono (1); esfuerzo (1); fin (1); fragilidad (1); indiferencia (1); indispensable (1); insuficiente (1); limitaciones (1); morir (1); necesario (1); no es real (1); pobreza (1); poco (1); problema (1); sin importancia (1); sin salud (1); sin valor (1); soledad (1); tramites (1); tristeza (1);</i>
5	Быт и повседневность человека преклонного возраста; имущество; досуг; иные атрибуты старости	<i>despensa (1); filas (1); finca (1); playa (1); viajes (1); vivir sin trabajar (1); vivir (1);</i>
6	Возраст, номинация человека определенного возраста; семейные ценности и связи	<i>vejez (10); abuelo (2); anciano (2); viejo (2); edad avanzada (1); los nietos (1); madurez (1); persona que cumplió la edad laboral (1); persona (1); personas de la tercer edad (1); que es viejo (1);</i>
7	Иные реакции	<i>tiempo (2); ganaste (1); no necesito (1); no tendré jaja (1); resultado (1); según da juventud (1); tomates (1); un ingreso final que se obtendrá al llegar a una edad luego de haber cotizado semanas de trabajo a lo largo de su vida (1).</i>

Приложение № 13. Результаты свободного ассоциативного эксперимента со словом-стимулом *La vejez* (2022 г.)

№ п/п	Тематическая группа	Полученные реакции (количество ответов)
1	Физическое проявление старости: процессы, состояния, проявляющиеся на физическом уровне в организме человека	<i>enfermedad (10); enfermedades (4); delicados (1); deterioro (1); impotencia (1); invalidez (1); falta de salud (1); fragilidad (1); salud (1); sin ereccion (1);</i>
2	Оценка когнитивных способностей человека, характера старого человека	<i>sabiduría (8); experiencia (4); persona con (much) experiencia (2); sabio (1);</i>
3	Восприятие старости	<i>soledad (8); descanso (6); tranquilidad (4); cansancio(2); muerte (2); satisfacción (2); amor (1); calma (1); descansar (1); dolor (1); gozo (1); lentitud (1); melancolia (1); resignación (1); futuro para todos (1);</i>
4	Внешность человека в процессе старения	<i>arrugas (16); canas (6); el pelo blanco (1); palidez (1); pecas (1);</i>
5	Периодизация жизни человека; номинация человека в процессе старения	<i>abuelo (11); anciano (11); madurez (8); edad (6); tiempo (6); viejo (6); abuela (4); abuelos (4); mayor (4); adulto (4); ancianidad (1); antigüedad (1); antiguo (1); años (1); eternidad (1); mayor de 60 (1); mayor edad (1);</i>

		<i>personas de la tercer edad (1); 3 edad (1); etapa (1);</i>
6	Атрибуты старости / старого человека	<i>bastón (1); anteojos (1);</i>
7	Социально-экономическая характеристика старости	<i>asilo (4); dinero (1); jubilado (1); nietos (1); amigos (1); discriminación (1); pensión (1);</i>
8	Иные реакции	<i>pañal (1); realizado (1); sueño (1).</i>

Приложение № 14. Сопоставление признаков концепта VEJEZ по данным толковых, энциклопедических словарей и результатам свободных ассоциативных экспериментов

Компонент значения	Толковые словари испанского языка: <i>El Diccionario Español-Ruso de uso moderno</i> <i>Большой русско-испанский словарь,</i> <i>Большой испано-русский и русско-испанский словарь,</i> <i>El Diccionario Esencial de la lengua española,</i> <i>El Diccionario de la lengua española,</i> <i>Diccionario del español usual en México</i>	Энциклопедические словари испанского языка: <i>Enciclopedia online de características,</i> <i>La enciclopedia libre</i>	Фразеологические словари испанского языка: <i>Большой русско-испанский словарь,</i> <i>Испанско-русский фразеологический словарь,</i> <i>Diccionario de dichos y frases hechas,</i> <i>Diccionario fraseológico del español moderno</i>	Ассоциативный эксперимент (слово-стимул <i>vejez</i>)	Ассоциативный эксперимент (слово-стимул <i>el viejo</i>)	Ассоциативный эксперимент (слово-стимулы – <i>pensión, pensión de jubilación</i>)
период жизни человека	+	+	+	+	+	+
итоговый период жизни человека	+	+	+	+	+	+
изношенность вещи	+	-	+	-	+	-
физическая слабость	-	+	+	+	+	+

старого человека						
внешность старого человека	-	-	+	-	+	-
потеря умственных способностей	+	+	+	-	-	-
совокупность черт характера старых людей	+	-	+	-	+	-
наличие опыта, мудрости у старого человека	-	+	+	+	+	+
период отдыха и развлечений	-	-	-	-	-	+
потеря социальной активности	-	+	+	-	+	+
получение пенсии	-	+	-	-	+	+
преобладание пейоративных характеристик	+	+	-	+	+	-
преобладание мелиоративных характеристик	-	-	+	-	-	+